



CZ Vážení návštěvníci,

vítáme Vás v Karlových Varech, slavném lázeňském městě s tradicí delší než 650 let.

Jako průvodce městem i nabídkou služeb Vám může sloužit návštěvnická karta Karlovy Vary City Card a tato brožura. Na následujících stránkách najdete informace o nejvýznamnějších karlovarských památkách, zajímavostech a více než 100 službách, které díky kartě můžete využívat se slevou až 50%.

Děkujeme, že jste nám zakoupením karty projevili svou důvěru, a přejeme Vám, abyste si město i jeho okolí užili naplno.

EN Dear Visitors,

welcome to Karlovy Vary, the famous spa town with a tradition that goes back for more than 650 years.

You can use the Karlovy Vary City Card and this brochure as a guide through the town and as a guide through the services which are available to you. The following pages in the brochure contain information about the most important cultural monuments and attractions in Karlovy Vary and about over 100 services which thanks to the card you can get with a discount of up to 50%.

Thank you for expressing your trust in us by purchasing the card and we wish you to enjoy the town and its surroundings to the fullest extent.

DE Sehr geehrte Besucher,

herzlich willkommen in Karlsbad, dem berühmten Kurort mit seiner mehr als 650-jährigen Tradition.

Die Karlovy Vary City Card und diese Broschüre sollen Ihnen als Führer durch die Stadt und durch das Leistungsangebot dienen. Auf den folgenden Seiten finden Sie Informationen über die bedeutendsten Karlsbader Baudenkmale und Sehenswürdigkeiten sowie mehr als 100 Dienstleistungen, die Sie dank der Card mit bis zu 50% Ermäßigung in Anspruch nehmen können.

Wir bedanken uns, dass Sie uns mit dem Erwerb der Card Ihr Vertrauen erwiesen haben und wünschen Ihnen Top-Erlebnisse in der Stadt und ihrer Umgebung.

RU Уважаемые посетители,

приветствуем Вас в Карловых Варах, знаменитом курортном городе с более чем 650-летними традициями.

В качестве путеводителя по городу и для ознакомления с ассортиментом услуг Вы можете воспользоваться гостевой картой Karlovy Vary City Card и этой брошюрой. На следующих страницах Вы найдете информацию о самых интересных карловарских памятниках культуры, достопримечательностях и более чем 100 услугах, которыми благодаря карте Вы можете воспользоваться со скидкой до 50 %.

Благодарим Вас за покупку карты и оказанное доверие, и желаем сполна насладиться городом и его окрестностями.

O Karlovy Vary City Card

Díky Karlovy Vary City Card (KVCC) a této brožuře získáte informace o největších atraktivních a lákavých turistických službách v Karlových Varech a jejich okolí. Při objevování regionu navíc ušetříte spoustu času i peněz.

- Všechny potřebné informace najdete v jedné brožuře.
- Získáte přehlednou mapu s vyznačenými památkami a místy poskytování slev.
- Můžete využít slevy ve výši 5-50% na více než 100 atraktivních turistických služeb.
- Slevy můžete čerpat od června 2014 do 30. 4. 2015.
- V případě některých služeb ušetříte tisíce.

Používání KVCC

Karta je nepřenosná, může ji používat pouze její majitel zapsaný při aktivaci. Při porušení této podmínky může být majiteli karta bez náhrady odebrána.

Využívání slev

Na místech označených logem KVCC se stačí prokázat personálu kartou. Z běžné ceny služby Vám bude odečtena garantovaná sleva. Seznam partnerů KVCC a informace o slevách najdete v této brožuře a na pravidelně aktualizovaném webu www.kvcard.cz.

Slevy lze využívat opakovaně, není-li určeno jinak.

Platnost KVCC

Karta vydaná k této brožuře platí od června 2014 do 30. 4. 2015.

About the Karlovy Vary City Card

Thanks to the Karlovy Vary City Card (KVCC) and this brochure you will be able to get information about the biggest attractions and convenient tourism services in Karlovy Vary and its environs. When exploring the region you will also save a lot of time and money.

- All the information you may need can be found in one brochure.
- You will get a clearly illustrated map which shows the cultural monuments and the places where you can get a discount.
- The discounts of 5 to 50% can be used for well over 100 attractive tourism services.
- You can take advantage of these discounts from June 2014 to April 30, 2015
- With some services you will save thousands.

How to use the KVCC

The card is not transferable; it can be used only by its owner who was registered during the activation. Should this condition be violated, the card could be confiscated without any compensation to the owner.

How to take advantage of discounts

When visiting the establishments which display the KVCC logo, all you have to do is to show the card to the staff. You will get a guaranteed discount on the regular prices. The list of the KVCC participating establishments and information on the discounts can be found in this brochure and on the regularly updated website www.kvcard.cz.

Unless specified otherwise, the discounts can be used repeatedly.

The KVCC and duration of its validity

The card issued with this brochure is valid from June 2014 to April 30, 2015.

Použité pictogramy:

- Adresa, GPS souřadnice
- Telefon
- E-mail
- Webové stránky
- Provozní doba
- Informace o vstupném
- Informace o slevě

» **Více informací k jednotlivým slevám, aktuální seznam zvýhodněných služeb a případné opravy chyb najdete na www.kvcard.cz.**

- » Číslo stránky v brožuře je shodné s číslem umístění poskytovatele slevy nebo zajímavého místa na mapě.
- » Některá vyobrazení u poskytovatelů slev mohou být pouze ilustrační. Za případné tiskové chyby se omlouváme.

Icons:

- Address, GPS coordinates
- Telephone
- E-mail
- Websites
- Opening hours
- Information on the cost of admission
- Information about discounts

» **More information about various discounts, up-to-date list of discounted services and any corrections of errors can be found at www.kvcard.cz.**

- » The page number in the brochure is identical with the location of the discount provider or with an interesting place on the map.
- » Some images with the discount providers may be illustrative only. We apologize for any typographical errors.

Über die Karlov Vary City Card

Dank der Karlov Vary City Card (KVCC) und dieser Broschüre erhalten Sie nützliche Informationen über die größten Attraktionen und vielversprechende touristische Dienstleistungen in Karlsbad und seiner Umgebung. Sie hilft Ihnen, beim Entdecken der Region eine Menge Geld und Zeit zu sparen.

- Alle notwendigen Informationen finden Sie in einer einzigen Broschüre.
- Dazu bekommen Sie eine übersichtliche Karte mit Kennzeichnung aller Sehenswürdigkeiten und Orte, an denen Ermäßigungen geboten werden.
- Ihnen stehen 5-50% Ermäßigung auf mehr als 100 attraktive touristische Dienstleistungen in Aussicht!
- Diese Ermäßigungen können Sie ab Juni 2014 bis zum 30. 4. 2015 in Anspruch nehmen.
- Im Falle mancher Leistungen können Sie auch tausende Kronen einsparen.

Verwendung der KVCC

Die Card ist unübertragbar, sie darf ausschließlich von ihrem bei der Aktivierung eingetragenen Inhaber verwendet werden. Bei einem Verstoß gegen diese Bedingung kann die Card ihrem Inhaber ersatzlos entzogen werden.

Inanspruchnahme der Ermäßigung

An den mit dem Logo der KVCC ausgewiesenen Orten reicht es, sich dem Personal gegenüber mit der Card auszuweisen. Daraufhin wird die garantierte Ermäßigung automatisch vom Preis der Dienstleistung abgezogen. Ein Verzeichnis der KVCC-Partner und entsprechende Informationen über gebotene Ermäßigungen sind in dieser Broschüre und auf den fortlaufend aktualisierten Webseiten von www.kvcard.cz zu finden.

Die Ermäßigungen können auch wiederholt in Anspruch genommen werden, sofern dies in konkreten Fällen nicht ausgeschlossen ist.

Gültigkeit der KVCC

Die zu dieser Broschüre herausgegebene Card gilt ab Juni 2014 bis zum 30. 4. 2015.

O Karlov Vary City Card

Благодаря Karlov Vary City Card (KVCC) и этой брошюре Вы узнаете о главных достопримечательностях и заманчивых туристических услугах, доступных в Карловых Варах и их окрестностях. Вдобавок, Вы сэкономите много времени и денег, открывая для себя регион.

- Вся необходимая информация собрана в одной брошюре.
- Вы получите наглядную карту с обозначением памятников культуры и мест предоставления скидок.
- Вы можете воспользоваться скидкой в размере 5-50% на более чем 100 привлекательных туристических услуг.
- Вы можете пользоваться скидками С июня 2014 г. до 30 апреля 2015 г.
- На некоторых услугах Вы сэкономите тысячи.

Использование KVCC

Карта не передается третьим лицам, ее может использовать только владелец, на которого она зарегистрирована при активации. В случае нарушения данного условия карта может быть безвозмездно изъята у владельца.

Получение скидок

В местах, обозначенных логотипом KVCC, достаточно предъявить карту персоналу. Из обычной цены услуги будет вычтена гарантированная скидка. Перечень партнеров KVCC и информацию о скидках Вы найдете в этой брошюре и на регулярно обновляемом сайте www.kvcard.cz.

Скидками можно пользоваться неограниченно, если не указано иное.

Срок действия KVCC

Прилагаемая к этой брошюре карта действительна с июня 2014 г. до 30 апреля 2015 г.

Verwendete Piktogramme:

-
-
-
-
-
-
-

- » **Nähere Informationen zu den einzelnen Ermäßigungen, ein aktuelles Verzeichnis der vergünstigten Dienstleistungen und Berichtigungen eventueller Fehler finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz.**
- » Die Seitennummer in der Broschüre ist identisch mit der Nummer der Anbieter der Ermäßigung oder eines sehenswerten Ortes auf der Karte.
- » Manche Abbildungen bei den Anbietern der Ermäßigungen haben lediglich illustrativen Charakter. Wir entschuldigen uns für eventuelle Druckfehler.

Использованные пиктограммы:

-
-
-
-
-
-
-
- » Подробные сведения об отдельных скидках, текущий перечень льготных услуг и исправление возможных ошибок можно найти по адресу www.kvcard.cz.
- » Номер страницы в брошюре соответствует номеру расположения предоставляющего скидку заведения или достопримечательности на карте.
- » Некоторые изображения, относящиеся к предоставляющим скидку заведениям, могут быть сугубо иллюстративными. Заранее извиняемся за возможные опечатки.

Seznamte se s Karlovými Vary



Největší a nejznámější lázeňské město České republiky leží v její západní části, na soutoku řek Ohře, Rolavy a Teplé, nedaleko oblasti CHKO Slavkovský les a Vojenský újezd Hradiště. Od Prahy jsou Karlovy Vary vzdáleny přibližně 120 km, od nejbližšího hraničního přechodu s Německem, Božího Daru, pouhých 28 km.

O historii Karlových Varů

Město bylo založeno ve 14. století Karlem IV. Podle pověsti ho nechal císař vystavět záhy po náhodném objevení termálních pramenů jeho loveckou družinou. Lázně se těšily přízni mnoha šlechtických rodů i bohatých měšťanů už v 16. století. Kvůli několika přírodním pohromám se z této doby zachovalo jen málo budov. Většina památek pochází z 18. a 19. století, kdy město zažívalo zlaté časy.

Lázně a wellness v Karlových Varech

Lázeňská léčba v Karlových Varech má více než 650letou tradici. Během staletí si získala věhlas a oblibu mnoha lidí z celého světa, díky blahodárným účinkům thermominerální vody s vysokým obsahem vzácných a stopových prvků a oxidu uhličitého.

Karlovarská minerální voda působí blahodárně na pacienty s nemocemi trávicího ústrojí, s poruchami výměny látek, s nemocemi pohybového ústrojí a s parodontózou. Do Karlových Varů se však nejezdí jen za léčbou, ale i relaxací a nabírání nových sil do života.

» **9% Díky City Card získáváte slevy na některé procedury!**

Karlovy Vary: kultura a sport

Snad celý svět zná Karlovy Vary také díky Mezinárodnímu filmovému festivalu, který se koná každý rok na začátku července. Je jednou z nejvýznamnějších společenských událostí roku, která do Karlových Varů přitáhne početnou mezinárodní účast známých osobností a hlavně milovníků kinematografie.

Dlouholetou tradici zde mají i další společenské, kulturní a sportovní události:

Setkání evropské šlechty (duben) • Zahájení lázeňské sezony (květen) • Mezinárodní filmový festival (červenec) • City triathlon (srpen) • Karlovarský folklórní festival; Dvořákův karlovarský podzim (září) • Tourfilm; Jazzfest Karlovy Vary (říjen).

S Karlovými Vary je spojena také řada dostihových závodů a golfových turnajů, které tu mají více než 100letou tradici.

Get to know Karlovy Vary

The largest and most famous spa town in the Czech Republic is situated in its western part, at the confluence of the rivers Ohře, Rolava and Teplá, near the Slavkov Forest Protected Landscape Area and the Hradiště military training area. The town of Karlovy Vary is situated approximately 120 km from Prague and the nearest border crossing with Germany, Boží Dar, is mere 28 km away.

About the history of Karlovy Vary

The town was founded in the 14th century by Charles IV. According to a legend, the emperor had it built soon after the accidental discovery of thermal springs by his hunting companions. The spa enjoyed the favour of many noble families and wealthy townsmen already in the 16th century. Due to the series of natural disasters only a few buildings from that time have survived. Most of the landmarks originate from the 18th and 19th century, when the town experienced its golden days.

Spa and wellness in Karlovy Vary

The spa treatments in Karlovy Vary (Karlsbad) have more than 650 years of tradition. Over the centuries the treatments gained fame and popularity among many people all over the world, thanks to the beneficial effects of thermal mineral water with high content of rare and trace elements and carbon dioxide.

The Karlovy Vary mineral water has a beneficial effect on the patients with the diseases of the digestive tract, with metabolism disorders, locomotor system diseases and periodontal disease. But people do not travel to Karlovy Vary only for treatments; they also come there for relaxation and to gather a new strength for their everyday life.

» **9% Using your City Card, some treatments can be had with a discount!**

Karlovy Vary: Culture and sport

Perhaps the entire world knows Karlovy Vary thanks to the International Film Festival, which is held there every year in early July. It is one of the most important social events in Karlovy Vary during the year and it draws a large international participation of celebrities and mainly the lovers of cinematography.

Other social, cultural and sporting events have a long tradition there also:

A meeting of the European nobility (April) • Start of the spa season (May) • The International Film Festival (July) • The City Triathlon (August) • The Karlovy Vary Folklore Festival; Dvořák's Autumn in Karlovy (September) • Tourfilm; Jazzfest Karlovy Vary (October).

Karlovy Vary is also linked to a number of horse races and golf tournaments that have over 100 years of tradition.



Machen Sie sich mit Karlsbad bekannt



Der größte und bekannteste Kurort der Tschechischen Republik liegt in dem westlichen Zipfel, am Zusammenfluss von Ohře/Eger, Rola/Rohlau und Teplá/Tepl, unweit des Landschaftsschutzgebiets Slavkovský les/Kaiserwald und Vojenský újezd Hradiště/Truppenübungsplatz Hradiště. Von Prag ist Karlovy Vary (Karlsbad) ca. 120 km entfernt und vom nächsten Grenzübergang mit Deutschland – Boží Dar/Gottesgab lediglich 28 km.

Über die Geschichte von Karlsbad

Die Stadt wurde im 14. Jhd. vom böhmischen König und römischen Kaiser Karel IV. gegründet. Der Legende zufolge ließ sie der Kaiser unmittelbar nach der zufälligen Entdeckung der hiesigen Thermalquellen durch sein Jagdgefolge erbauen. Der Kurort erfreute sich schon im 16. Jahrhundert der Gunst zahlreicher Adelsgeschlechter und reicher Bürger. Wegen einiger Naturkatastrophen blieben aus jener Zeit jedoch nur wenige Gebäude bewahrt. Und so stammen die meisten Baudenkmale aus dem 18. und 19. Jahrhundert, als die Stadt ihre Blütezeit erlebte.

Kur und Wellness in Karlsbad

Bäderkuren haben in Karlsbad mehr als 650-jährige Tradition. Dank der wohltuenden und gesundheitsförderlichen Wirkungen des hiesigen Thermalwassers mit seinem hohen Gehalt an seltenen und Spurelementen und seinem hohen Kohlendioxidgehalt gewannen sie im Laufe der Jahrhunderte weltweit Anerkennung und die große Sympathie zahlloser Kurpatienten aus aller Welt.

Karlsbader Mineralwasser wirkt heilend auf Patienten, die unter Erkrankungen des Verdauungssystems, Stoffwechselstörungen, Erkrankungen des Stütz- und Bewegungsapparates sowie Parodontose leiden. Man kommt aber längst nicht nur nach Karlsbad, um Krankheiten los zu werden, sondern auch um sich zu entspannen und neue Kräfte für den Alltag zu sammeln.

» **5% Mit der City Card erhalten Sie Ermäßigung auf einige Anwendungen!**

Karlovy Vary: Kultur und Sport

Auch das alljährlich Anfang Juli veranstaltete Internationale Filmfestival verschafft Karlsbad weltweit Publizität und Renommee. Für Karlsbad ist es eines der bedeutendsten gesellschaftlichen Highlights im ganzen Jahr, schon deswegen, weil es zahlreiche bekannte Persönlichkeiten aus aller Welt und vor allem unzählige Freunde der Kinematografie anzieht.

Die folgenden gesellschaftlichen, kulturellen und sportlichen Höhepunkte haben in Karlsbad lange Tradition:

Treffen des europäischen Adels (April) • Eröffnung der Kursaison (Mai) • Internationales Filmfestival (Juli) • City Triathlon (August) • Karlsbader Folklorefestival; Dvořák's Karlsbader (September) • Tourfilm; Jazzfest Karlovy Vary (Oktober).

Der Name Karlsbad ist jedoch auch mit einer ganzen Reihe von Galopprennen und Golfturnieren verbunden, die hier auf eine mehr als 100-jährige Tradition zurückblicken.

Познакомьтесь с Карловыми Варами

Крупнейший и самый известный курортный город Чехии находится в западной части страны на слиянии рек Огрже, Ролавы и Теплой, недалеко от заповедника Славковский лес и военного полигона Градище. Расстояние до Праги 120 км, до ближайшего пограничного поста с Германией – Божьего Дара – всего 28 км.

Об истории Карловых Вар

Город был основан в XIV веке Карлом IV. Согласно преданиям, император распорядился построить его сразу же после случайного открытия его охотниками термальных источников. Уже в XVI веке курорт стал любимым местом отдыха многих дворянских семей и богатых горожан. К сожалению, из-за природных бедствий с того времени сохранилось мало зданий. Большинство памятников относится к XVIII и XIX веку, когда город переживал период расцвета.

Курорты и велнес в Карловых Варах

Санаторно-курортное лечение в Карловых Варах имеет 650-летнюю традицию. За прошедшие десятилетия благодаря лечебной термоминеральной воде с высоким содержанием редких и рассеянных элементов и окиси углерода оно приобрело известность и популярность у многих людей из всех уголков мира.

Карловарская минеральная вода помогает пациентам с заболеваниями пищеварительной системы, нарушениями метаболизма, болезнями опорно-двигательного аппарата и пародонтозом. Однако в Карловы Вары приезжают не только лечиться, но и отдохнуть и восстанавливать силы.

» **5% C City Card Вы получите скидку на некоторые процедуры!**

Карловы Вары: культура и спорт

Едва ли не во всем мире Карловы Вары известны благодаря Международному кинофестивалю, ежегодно проводимому в начале июля. Это одно из главных общественных событий года, которое притягивает в город множество зарубежных делегаций, включающих известных деятелей кино и, главное, любителей кинематографии.

Многолетнюю традицию в городе имеют и другие общественные, культурные и спортивные события:

- Встреча европейской аристократии (апрель)
- Открытие курортного сезона (май)
- Международный кинофестиваль (июль) • City triathlon (август)
- Карловарский фольклорный фестиваль; Карловарская осень имени Дворжака (сентябрь)
- Tourfilm; Jazzfest Karlovy Vary (октябрь).

С Карловыми Варами связаны также традиционно организуемые бега и гольфовые турниры.



Kulturní kalendář Karlovy Vary
 Calendar of Events
 Veranstaltungskalender
 Календарь мероприятий

Červen • June
 Juni • Июнь
06

5. – 6. 6. 2015
Karlovarský karneval
 Karlovy Vary Carnival
 Karlsbader Karneval
 Карловарский карнавал



1. – 3. 10. 2015
Tourfilm - Mezinárodní filmový festival turistických filmů
 Tourfilm - International Tourism Film Festival
 Tourfilm - Internationales Tourismusfilm-Festival
 Международный кинофестиваль фильмов с туристической тематикой Tourfilm

Říjen • October
 Oktober • Октябрь
10

Červenec • July
 Juli • Июль
07

3. – 11. 7. 2015
Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary
 Karlovy Vary International Film Festival
 Internationales Filmfestival Karlovy Vary
 Карловарский международный кинофестиваль



2. – 21. 10. 2015
Jazzfest Karlovy Vary
 Karlovy Vary Jazzfest
 Jazzfest Karlovy Vary
 Jazzfest Карловы Вары

Říjen • October
 Oktober • Октябрь
10

Červenec • July
 Juli • Июль
08

22. – 23. 8. 2015
City triathlon Karlovy Vary
 City Triathlon Karlovy Vary
 Karlsbad Stadt Triathlon
 Карловы Вары Город триатлону



1. – 3. 5. 2015
Zahájení lázeňské sezóny
 Opening of the spa season
 Eröffnung der Kursaison
 Открытие курортного сезона

květen • May
 Mai • Май
05

Září • September
 September • Сентябрь
09

1. – 6. 9. 2015
Karlovarský folklórní festival
 Karlovy Vary Folklore Festival
 Karlsbader Folklorefestival
 Карловарский фольклорный фестиваль



1. – 3. 5. 2015
4. – 6. 9. 2015
Porcelánové slavnosti
 Porcelain Festival
 Porzellanfest
 Фарфоровые празднества

květen • May
 Mai • Май
05

Září • September
 September • Сентябрь
09

září
 přesný termín bude zveřejněn na kso.cz
Dvořákův karlovarský podzim
 Dvořák's Karlovy Vary Autumn
 Dvořák's Karlsbader Herbst
 Карловарская осень имени Дворжака



23. 5. 2015
Mattoni 1/2 Maraton Karlovy Vary
 Mattoni 1/2 Marathon Karlovy Vary
 Mattoni 1/2 Marathon Karlsbad
 Mattoni 1/2 Marathon Karlovy Vary

květen • May
 Mai • Май
05

Co si v Karlových Varech prohlédnout

Lázeňské město v srdci Evropy je charakteristické nejen svou léčivou pramenitou vodou, ale i ojedinělou architekturou. Projděte se Karlovy Vary a nechte na sebe působit umění mistrů stavitelů, malířů i sochařů, kteří nechali svůj podpis na celé řadě památek a významných míst.

What to see in Karlovy Vary

This spa town in the heart of Europe is characteristic not only for its curative spring water, but also for its unique architecture. Walk through Karlovy Vary and allow yourself to be influenced by the art of master builders, painters and sculptors who have left their signature on a number of monuments and important sites.

Was man in Karlsbad gesehen haben sollte

Es sind nicht nur die Heilquellen, sondern auch die einzigartige Architektur, die diesem romantischen Kurort im Herzen Europas sein besonderes Flair verleihen. Kommen Sie nach Karlsbad und lassen Sie sich von den Werken namhafter Baumeister, Maler und Bildhauer verzaubern, die vielen hiesigen Bauwerken und namhaften Orten ihr Siegel aufgeprägt haben.

Какие места посетить в Карловых Варах

Для курортного города в центре Европы характерна не только лечебная минеральная вода, но и неповторимая архитектура. Прогуляйтесь по Карловым Варам, и вас обязательно вдохновит искусство мастеров строителей, художников и скульпторов, оставивших печать своего таланта на множестве памятников и достопримечательностей.

• Kolonády • Colonnades • Kolonnaden • Колоннады

CZ Základním článkem karlovarské lázeňské léčby je pitná kúra. Slouží k ní 15 pramenů s thermominerální vodou, umístěných v historických stavbách lázeňských kolonád a pavilonů.

EN The basic element of Karlovy Vary spa treatments is in its drinking cures. These are served by 15 springs with thermal mineral water, which are located in the historic buildings at the spa colonnades and pavilions.

DE Grundelement der Karlsbader Bäderkur ist die Trinkkur. Dazu dienen 15 Quellen mit Thermalmineralwasser, die sich allesamt in den historischen Bauten der Kurkolonnaden und Pavillons befinden.

RU Главным звеном карловарского санаторно-курортного лечения является питьевое лечение. Для него служит 15 источников с термоминеральной водой, находящихся в исторических зданиях курортных колоннад и павильонов.



Sadová kolonáda The Park Colonnade Parkkolonnade Садовая колоннада

1880

GPS: N 50° 13.64662', E 12° 52.75455'

CZ I když kolonáda, tak jak ji známe dnes, je jen zlomkem původní stavby z roku 1880, je i tak významnou památkou na litinovou lázeňskou architekturu 19. století. Je ozdobou nejen přilehlých Dvořákových sadů, ale také celé karlovarské lázeňské zóny.

Přímo pod střechou Sadové kolonády nebo v její blízkosti najdete tři léčivé prameny – pramen Svoboda, pramen Sadový a pramen Hadí.

EN Even though the colonnade as we know it today is only a fraction of the original building from the year 1880, it is still an important example of the cast-iron architecture of the 19th century. It adorns not only the adjacent Dvořák Park, but also the entire Karlovy Vary spa area.

Three therapeutic springs can be found directly under the roof of the Park Colonnade or in its vicinity – The Freedom Spring, The Park Spring and the Snake Spring.

DE Auch wenn die heutige Kolonnade nur ein Fragment des ursprünglichen Bauwerks aus dem Jahre 1880 darstellt, ist sie dennoch ein bedeutendes Andenken an die Ära der gusseisernen Kurortsarchitektur des 19. Jahrhunderts. Heute ist sie nicht nur die Zierde des Dvořák-Parkes, sondern des ganzen Karlsbader Kurviertels.

Direkt unter dem Dach der Parkkolonnade oder in deren unmittelbaren Umgebung sprudeln gleich drei Heilquellen aus dem Boden – Freiheitsquelle, Parkbrunnen, Schlangenquelle.

RU Несмотря на то, что знакомая нам сегодня колоннада является только частью прежнего строения с 1880 года, этот интересный памятник чугунной курортной архитектуры XIX века украшает не только прилегающие к колоннаде Сады Дворжака, но и карловарскую курортную зону вообще.

Прямо под крышей Садовой колоннады или рядом с ней находятся три лечебных источника - источник Свобода, источник Садовый, источник Змеиный.

Mlýnská kolonáda
The Mill Colonnade
Mühlbrunnenkolonnade
Мельничная колоннада

1871-1881



GPS: N 50° 13.51917', E 12° 52.91248'

CZ Na místě dnešní Mlýnské kolonády stála do 19. století dřevěná kolonáda Nového pramene (dnes pramen Rusalka), u kterého se dlouhá léta právě ordinovalo. K pramenu Rusalka postupně přibyly ještě další čtyři: pramen Mlýnský, pramen Kníže Václav, pramen Libuše a pramen Skalní. Ty dnes chrání kamenná novorenesanční kolonáda podle návrhu architekta Josefa Zítka. Nejznámější a nejnavštěvovanější stavba Karlových Varů dosahuje délky 132 m a krášlí ji řada uměleckých děl.

EN The site of today's Mill Colonnade was covered in the 19th century by the wooden colonnade of the New Spring (today it is called the Rusalka Spring), which provided treatments for many years. The Rusalka Spring was gradually joined by four other springs: the Mill Spring, the Prince Wenceslas Spring, the Libuše Spring and the Rock Spring. These are now protected by the stone Neo-Renaissance colonnade designed by architect Josef Zítek.

DE Anstelle der heutigen Mühlbrunnenkolonnade stand bis ins 19. Jahrhundert die Holzkolonade der sog. „Neuen Quelle“ (die heutige Rusalka-Quelle), an der viele Jahre direkt ordiniert wurde. Zur Rusalka kamen nach und nach weitere vier Quellen hinzu – Mühlbrunnen, Fürst-Wenzel-Quelle, Libussa und Felsenquelle. Allesamt sind sie heute von einer steinernen Neorenaissance-Kolonnade aus der Feder des Architekten Josef Zítek überdacht.

RU На месте нынешней Мельничной колоннады до XIX века стояла деревянная колоннада Нового источника (сегодня известного под названием источника Русалка), прямо у которого долгое время врачи принимали курортников. К источнику Русалка постепенно прибавились еще четыре: источники Мельничный, Князь Вацлав, Либуше и Скальный. Сегодня их защищает каменная неоренессансная колоннада по проекту архитектора Йозефа Зитеха.



Vřídlo a Vřídelní kolonáda
The Hot Spring Colonnade and The Hot Spring Sprudelkolonnade and Sprudel
Гейзерная колоннада и Гейзер

1969-1975



GPS: N 50° 13.36387', E 12° 53.00853'

CZ Vřídlo, gejzír horké minerální vody, krylo od 16. století už mnoho staveb: barokní budova, empírová kolonáda, litinová či provizorní dřevěná kolonáda. Další a prozatím poslední stavba obklopující Vřídlo pochází z konce 60. let 20. století.

Tento gejzír vydá za minutu průměrně 2 000 litrů minerální vody. Sloupec vřídelní vody je díky tlaku schopen vytřísknout až do výšky 12 metrů. Podzemí Vřídla ukrývá složitou splet potrubí, která zásobuje minerální léčivou vodou 14 lázeňských provozů. Podzemí Vřídla je k nahlédnutí i v ręejnosti.

» **Podrobnosti o slevě na vstup do podzemí Vřídla: str. 67.**

EN Since the 16th century the spring and the geyser of hot mineral water was covered by many structures: the Baroque building, the Classicism colonnade, cast-iron or a temporary wooden colonnade. The next and the most recent structure surrounding the thermal spring dates from the late 1960s.

This geyser yields on an average 2 000 litres of mineral water per minute. Due to its pressure the column of hot spring water can spurt to the height of up to 12 meters. The underground spring hides a complex tangle of pipes that supply the curative mineral water to 14 various spa establishments. Underground of the Hot Spring is available for viewing to the public.

» **Details on the discounted admission to the Hot Spring underground can be found on page 67.**

DE Den berühmten „Sprudel“ (tsch. Vřídlo) – ein heißer Mineralwassergeysir, überdeckt seit dem 16. Jahrhundert schon viele Bauten: ein Barockgebäude, eine Empire-Kolonnade, eine Gusseiserne, aber auch eine provisorische Holz-Kolonnade. Der bisher letzte Bau umgibt den Sprudel seit dem Ende der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts.

Dieser Geysir hat eine Schüttung von ca. 2 000 Liter Mineralwasser pro Minute. Dank des hohen unterirdischen Drucks schießt der Geysir des Sprudels bis in 12 Meter Höhe auf. Der Untergrund des Sprudels besteht aus einem komplizierten Gewirr von Rohrleitungen, die 14 Kurhäuser und -betriebe mit Mineralwasser versorgen. Die Unterwelt des Sprudels ist durch einen Besichtigungsgrundgang erschlossen.

» **Einzelheiten über Eintrittsermäßigung zur Unterwelt des Sprudels auf Seite 67.**

RU Этот гейзер горячей минеральной воды с XVI века укрывало много зданий: барочное строение, ампирная колоннада, затем чугунная, а также временная деревянная колоннада. Следующее и последнее здание, в котором находится гейзер, было построено в конце 60-х годов XX века.

Средняя водоносность гейзера – 2 000 литров минеральной воды в минуту. Фонтан минеральной воды благодаря давлению может подняться на высоту 12 метров. Подземелье источника скрывает сложное переплетение труб, обеспечивающее лечебной минеральной водой 14 курортных лечебниц. Подземелье гейзера доступно для общественности.

» **Подробное о скидке на входной билет в подземелье Гейзера: стр. 67.**

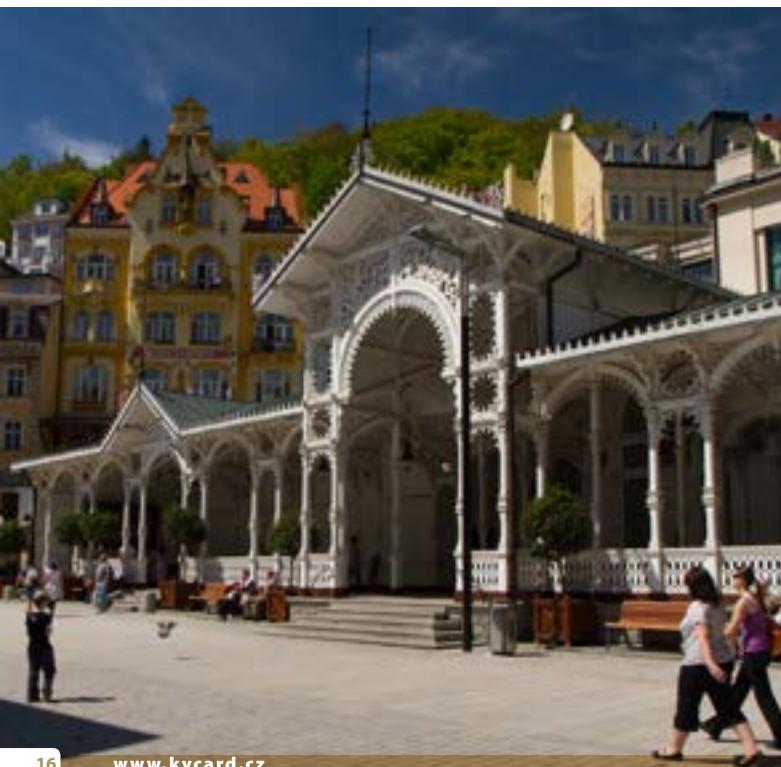
GPS: N 50° 13.41145', E 12° 53.01398'

CZ Bílá dřevěná stavba, postavená ve švýcarském stylu, měla podle plánu zastřešovat zřídlá jen několik let. Když už však stála nad prameny Tržním a Karla IV. více než sto let, přistoupilo město k jejímu zachování a kompletní rekonstrukci. Podobně jako celá řada dalších karlovarských staveb, pochází i Tržní kolonáda z dílny vídeňských architektů Fellner a Helmera.

EN This white wooden building, built in the Swiss style was meant to cover the springs only for a few years. But since it was standing above the Market and the Charles IV Springs for more than a hundred years, the town decided for its preservation and reconstruction. Like many other buildings in Karlovy Vary, the Market Colonnade comes from the workshop of the Viennese architects Fellner and Helmer.

DE Dieser weiße, im Schweizer Stil erbaute Holzbau sollte die Quelle eigentlich nur vorübergehend überdachen. Als sie dann aber schon länger als ein Jahrhundert über der Marktquelle und der Quelle Karl IV. gestanden hatte, gelangte die Stadt zur Ansicht, sie verdiene es sich, bewahrt und komplett rekonstruiert zu werden. Genauso, wie eine ganze Reihe weiterer Karlsbader Bauten, stammt auch die Marktkolonnade aus dem Wiener Architektenbüro Fellner & Helmer.

RU Построенная в швейцарском стиле белая деревянная колоннада должна была защищать источники всего несколько лет. Но когда прошло более ста лет, а она все еще стояла над источниками Рыночным и Карла IV, администрация города решила сохранить колоннаду и провести ее полную реконструкцию. Как и многие другие карловарские здания, Рыночную колоннаду построили венские архитекторы Фельнер и Хельмер.



GPS: N 50° 13.42652', E 12° 52.96663'

CZ Zámeckou kolonádu najdete nad kolonádou Tržní. Má dvě části: kolonádu Horního pramene a kolonádu Dolního pramene. Kolonáda Horního pramene je volně přístupná veřejnosti a zastřešuje Zámecký horní pramen. Kolonáda Dolního pramene je zpřístupněna pouze klientům Zámeckých lázní. V jejich vnitřních prostorách je umístěn reliéf Duchů pramenů z železitého pískovce. Dolní Zámecký pramen je pro veřejnost přiveden na Tržní kolonádu.

EN The Castle Colonnade can be found above the Market Colonnade. It is composed of two sections: the Upper Spring Colonnade and Lower Spring Colonnade. The Upper Spring Colonnade is freely open to the public and it covers the Upper Castle Spring. The Lower Spring Colonnade is accessible only to the clients of the Castle Spa. Its interior contains a relief of the Springs Ghost made of iron sandstone. The Lower Castle Spring is brought to the public at the Market Colonnade.

DE Die Schlosskolonnade befindet sich über der Marktkolonnade. Sie besteht aus zwei Teilen: der „Kolonnade des Oberen Schlossquelle“ (Horní pramen) und der „Kolonnade des Unteren Schlossquelle“ (Dolní pramen). Die „Kolonnade des Oberen Schlossquelle“ ist frei zugänglich und überdacht die „Obere Schlossquelle“. Die „Kolonnade der Unteren Schlossquelle“ ist lediglich Patienten des Schlossbades zugänglich. In ihrem Innern befindet sich ein Relief des „Quellengeistes“ aus eisenhaltigem Sandstein. Die Untere Schlossquelle wird für die Öffentlichkeit zur Marktbrunnenkolonnade abgeleitet.

RU Замковая колоннада находится над Рыночной колоннадой. Она состоит из двух частей – колоннады Верхнего источника и колоннады Нижнего источника. Колоннада Верхнего источника, защищающая Замковый верхний источник, общедоступна. Колоннада Нижнего источника доступна только клиентам Замковой лечебницы. Внутри нее находится барельеф из железистого песчаника с изображением Духа источников. Нижний Замковый источник выведен на Рыночную колоннаду.

Alžbětiny lázně
The Elizabeth Spa
Elisabethbad
Елизаветинская лечебница

1906

 Smetanovy sady 1145/1
360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.82688', E 12° 52.32210'

 +420 353 304 211

 www.spa5.cz

CZ Největší lázeňský dům v ČR dostal svůj název po manželce císaře Františka Josefa I., Alžběté zvané Sisi. Budova zámeckého charakteru je umístěna ve Smetanových sadech. Obklopena je parkem ve francouzském stylu s fontánou a lipovou alejí. V roce 1978 tu byl zbudován bazén o délce 25 m. Ten prošel v r. 2004 rekonstrukcí a stal se součástí rozšířeného bazénového komplexu přístupného veřejnosti.

»  **Informace o slevě na procedury najdete na straně 110.**

EN This largest spa house in the Czech Republic got its name after the wife of Emperor Franz Joseph I – Elizabeth the Sisi. This building of a chateau character is located in the Smetana Park. It is surrounded by the French-style park with a fountain and a linden tree avenue. A swimming pool in the length of 25 m was built there in the year 1978. The swimming pool underwent a reconstruction in 2004 and became a part of the extended pool complex which is open to the public.

»  **Information about the discount for treatments can be found on page 110.**

DE Das größte Kurhaus in ganz Tschechien trägt den Namen der Gemahlin von Franz Joseph I. – Elisabeth, der anmutigen Sissi. Das Gebäude mit Schlosscharakter steht im Smetana-Park, einem Park im französischen Stil, mit Fontäne und Lindenallee. Im Jahre 1978 wurde hier ein 25-Meter-Schwimmbecken erbaut. Seit einer Rekonstruktion im Jahre 2004 ist es Teil eines umfangreichen Schwimmbeckenkomplexes, das nun der Öffentlichkeit zugänglich ist.

»  **Informationen über Ermäßigungen von kurmedizinischen Anwendungen finden Sie auf Seite 110.**

RU Крупнейшая в Чехии лечебница была названа в честь супруги императора Франца-Йозефа I Елизаветы, или Сиси. Здание в замковом стиле стоит в Садах Сметаны – французском парке с фонтаном и липовой аллеей. В 1978 году в лечебнице был построен 25-метровый бассейн, который после реконструкции в 2004 году был включен в общедоступный большой бассейновый комплекс.

»  **Информация о скидке на процедуры содержится на странице 110.**



Císařské lázně
The Imperial Spa
Kaiserbad
Императорская лечебница

1895



 Mariánskolázeňská 306/2
360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.14217', E 12° 52.88208'

CZ Secesní stavba Císařských lázní byla postavena na základě projektu dvojice architektů Fellnera a Helmera. Na přelomu 19. a 20. století byly lázně nejrepräsentativnějšími a nejmodernějšími lázeňským domem v celém Rakousku-Uhersku. Po mnoho let chátrající Císařské lázně, naproti Grandhotelu Pupp, opět pomalu ožívají díky započaté rekonstrukci.

EN The Art Nouveau building of the Imperial Spa was constructed on the basis of the project of a pair of architects - Fellner and Helmer. At the turn of the 19th and 20th centuries, this spa building was the most representative and most modern spa building in the entire Austro-Hungarian Empire. The Imperial Spa opposite the Grandhotel Pupp was decaying for many years and it is now slowly starting to come to life through reconstruction.

DE Das Jugendstilgebäude des Kaiserbades wurde nach einem Projekt des Architekten-Duos Fellner und Helmer erbaut. An der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert war dieses Bad das repräsentativste und modernste Kurhaus in ganz Österreich-Ungarn. Das Kaiserbad gegenüber dem Grandhotel Pupp, das lange Zeit aufgrund fehlender Instandhaltung verfiel, erwacht nun dank einer eingeleiteten Rekonstruktion zu neuem Leben.

RU Модернистское здание Императорской лечебницы было построено по проекту архитекторов Фельнера и Хельмера. На рубеже XIX и XX веков лечебница была самым роскошным и современным бальнеологическим центром Австро-Венгрии. Сейчас в долгие годы ветшавшую Императорскую лечебницу благодаря начавшейся реконструкции возвращается жизнь.



Náměstí Svobody 2
360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.37133', E 12° 53.06287'
denně - daily - täglich - ежедневно | **9:00 - 17:00**

CZ Stávající barokní chrám byl postaven na místě bývalého gotického kostela. Dříve ho obklopoval rozsáhlý hřbitov, který byl záhy zrušen. Kosterní ostatky ze zrušeného hřbitova byly uloženy do unikátní kaple v podzemí kostela. Kryptu kostela můžete navštívit během kurzu. Lístky zakoupíte v prodejném stánku SPLZaK (Správa přírodních léčivých zdrojů a kolonád) v hale Vřídelní kolonády. Denně se zde můžete účastnit bohoslužeb a varhanních koncertů.

EN The present Baroque church was built on the site of the former Gothic church. It used to be surrounded by a large cemetery, which was subsequently closed. The skeletal remains of the former cemetery were placed in a unique chapel in the church basement. The crypt of the church can be visited during the excursion tours. Tickets can be purchased at the Management of Natural Healing Sources and Colonades booth located in the Hot Spring Colonnade hall. There you can attend religious services and organ concerts every day.

DE Die heutige Barockkirche wurde anstelle einer früheren gotischen Kirche erbaut. Früher war sie von einem ausgedehnten Friedhof umgeben, der aber schon wenig später aufgelöst wurde. Die exhumierten Gebeine des aufgelösten Friedhofs wurden in einer einzigartigen Kapelle im Untergrund der Kirche beigesetzt. Die Krypta der Kirche kann im Rahmen von Besichtigungen besucht werden. Die Eintrittskarten sind im Verkaufsstand der Heilquellen- und Kolonnadenverwaltung in der Halle der Sprudelkolonnade erhältlich. Wer will, kann hier an den täglichen Gottesdiensten teilnehmen oder Orgelkonzerte besuchen.

RU Нынешний барочный храм был построен на месте бывшего готического храма, сначала окруженному большим кладбищем, которое в скором времени закрыли. Останки с кладбища были перенесены в уникальную часовню в подземелье храма. Склеп храма Вы можете посетить в ходе экскурсии. Билеты продаются в киоске Управления природных лечебных источников и колоннад, который находится в холле Гейзерной колоннады. В храме ежедневно проходят богослужения и органные концерты.

Mlýnské nábřeží 5 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.60393', E 12° 52.82628'
+420 353 242 500
www.lazneiii.cz

CZ Novogotická stavba Lázní III z roku 1867 je situovaná na levém břehu řeky Teplé mezi Vojenským lázeňským ústavem a Mlýnskou kolonádou. Lázně III poskytuje lázeňské léčebné procedury, ubytovací služby, nachází se zde restaurace, kavárna a koncertní sál Antonína Dvořáka. Právě tento sál je dějištěm pravidelných hudebních a společenských událostí, už jsou k abonentním koncerty Karlovarského symfonického orchestru, promítání filmů v rámci MFF nebo prestižní mezinárodní pěvecká soutěž Antonína Dvořáka.

EN The Neo-Gothic building of the Spa III from the year 1867 is situated on the left bank of the river Teplá, between the Military Spa Institute and the Mill Colonnade. The Spa III provides therapeutic spa treatments and accommodation services; it has a restaurant, café and the Antonín Dvořák Concert Hall. It is actually this hall that becomes the scene of regular musical and social events, whether it is the subscription concerts of the Karlovy Vary Symphony Orchestra, watching movies during the IFF or the prestigious Antonín Dvořák International Vocal Competition.

DE Das neugotische Gebäude von Bad III aus dem Jahre 1867 steht am linken Ufer der Teplá/Teplice zwischen dem Militär-Badehaus und der Mühlbrunnenkolonade. Im Portfolio von Bad III stehen nicht nur kurmedizinische Anwendungen und Unterkunftsleistungen, sondern auch ein Restaurant, Café und der Antonín-Dvořák-Konzertsaal. Gerade dieser Saal ist regelmäßig Schauplatz musikalischer und gesellschaftlicher Events, sei es Abonnementkonzerte des Karlsbader Symphonieorchesters, Filmvorführungen im Rahmen des Internationalen Filmfestivals oder der prestigevolle internationale Antonín-Dvořák-Gesangswettbewerb.

RU Неоготическое здание Лечебницы III с 1867 года расположено на левом берегу реки Теплы между Военно-курортной лечебницей и Мельничной колоннадой. Лечебница III предоставляет санаторно-курортные лечебные процедуры, услуги по размещению, в ней работает ресторан, кафе и находится концертный зал имени Антонина Дворжака. Именно этот зал является центром музыкальной и общественной жизни – абонементных концертов Карловарского симфонического оркестра, показа кинофильмов в рамках кинофестиваля, престижного международного конкурса вокалистов имени Антонина Дворжака и многих других мероприятий.



Divadelní náměstí 21 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.26287', E 12° 52.90070'
 +420 353 225 621
 www.karlovarske-divadlo.cz

CZ Karlovarské divadlo vzniklo na Divadelním náměstí v letech 1884–1886. Autory projektu této velkolepé novobarokní stavby byli videnští architekti Fellner a Helmer. V duchu dobového trendu v historizujících stylech vznikla zajímavá ukázka pseudorokokové architektury, která do výstavných Karlových Varů přenáší velkolepou atmosféru Prahy a Vídne a společně s unikátním areálem sousedního Grandhotelu Pupp a Císařských lázní tvoří naprostě výjimečnou kolekci, mající řečeno slovy Le Corbusiera „týž sloh a touž elegancí“. Městské divadlo přináší pravidelně zajímavý kulturní program.

% Podrobnosti o slevě na vstup: str. 68

EN The Karlsbad (Karlovy Vary) theatre was built at the Theatre Square in the years 1884–1886. The authors of this magnificent Neo-Baroque building were the Viennese architects Fellner and Helmer.

An interesting example of Pseudo-Rococo architecture built in the spirit of the contemporary trend of historicizing styles brings the splendour of Prague and Vienna to the palatial spa town of Karlovy Vary, and along with the unique complex of the neighbouring Grandhotel Pupp and the Imperial Spa, it forms an matchless collection distinguished by – to use Le Corbusier's words – “an identical style and elegance”.

The Municipal Theatre regularly brings an interesting cultural program.

% Details on the discounted admission: on page 68

DE Das Karlsbader Stadttheater wurde in den Jahren 1884–1886 am Theaterplatz (Divadelní náměstí) erbaut. Die Autoren dieses grandiosen Neubarockbaus waren wieder einmal die Wiener Architekten Fellner und Helmer. Im Geiste der zeitgenössischen Vorliebe in historisierenden Stilen entstand ein interessantes Beispiel der Pseudorokoko-Architektur, das ins mondäne Karlsbad das großartige Flair von Prag und Wien überträgt und zusammen mit dem einzigartigen Areal des benachbarten Grandhotels Pupp und des Kaiserbads eine absolute Ausnahmekollektion bildet, die – um Le Corbusier zu zitieren – „den gleichen Baustil und die gleiche Eleganz“ hat.

Das Stadttheater bietet regelmäßig interessante Kulturprogramme.

% Einzelheiten über Eintrittsermäßigung: Seite 68

RU Карловарский театр был построен на Театральной площади в 1884–1886 годы. Авторами проекта этого великолепного необарочного здания были венеские архитекторы Фельнер и Хельмер. В духе тогдашних тенденций в историзирующих стилях возник интересный образчик архитектуры псевдорококо, которая воссоздает в Карловых Варах великолепную атмосферу Праги и Вены, и вместе с уникальным комплексом соседнего гранд-отеля Pupp и санатория Císařské lázně составляет исключительную коллекцию, объединенную, как скажут бы Ле Корбюзье «одним стилем и одной элегантностью».

Богата культурная программа городского театра.

% Подробнее о скидке на входной билет: стр. 68



Pravoslavný kostel sv. Petra a Pavla 1898
The St. Peter and St. Paul Orthodox Church
Russisch-Orthodoxe Kirche St. Peter und Paul
Православный храм св. Петра и Павла



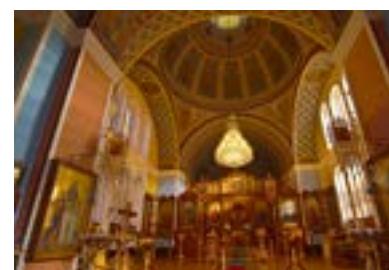
Krále Jiřího 26 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.47848', E 12° 52.48820'

denně • daily • täglich • ежедневно	9:00 - 17:00
Poslední vstup • Last admittance Letzter Eintritt • последний вход	16:30

CZ Vzorem pro stavbu tohoto pravoslavného chrámu byl kostel poblíž Moskvy. Tuto výraznou stavbu nelze přehlédnout. Je zasazena mezi převážně secesní vily v ulici Krále Jiřího. Bohatá výzdoba kostela byla částečně sponzorována zámožnými karlovarskými pacienty ruského původu. Její součástí je i reliéf ruského cara Petra Velikého.

EN The model for the construction of this Orthodox Church was a church near Moscow. This significant building cannot be overlooked. It is placed within mostly Art Nouveau villas in the Krále Jiřího Street. The rich decoration of the church was partly sponsored by the wealthy Karlovy Vary patients of the Russian origin. It includes a relief of the Russian Tsar Peter the Great.

DE Vorbild für den auffälligen Bau war eine altrussisch-byzantinische Kirche in Ostankino bei Moskau. Heute ist die Kirche die unübersehbare Dominante der König-Georg-Straße, in der überwiegend Villen stehen. Die üppige Ausschmückung der Kirche wurde zum großen Teil von vermögenden Patienten russischer Herkunft finanziert. Teil der Ausschmückung ist ein Relief des russischen Zaren Peter des Großen.



RU Образцом для проектанта православного храма стала церковь в Подмосковье. Это интересное здание на улице Короля Йиржи в ряду модернистских вилл невозможно не заметить. Часть богатого убранства церкви была подарена богатыми русскими курортниками, в том числе барельеф российского императора Петра Великого.



Zámecký vrch 4, 360 01 Karlovy Vary

GPS: N 50°13.49988'; E 12°52.77563'

+420 730 154 806

rezervace@houseofwax.cz

www.houseofwax.eu, www.voskovefiguriny.cz

1.11. - 31.3. 9:00 - 16:00

14. - 31.10. 9:00 - 18:00

denne • daily • täglich • ежедневно



CZ Kostel sv. Lukáše, novogotický skvost Karlových Varů, si Vás dovoluje pozvat nejen k prohlídce interiérů, tvořených unikátními originálními vitrážemi a dřevořezbou stropní klenby, ale také na stálou výstavu voskových figurín z rodiny Toussauds – House of Wax. Exponáty tvoří nejstarší voskové figuríny na světě, které Vás seznámí s nejslavnějšími návštěvníky Karlových Varů, význačnými královskými rodinami a státními prezidenty, celebritami filmového a hudebního průmyslu, všechny v dobových kostýmech. Tato unikátní sbírka nacházející se v tajemných gotických prostorách kostela zaujmí mladé i starší návštěvníky, proto neváhejte a nechte se vtáhnout do historie.

Stálá výstava voskových figurín - House of Wax.

EN The Church of St. Lucas, a Neo-Gothic gem of Karlovy Vary, would like to invite you to explore its interiors, which feature unique and original window-panes and a woodcut arched ceiling, as well as to its permanent exhibition of wax figures from the Tussauds family – House of Wax. The display consists of the world's oldest wax figures of the most famous visitors of Karlovy Vary, significant royal families and state presidents, or film and music celebrities - all in contemporary costumes. The unique collection displayed in the mysterious Gothic church interiors will amuse visitors of all ages. Do not miss this great opportunity and let yourself be drawn into history.

Permanent exhibition of wax sculptures – House of Wax.

DE Die Kirche St. Lukas, das neugotische Juwel von Karlsbad, gestaltet sich, Sie nicht nur zur Besichtigung seines Inneren mit einzigartigen, originellen Bleivergasungen und kunstvollen Holzschnitzereien der Deckengewölbe, sondern auch zu einer Dauerausstellung von Wachsfiguren der Familie Toussauds einzuladen – ins House of Wax. Diese Ausstellung präsentiert die ältesten Wachsfiguren der Welt, die sie mit den berühmtesten Besuchern Karlsbads bekannt machen, aber auch mit prominenten Königsfamilien und Staatspräsidenten, Stars der Film- und Musikwelt – allesamt in zeitgenössischen Gewändern. Von der einmalige Sammlung in den geheimnisvollen gotischen Räumen der Kirche sind Jung und Alt gleichermaßen fasziniert – zögern Sie nicht und lassen Sie sich von der Vergangenheit einholen.

Ständige Wachsfigurenausstellung – House of Wax.

RU Церковь св. Луки, неоготическая жемчужина Карловых Вар, приглашает Вас не только на осмотр интерьеров с уникальными оригинальными витражами и резным деревянным сводом, но и на постоянную выставку восковых фигур семьи Тюссо – House of Wax. Экспозиция состоит из самых старых в мире восковых фигур, которые ознакомят Вас с самыми известными гостями Карловых Вар, выдающимися карловарскими семействами и президентами, знаменитостями из мира кино и музыки, в исторической одежде. Эта уникальная коллекция, расположенная в таинственных готических залах церкви, понравится и взрослым, так что не отбросьте сомнения и погрузитесь в историю.

Постоянная выставка восковых фигур - House of Wax.

SPORTCENTRUM IMPERIAL



pilates, easy tone step, gymballs, bosu, zumba, port de bras, oriental dance, step aerobics, flowin, t-bow, forming plus, core, core bags, kettlebells, training bars, hand weights, kickboxing



WE ARE LOOKING FORWARD TO YOUR VISIT

Sportcentrum Imperial

Libušina 1212/18 • 360 01 Karlovy Vary • GPS: 50°13'13.75"N • 12°53'9.91"E

Tel.: +420 353 203 700 • info@sportcentrum-imperial.cz

www.sportcentrum-imperial.cz

Goethova vyhlídka
The Goethe's Lookout
Aussichtsturm Goetheblick
Обзорная башня и площадка имени Гете

 GPS: N 50° 13.42705', E 12° 54.20110'

 Vznik výletního místa s vyhlídkovou věží je spjat s návštěvou princezny Stefanie, manželky korunního prince Rudolfa Habsburského. Výhled na Karlovy Vary z Výšiny věčného života ji natolik okouzlil, že nechala na tomto místě vystavět rozhlednu. Ta byla otevřena v červenci 1889 a stala se tak druhou nejstarší karlovarskou rozhlednou. Tvorci projektu cihlové stavby novogotického stylu byli architekti Fellner a Helmer. Podle jejich návrhu zde byla postavena 40metrová válcovitá věž s cimbuřím, z něhož vyrůstá ještě jedna menší věžička.

Vyhliďková věž je momentálně uzavřena.

 The emergence of this excursion place with the observation tower is connected with the visit of Princess Stephanie, the wife of the Crown Prince Rudolf of Habsburg. She was so charmed by the view of Karlovy Vary from the Eternal Life Hill that she ordered an observation tower to be built at this place. It was opened in July of 1889 and thus became the second oldest observation tower in Karlovy Vary. The creators of this brick structure built in the Neo-Gothic style were the architects Fellner and Helmer. This 40-meter-tall cylindrical tower with battlements, from which rises yet another small turret, was built according to their design.

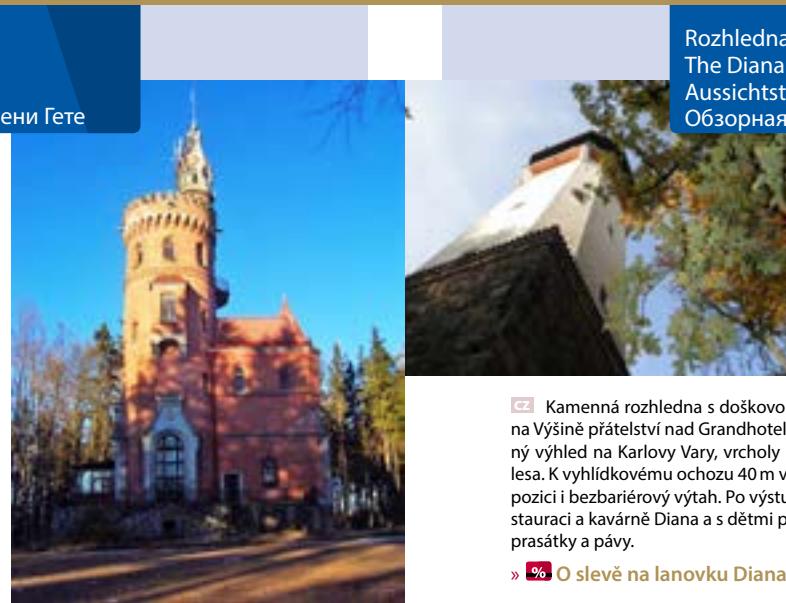
The observation tower is currently closed.

 Der Ursprung dieses Ortes mit Aussichtsturm ist eng mit einem Besuch von Prinzessin Stephanie, der Gemahlin von Prinz Rudolph von Habsburg verbunden. Den Blick auf Karlsbad von der Anhöhe „Ewiges Leben“ hatte es ihr so angetan, dass sie hier kurzum einen Aussichtsturm erbauen ließ. Er wurde im Juli 1889 eröffnet und wurde so zum zweitältesten Aussichtsturm in Karlsbad. Schöpfer des Projekts dieses Ziegelbaus im neugotischen Stil waren die Architekten Fellner und Helmer. Nach ihrem Entwurf wurde ein 40 Meter hoher walzenförmiger Turm mit Zinne erbaut, von der noch ein kleineres Türmchen aufragt.

Der Turm ist derzeit geschlossen.

 Появление места отдыха туристов с обзорной башней связано с приездом на курорт супруги наследного принца Рудольфа Габсбургского, принцессы Стефании. Вид Карловых Вар с Холма вечной жизни настолько очаровал ее, что по ее просьбе в июле 1889 года на этом месте построили обзорную башню. Проектантами второй по счету карловарской неоготической кирпичной обзорной башни были архитекторы Фельнер и Хельмер. Построенную по их проекту круглую 40-метровую башню украшают зубцы, над которыми находится еще одна башенка поменьше.

В настоящее время обзорная башня закрыта.



Rozhledna Diana
The Diana Observation Tower
Aussichtsturm Diana
Обзорная башня Диана

 Vrch přátelství 5/1 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.13227', E 12° 52.32132'

 +420 353 222 638

1.1.-31.1.	x
1.2.-31.3. • 1.11.-31.12.	9:00-17:00
1.4.-31.5. • 1.10.-31.10.	9:00-18:00
1.6.-30.9.	9:00-19:00

 zdarma • free • kostenlos • бесплатно

 Kamenná rozhledna s doškovou střechou a ochozem stojí ve výšce 547 m n. m. na Výšině přátelství nad Grandhotelem Pupp. Je tu už od roku 1914 a nabízí překrásný výhled na Karlovy Vary, vrcholy Krušných hor, Doušovských hor a Slavkovského lesa. K vyhlídkovému ochozu 40 m vysoké rozhledny vede 150 schodů, ale je tu k dispozici i bezbariérový výtah. Po výstupu na rozhlednu se můžete občerstvit v lesní restauraci a kavárně Diana a s dětmi pak navštívit mini ZOO s poníky, kozaři, čínskými prasátky a pávy.

»  O slevě na lanovku Diana čtěte na str. 77.

 This stone tower with a shingled roof and gallery is located at an altitude of 547 m above sea level on the Friendship Heights above the Grandhotel Pupp. It has been there since 1914 and it offers a spectacular view of Karlovy Vary, the peaks of Krušné (Ore) Mountains, Doušovské Mountains and the Slavkov Forest. There are 150 steps leading to the gallery on the 40 m high observation tower, but if necessary, there is a wheelchair lift. Having climbed the tower, you can refresh yourself in the Diana forest cafe and restaurant and then you can take your children to visit the mini zoo with ponies, goats, Chinese pigs and peacocks.

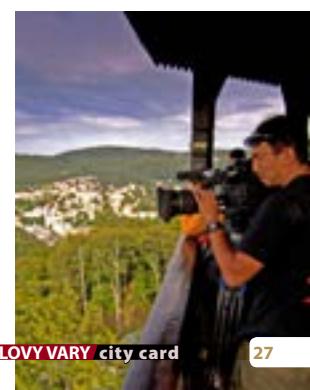
»  Read about the discount for the Diana funicular on page 77.

 Der steinerne Aussichtsturm mit Strohdach und Wandelgang steht in einer Meereshöhe von 547 m auf der sog. Freundschaftshöhe über dem Grandhotel Pupp. Schon seit dem Jahre 1914 bietet er einen wunderschönen Blick auf Karlsbad, die Kämme des Erzgebirges und des Duppauer Gebirges und auf den Kaiserwald. Zum Aussichtsumgang des 40 Meter hohen Aussichtsturms gelangt man über 150 Stufen, man kann aber auch einen barrierefreien Aufzug benutzen. Nach dem Blick vom Aussichtsturm bietet sich wie von selbst eine Einkehr im Waldrestaurant und im Café Diana an. Vergessen Sie auch nicht, mit der Rasselbande den Mini-Zoo mit Ponys, Ziegen, chinesischen Hängebauschweinen und Pfauen zu besuchen.

»  Mehr über die Ermäßigung zum Turm Diana auf Seite 77.

 Каменная обзорная башня с дощатой крышей и галереей была построена в 1914 году на высоте 547 м. н.м. на Вершине дружбы над гранд-отелем «Пупп». С нее открывается интересный вид на Карловы Вары, вершины Рудных гор, Душовские горы и Славковский лес. На галерее 40-метровой башни ведет 150 ступеней, но туда можно подняться также на безбарьерном лифте. Спустившись с башни, можно перекусить в парковом ресторане или кафе «Диана», а потом зайти с детьми в мини-зоопарк с пони, козами, китайскими порослями и павлинами.

»  О скидке на фуникулер «Диана» см. стр. 77.



GPS: N 50° 13.36430', E 12° 52.79547'

CZ Kdo nebyl na Jeleném skoku, nebyl v Karlových Varech! Jeden z hlavních symbolů města je ukryt v lesích nad Grandhotelem Pupp. Stejný název "Jelení skok" obdržely ještě výletní restaurace (nedaleko vyhlídky) a mezistanice lanovky Diana. Vyhlídkovému místu věvodí skála, na jejímž vrcholu stojí bronzová socha kamzíka. Kamzík shliží na město již od roku 1851, kdy ho sem nechal umístit baron Lützov.

EN If you have not seen the Deer Leap, you have not seen Karlovy Vary! One of the main symbols of the town, this place is hidden in the forests above the Grandhotel Pupp. The same name "the Jelení skok" was also given to the tourist restaurant (not far from the lookout) and to the middle station at the Diana funicular. This lookout place is dominated by a rock on top of which stands a bronze statue of a mountain goat. The mountain goat has been looking on the town since the year 1851, when it was ordered to be placed there by the Baron Lützov.

DE Wer nicht beim Hirschsprung war, als wäre er gar nicht in Karlsbad gewesen! Eines der Hauptsymbole der Stadt ist im Wald über dem Grandhotel Pupp verborgen. Den gleichen Namen „Hirschsprung“ tragen noch ein Ausflugsrestaurant (nahe der Aussicht) und die Zwischenstation der Seilbahn Diana. Die Aussichtsstelle wird von einem Felsen beherrscht, auf dessen Gipfel die berühmte bronzenen „Gämse“ steht. Im Jahre 1851 ließ sie hier Baron von Lützow errichten, seither schaut sie von ihrem erhabenen Ort auf Karlsbad hinab.

RU Кто не побывал на Оленьем прыжке, как будто не был в Карловых Варах! Один из главных символов города находится в лесопарке над гранд-отелем «Пупп». Название «Олений прыжок» получили также ресторан (недалеко от обзорной площадки) и остановка фуникулера Диана. Доминантой обзорной площадки является скала с бронзовой скульптурой серны на вершине. Серна наблюдает за городом с 1851 года, когда она была установлена на этом месте по желанию барона Лютцова.



GPS: N 50° 13.62747', E 12° 53.18425'

CZ O jedinělý výhled na Karlovy Vary nabízí kopec s vyhlídkou pojmenovaný Tři kříže. Ty zde byly vztyčeny někdy v roce 1640. Symbolizují horu Golgotu, z Bible známou jako místo umučení Ježíše Krista, a zároveň vítězství katolické církve nad tehdy zde vládnoucí církví luteránskou. Vedle tří dřevěných křížů tu najdete také obnověnou vyhlídkovou altán "Camera Obscura" a několik laviček k relaxaci s výhledem na město.

EN The hill with the lookout named "Tři kříže" offers a unique view of Karlovy Vary. The crosses were erected there sometime during the year 1640 and they symbolize the Mount Golgotha, the place known in the Bible as the place of the Jesus Christ Passion, as well as the victory of the Catholic Church over the then ruling Lutheran Church. In addition to these three wooden crosses you will also find the restored gazebo lookout "Camera Obscura" and several benches to relax and view the town from the above.

DE Ein einmaliger Blick auf Karlsbad bietet sich auch von der Anhöhe mit Aussicht zu den „Drei Kreuzen“. Diese wurden hier im Jahre 1640 errichtet. Sie sollen einerseits den Berg Golgota, also den Ort symbolisieren, an dem Jesus Christus zu Tode gemartert wurde, andererseits versinnbildlichen sie aber auch den Sieg der katholischen Kirche über die damals herrschende lutheranische Kirche. Neben den „Drei Kreuzen“ stehen außer dem wiederhergestellten Aussichtspavillon „Camera Obscura“ auch ein paar Ruhebänke mit Blick auf die zu Füßen liegende Stadt.



RU Неповторимый вид на Карловы Вары открывается с холма с обзорной площадкой «Три креста». Установленные здесь в 1640 году кресты символизируют место распятия Иисуса Христа Голгофу и одновременно победу католической церкви над главной в это время и в этих местах церковью лютеранской. У трех крестов вы также найдете обновленную обзорную беседку "Camera Obscura" и несколько лавочек, на которых можно посидеть и полюбоваться городом с высоты.



- » Více informací k jednotlivým slevám, aktuální seznam zvýhodněných služeb a případné opravy chyb najdete na www.kvcard.cz.
- » More information about various discounts, up-to-date list of discounted services and any corrections of errors can be found at www.kvcard.cz.
- » Nähere Informationen zu den einzelnen Ermäßigungen, ein aktuelles Verzeichnis der vergünstigten Dienstleistungen und Berichtigungen eventueller Fehler finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz.
- » Подробные сведения об отдельных скидках, текущий перечень льготных услуг и исправление возможных ошибок можно найти по адресу www.kvcard.cz.



GPS: N 50° 12.97757', E 12° 52.82997'

 Nejstarší karlovarská vyhlídka byla postavena roku 1877. Umístěna je na Hamerském vrchu, mezi Grandhotelem Pupp a Galérií umění. Pseudogotická cihlová věž má dva ochozy zdobené cimbuřím a je napodobeninou rozhledny ze severoněmeckého Schleswigu. K vyhlídkovým ochozům vede 79 schodů.

Vyhídka Karla IV. je volně přístupná.

 This oldest lookout in Karlovy Vary was built in the year 1877. It is located on the Hamerský (the Hamer) Hill, between the Grandhotel Pupp and the Art Gallery. This Pseudo-Gothic brick tower has two galleries decorated with battlements and it is a replica of the observation tower in the northern German Schleswig. There are 79 steps leading to the observation galleries.

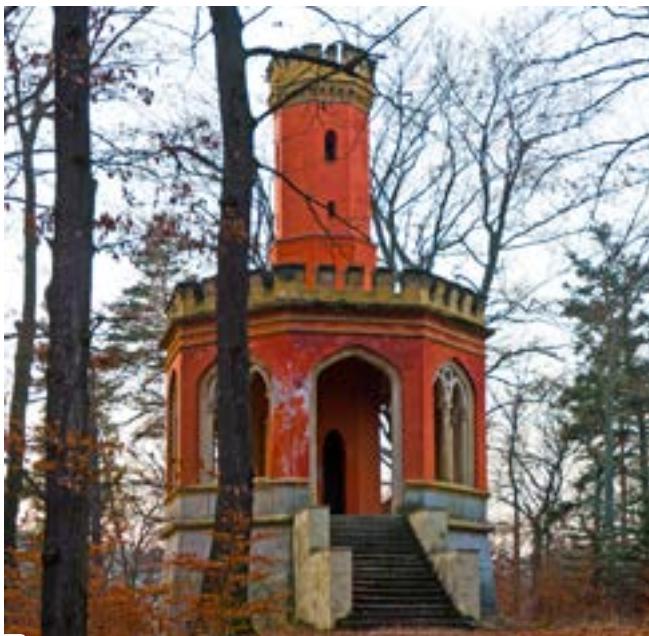
The Charles IV Lookout is accessible at no charge.

 Der älteste Aussichtsturm von Karlsbad stammt aus dem Jahre 1877. Er steht auf der Anhöhe „Hamerský vrch“, zwischen Grandhotel Pupp und Kunsgalerie. Der pseudogotische Ziegelturn hat gleich zwei mit Zinnen geschmückte Umgänge und ist eine Nachahmung eines Aussichtsturmes im norddeutschen Schleswig. Zu den Aussichtsumgängen gelangt man über 79 Stufen.

Der Aussichtsturm Karl IV. ist frei zugänglich.

 Старейшая обзорная башня Карловых Вар была построена в 1877 году на Гамерском холме между гранд-отелем «Пупп» и Галереей искусств. Псевдоготическая кирпичная башня с двумя украшенными зубцами галереями является копией обзорной башни в северо-немецком городе Шлезвиге. К обзорным галереям ведет 79 ступеней.

Обзорная башня имени Карла IV свободно доступна.



Lázeňské lesy Karlovy Vary

V lesoch v okolí lázeňského města Karlovy Vary se nachází velké množství zajímavých objektů např. čtyři rozhledny, restaurace, lanovka, velké množství altánů, chat a srubů, čtyři kaple, kříže, boží muka, obelisky, sochy, různé památníky a četné pamětní desky. V řadě případů karlovarské lesy navazují přímo na městské parky. Přijďte si odpočinout do lázeňských lesů.

Spa forests of Karlovy Vary

A great number of interesting objects are located in the vicinity of the town of Karlovy Vary, e.g. four observation towers, restaurants, a funicular, a large number of gazebos, lodges and log cabins, four chapels, crosses, wayside shrines, obelisks, statues, different monuments and numerous memorial plaques. The forests of Karlovy Vary are often directly adjacent to the municipal parks. Come and rest in the spa forests.



Kurwälder Karlovy Vary (Karlsbad)

In den Wäldern in der Umgebung der Kurstadt Karlovy Vary (Karlsbad) befinden sich zahlreiche interessante Objekte, u. a. vier Aussichtstürme, Restaurants, eine Seilbahn, viele Pavillons, Hütten und Blockhütten, vier Kapellen, Kreuze, Martersäulen, Obelisken, Statuen, verschiedene Denkmäler und zahlreiche Gedenktafeln. In vielen Fällen knüpfen die Kurwälder direkt an die Stadtparkanlagen an. Folgen Sie unserer Einladung zur Erholung in den Kurwäldern.

Карловарские курортные леса

В лесах, расположенных в окрестностях курортного города Карловы Вары, есть множество интересных объектов, в частности, четыре смотровых башни, рестораны, канатная дорога, множество беседок, хижин и срубов, четыре часовни, кресты, придорожные распятия, обелиски, статуи, различные памятники и многочисленные мемориальные доски. В ряде случаев карловарские леса являются естественным продолжением городских парков. Приходите отдохнуть в курортные леса.



Interaktivní galerie Becherova Vila
The Becher Villa Interactive Gallery
Interaktive Galerie Becher-Villa
Интерактивная галерея «Вилла Бехера»

Krále Jiřího 1196/9 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.57368', E 12° 52.48015'
 +420 354 224 111
 www.becherovavila.cz
 Út-Ne • Tue-Sun • Di-So • BT-BC 10:00-17:00



CZ Někdejší sídlo rodiny Becherů najdete nedaleko centra, v ulici Krále Jiřího. Vilu si nechal v stylu Art deco v roce 1914 postavit Gustav Becher. Dnes je díky jedinečné architektuře i vnitřní výzdobě památkově chráněným objektem. Od roku 2011 tu sídlí pobočka Galerie umění a slouží jako interaktivní galerie a kulturně vzdělávací centrum.

Mimo expozice věnované životu rodiny Becherů tu můžete shlédnout různé výstavy a zúčastnit se zajímavých workshopů.

» **Informace o slevě na vstupné na str. 61.**

EN The former residence of the Becher family can be found near the city centre, in the Krále Jiřího Street. This villa in the Art Deco style was built by Gustav Becher in 1914. Thanks to its unique architecture and interior decorations, the villa is now a protected cultural monument. Since 2011 the villa houses the branch of the Art Gallery and it serves as an interactive gallery and a cultural and educational centre. In addition to the exhibition dedicated to the life of the Becher family, you can also view various exhibitions and participate in interesting workshops.

» **Read about the admission discount on page 61.**

DE Das einstige Domizil der Becher-Familie befindet sich in der Nähe des Zentrums, in der Král-Jiří-Straße. Diese Villa ließ sich Gustav Becher im Jahre 1914 im Art Déco Stil errichten. Ihrer einzigartigen Architektur und Innendekoration wegen wurde sie zum geschützten Kulturdenkmal ausgerufen. Seit 2011 siedelt hier eine Filiale der Kunstsammlung an, die als interaktive Galerie und als kulturelles Bildungszentrum dient.

Außer einer ständigen Ausstellung, die dem Leben der Becher-Familie gewidmet ist, finden hier verschiedenste thematische Ausstellungen und interessante Workshops statt.

» **Informationen über Eintrittsermäßigung auf Seite 61.**

RU Бывшая резиденция семейства Бехеров расположена неподалеку от центра, на улице Короля Йиржи. В 1914 году Густав Бехер распорядился построить виллу в стиле арт-деко. Сегодня благодаря уникальной архитектуре и внутреннему декору она является охраняемым памятником истории и культуры. С 2011 года здесь расположен филиал Галереи искусств, и здание используется в качестве интерактивной галереи и культурно-образовательного центра.

Помимо экспозиции, посвященной жизни семейства Бехеров, вы можете ознакомиться с различными выставками и принять участие в интересных воркшопах.

» **Информация о скидке на входной билет на стр. 61.**

Jan Becher Muzeum
The Jan Becher Museum
Jan-Becher-Museum
Музей Яна Бехера

T. G. M. 282/57 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.82227', E 12° 52.03948'
 +420 359 578 142
 www.becherovka.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно 9:00-17:00



CZ „Kudy teče, tudy léčí“. Toto rčení je příznačné nejen pro karlovarskou minerální vodu, ale jistě i pro světoznámý bylinný likér Becherovku. Její chuti podláháme již přes dvě století. Muzeum věnované historii, technologii a distribuci světoznámého nápoje, najdete v prostorách původní budovy továrny, postavené r. 1867. Vstupné zahrnuje degustaci nejen Becherovky, ale i ostatních nápojů z produkce společnosti Jan Becher.

» **Informace o slevě na vstupné na str. 62.**

EN “Wherever it flows, it heals”. This phrase is typical not only for the Karlovy Vary mineral water, but it is certainly typical for the world-famous Becherovka herbal liqueur. We have been enchanted by its flavour for over two centuries. The museum dedicated to the history, technology and distribution of this world-famous drink can be found in the premises of the original factory building which was built in 1867. The cost of admission includes a tasting of Becherovka, as well as tasting of other beverages produced by the company of Jan Becher.

» **Read about the admission discount on page 62.**

DE „Wo er fließt, dort heilt er“. Dies ist mitnichten ein Werbespruch für die Karlsbader Mineralwässer, sondern für den weltbekannten Kräuterlikör Becherovka, bzw. Becher-Bitter. Schon zwei Jahrhunderte lassen wir ihn uns schmecken. Das der Geschichte, Technologie und Distribution des weltbekannten Getränkes gewidmete Museum befindet sich im ehemaligen, 1867 erbauten Werksgebäude. Der Eintrittspreis beinhaltet die Degustation nicht nur des Likörs Becherovka, sondern auch sonstiger Getränke aus der Produktion des Unternehmens Jan Becher.

» **Informationen über Eintrittsermäßigungen auf Seite 62.**

RU «Где течет, там и лечит». Эти слова справедливы не только по отношению к карловарской минеральной воде. Их, без сомнения, можно отнести к всемирно известному ликеру «Бехеровка». Его вкус нравится многим уже более двухсот лет. Музей, посвященный истории, технологии и дистрибуции этого напитка, найдете в помещениях первого производственного здания, построенного в 1867 году. В стоимость билета входит дегустация не только «Бехеровки», но и остальных напитков производства компании Jan Becher.

» **Информация о скидке на входной билет на стр. 62.**



Kpt. Jaroše 46/19 • 360 06 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.69218', E 12° 50.26332'

+420 353 416 132

www.moser-glass.com

denně • daily • täglich • ежедневно



Muzeum • Museum Museum • Музей	9:00 - 17:00
Café Moser Кафе Moser	9:00 - 18:00
Hut' • Glassworks • Glashütte Производственный цех	9:00 - 15:00
Poslední vstup • Last admittance Последний вход	14:30
Letzter Eintritt • последний вход	

Přes 2 000 exponátů spjatých s historií i současností sklářského řemesla v Karlových Varech nabízí k zhlednutí moderní prostory muzea Sklárny Moser. Je součástí prohlídkového okruhu, který vás zavede dálko do sklářské hutí zakusit atmosféru rozžhavených pecí, vůni vypalovaných dřevěných forem a obdiv práce sklářských mistrů. V moderní nově zrekonstruované prodejní galerii si pak můžete nějaký pěkný sklářský kousek na památku kupout a občerstvit se v novém kavárně CAFÉ MOSER.

» **Informace o slevě na vstupné na str. 66.**

More than 2,000 exhibits mapping the past and the present of glass making in Karlovy Vary are exhibited on the modern premises of the Moser Glassworks Museum. It is a part of the sightseeing tour that will also take you to a Glassworks where you will be able to experience the heat furnaces, the scent of burning wooden moulds, and admire the mastery of glass makers. You will be able to buy nice glass souvenirs at the modern, newly reconstructed sales gallery and refresh yourselves at the newly opened CAFÉ MOSER.

» **Information about the discount for entrance can be found on page 108.**

In den modern konzipierten Räumlichkeiten des Moser-Museums bekommt man 2.000 mit der Geschichte und Gegenwart des Glasgewerbes in Karlsbad verbundene Exponate zu sehen. Sie sind Teil eines Besichtigungsgrundganges, der direkt in die Glashütte führt, in der man die Atmosphäre der erhitzen Glasöfen, den Geruch der ausgebrannten Holzformen erleben und die Glasbläser und -schleifer bei der Arbeit bewundern kann. In der neu rekonstruierten Verkaufsgalerie kann man zum Andenken ein hübsches Stück aus der Produktion der Glashütte erstehen und dazu im neuen CAFÉ MOSER einkehren.

» **Informationen über Eintrittsermäßigung auf Seite 66.**

Свыше 2000 экспонатов, связанных с прошлым и настоящим карловарского стекольного ремесла, представлены в современном музее Стеклозавода Moser. Он является частью экскурсионного маршрута, который заведет Вас в глубины стеклозавода, и позволит ощутить атмосферу раскаленных печей, запах выхлаждающихся деревянных форм и восхищение работой мастеров-стеклоделов. В недавно реконструированной галерее можно купить на память какое-нибудь красивое изделие из стекла, а потом перекусить в новом кафе CAFÉ MOSER.

Информация о скидке на входной билет на стр. 66.



BRISTOL
GROUP

Pod názvem Bristol Group se skrývá skupina hotelových zařízení, která patří k nejznámějším a nejnavštěvovanějším v lázeňském městě Karlových Varech. Dlouholetou tradici a zejména pak bohatou historii našich lázeňských hotelů lze vnímat i spatřit na každém kroku, neboť zdmi budov Bristol Group prostupují dějiny. Klademe si za cíl skloubit kouzlo a nostalgi starých časů se současnými trendy a moderním přístupem.

Под названием "Bristol Group" подразумевается группа гостиниц, относящаяся к самым известным и самым посещаемым в городе Карловы Вары. Многолетнюю традицию, а также богатую историю наших отелей можно видеть и обнаружить на каждом шагу, поскольку стены зданий "Bristol Group" овеяны самой историей. Нашей целью является объединение старых традиций курортного лечения с новыми технологиями и современным подходом.

The Bristol Group comprises hotel facilities belonging amongst the most famous and frequented in the spa town of Karlovy Vary. Visitors can feel and see the long tradition and colourful history of our spa hotels with every step they make, because history speaks through the walls of the Bristol Group buildings. Our goal is to combine the magic and nostalgia of the old good times with new trends and modern approaches.

WWW.BRISTOLGROUP.CZ

tel: +420 353 344 444

email: spa@bristolgroup.cz

Dvořákovy sady
The Dvořák Park
Dvořák-Park
Сады Дворжака

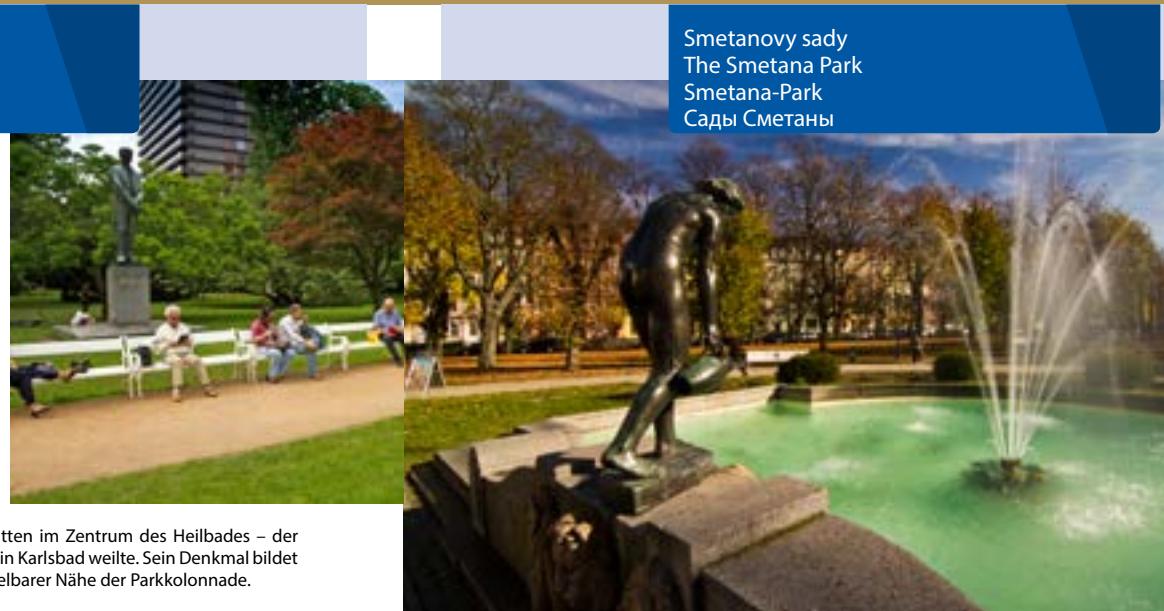
 GPS: N 50° 13.65490', E 12° 52.67678'

CZ Místo k odpočinku v centru lázeňského města - to jsou sady nesoucí jméno skladatele Antonína Dvořáka, který v Karlových Varech často pracovně pobýval. Jeho památník vévodí celému parku v těsné blízkosti Sadové kolonády.

EN A place to relax in the centre of the spa town - this is the park which bears the name of the composer Antonín Dvořák, who often spent time in Karlovy Vary while he was working. His statue located in the close proximity to the Park Colonnade dominates the entire park.

DE Ein besinnlicher Ort zum Entspannen mitten im Zentrum des Heilbades – der Park ist nach Antonín Dvořák benannt, der oft in Karlsbad weilte. Sein Denkmal bildet die Dominante des gesamten Parks in unmittelbarer Nähe der Parkkolonade.

RU Названные в честь композитора Антонина Дворжака Сады Дворжака – это великолепное место отдыха в центре курортного города. Памятник композитору, который часто приезжал в Карловы Вары, доминирует всему парку с Садовой колоннадой.



Smetanovy sady
The Smetana Park
Smetana-Park
Сады Сметаны

 GPS: N 50° 13.79598', E 12° 52.36428'

CZ Park u Alžbětiných lázní, nesoucí jméno dalšího známého českého skladatele Bedřicha Smetany, charakterizuje čtyřřadou lipovou alej. Travnaté plochy a dostatečně množství parkových laviček nabízí možnost odpočinku při procházkách centrem města.

EN This park in the vicinity of Elisabeth spa, which bears the name of another famous Czech composer Bedřich Smetana, is characterized by the four-row avenue of linden trees. Grassy areas and ample park benches offer relaxation during your walks through the centre of the town.

DE Der Park beim Elisabeth-Bad ist nach einem weiteren berühmten tschechischen Komponisten benannt – nach Bedřich Smetana. Charakteristisches Merkmal des Parkes ist eine vierreihige Lindenallee. Gepflegte Rasenflächen und zahllose Parkbänke laden zum Verschnaufen bei den Spaziergängen durch das Zentrum der Stadt ein.

RU Для парка у Елизаветинской лечебницы, несущего имя еще одного знаменитого чешского композитора Бедржиха Сметаны, характерна широкая липовая аллея. На газонах и множестве парковых лавочек достаточно места для отдыха во время прогулок по центру города.



70 obchodů, kaváren a restaurací
70 магазинов, кафе и ресторанов
70 shops, cafés and restaurants
70 Geschäfte, Cafés und Restaurants

WiFi připojení zdarma
WiFi - подключение бесплатно, Free WiFi
WiFi- Internetanschluss kostenfrei

Dětské hřiště
Children's playground
детская игровая площадка
Kinderspielplatz

1200 parkovacích míst
1200 мест для парковки
1200 parking lots
1200 Parkplätze

www.varyada.cz
Kpt. Jaroslá 325/31, Karlovy Vary



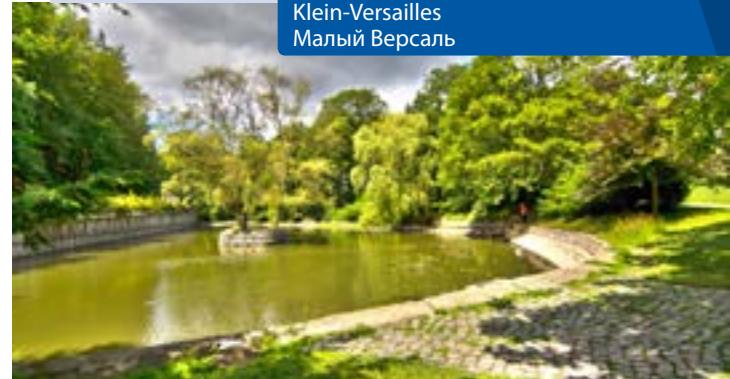
GPS: N 50° 13.000057', E 12° 53.44525'

CZ Oázu harmonie a ideální místo k meditaci představuje unikátní japonská zenová zahrada v blízkosti Parkhotelu Richmond. Zahrada sestavená z kamenů harmonizujících lidskou mysl a zdraví je koncipována do kruhu s vnitřním obloukem a vyjadřuje tak principy Jin a Jang.

EN The oasis of harmony and a perfect place for meditation is represented by a unique Japanese Zen Garden in the vicinity of the Parkhotel Richmond. The garden is composed of stones which harmonize the human mind and health. It is designed as a circle and thus expresses the principles of Ying and Yang.

DE Der einzigartige japanische Zen-Garten in unmittelbarer Nähe des Parkhotels Richmond ist eine ausgesprochene Oase der Harmonie und ein idealer Ort zur Meditation. Der aus verschiedenen Steinen zusammengesetzte Garten soll menschliche Psyche und Gesundheit in Einklang bringen, seine kreisförmige Anordnung mit innerem Bogen versinnbildlicht das Prinzip von Yin und Yang.

RU Оазис гармонии и идеальное место для медитации представляет собой уникальный японский сад у парк-отеля «Ричмонд». Сад составлен из камней, приводящих мысль и здоровье человека в гармонию, и имеет форму круга с внутренней дугой, выражающего принципы Инь и Янг.



GPS: N 50° 13.42302', E 12° 52.40590'

CZ Rozsáhlý park je situován v blízkosti pravoslavného kostela sv. Petra a Pavla v ulici Křížkova. Najdete tu množství dřevin, jezírko a výletní restauraci.

EN This large park is situated near the St. Peter and St. Paul Orthodox Church in Křížkova Street. There are plenty of trees, a small lake and a tourist restaurant.

DE Der ausgedehnte Park breitet sich in der Nähe der Russisch-Orthodoxen Kirche St. Peter und Paul in der Křížk-Straße aus. Zahlreiche Gehölze, ein hübscher Teich und ein Ausflugsrestaurant unterstreichen seine Anmut.

RU Большой парк находится недалеко от православного храма св. Петра и Павла на улице Кржижиковой. Здесь в тени деревьев вы найдете озерцо и ресторан.



Charlestone

Restaurant – Club

Open

Pondělí – Sobota 10.00 – 24.00
Neděle 12.00 – 24.00

Montag – Samstag 10.00 – 24.00
Sonntag 12.00 – 24.00

Monday – Saturday 10.00 – 24.00
Sunday 12.00 – 24.00

Понедельник – Суббота 10.00 – 24.00
Воскресенье 12.00 – 24.00

Bulharská 1, 360 01 Karlovy Vary
Tel.: 353 230 797, 776 766 455
info@charleston-kv.cz
www.charleston-kv.cz

GPS: N 50° 13.16618', E 12° 52.82255'

CZ Park mezi Grandhotelem Pupp a Císařskými lázněmi zdobí socha Karla IV. z hořického pískovce, jejímž autorem je sochař Otakar Švec. Parková úprava Sadů Karla IV. pochází z počátku 20. století.

EN This park between the Grandhotel Pupp and the Imperial Spa is adorned by the statue of Charles IV made of the Hořice sandstone, which was designed by the sculptor Otakar Švec. Landscaping in the Charles IV Park originates in the early 20th century.

DE Die Parkanlage zwischen Grandhotel Pupp und Kaiserbad ziert eine Statue Karl IV. aus Horschitzer Sandstein, dessen Schöpfer Otakar Švec war. Die Gestaltung des Parks Karl IV. stammt vom Anfang des 20. Jahrhunderts.

RU Парк между гранд-отелем «Пупп» и Императорской лечебницей украшает скульптура Карла IV из горжичского песчаника работы ваятеля Отакара Швеца. Парковое оформление Садов Карла IV было сделано в начале XX века.



- » Více informací k jednotlivým slevám, aktuální seznam zvýhodněných služeb a případné opravy chyb najdete na www.kvcard.cz.
- » More information about various discounts, up-to-date list of discounted services and any corrections of errors can be found at www.kvcard.cz.
- » Nähere Informationen zu den einzelnen Ermäßigungen, ein aktuelles Verzeichnis der vergünstigten Dienstleistungen und Berichtigungen eventueller Fehler finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz.
- » Подробные сведения о отдельных скидках, текущий перечень льготных услуг и исправление возможных ошибок можно найти по адресу www.kvcard.cz.



FABRIK TOUR

PORCELÁN & GLASS & LIQUEUR



CZ Tovární 242, 362 25 Nová Role
+420 776 20 50 25
www.fabriktour.cz
fabriktour@thun.cz
Po-Pá • Mon.-Fri. • Пн-Пт | 9:00 - 15:00

CZ Návštěvnícké centrum Thun 1794 a.s. v Nové Roli

Vítejte ve světě fabrik - to je dohoda předních českých výrobců porcelánu, skla a likérů v Karlovarském kraji. Výsledkem je vytvoření společného produktu cestovního ruchu pod mezinárodním názvem PORCELÁN & GLASS & LIQUEUR FABRIK TOUR. Informační a vzdělávací produkt industriální turistiky je konkrétním využitím objektů výrobců - fabrik. V jednotlivých výrobních provozech se může návštěvník seznámit s pocitouvou řemeslnou prací. Produkt jako celek představuje jedinečnou výrobu porcelánu, skla a likéru v Karlovarském kraji.

EN Visitors centre of the company Thun 1794 a.s. in Nová Role

Welcome to the factories world – it is an arrangement of the top Czech porcelain, glass and liquors manufacturers in the Region of Karlovy Vary. It resulted in a development of a common tourism product with the international name of PORCELÁN & GLASS & LIQUEUR FABRIK TOUR. It is an information and education product of industrial tourism with a specific utilization of the producers' facilities – the "fabrikas". The visitors can get acquainted with a real craft and artisan work in the individual facilities. The product as a whole presents the unique production of porcelain, glass and liquor in the Region of Karlovy Vary.

DE Besucherzentrum Thun 1794 a.s. in Nová Role:

Willkommen in der Welt der Fabriken – ein Agreement führender Porzellan-, Glas- und Likörproduzenten der Karlsbader Region. Erfreuliches Ergebnis ist ein gemeinsames Tourismusprodukt unter der internationalen Bezeichnung PORZELLAN & GLASS & LIQUEUR FABRIK TOUR. Das Informations- und Bildungsprodukt des sog. „Industrietourismus“ ist die konkrete Nutzung der Objekte dieser Hersteller – der Fabriken. In den einzelnen Produktionsstätten bekommt der wissbegierige Besucher solides Handwerk zu sehen. Das Produkt als Ganzes stellt die einzigartige Herstellung von Porzellan, Glas und Likör in der Karlsbader Region vor.

RU Центр обслуживания посетителей Thun 1794 a.s. в Нова-Роле:

Добро пожаловать в мир фабрик – союз ведущих чешских производителей фарфора, стекла и ликеров в Карловарском крае. Результатом стала разработка собственного туристического продукта под международным названием PORCELÁN & GLASS & LIQUEUR FABRIKTOUR. Информационно-образовательный продукт индустриального туризма основан на непосредственном использовании производственных объектов – фабрик. Переходя из цеха в цех, посетитель может ознакомиться с качественной ремесленной работой. Комплексный продукт представляет уникальные традиции производства фарфора, стекла и ликера в Карловарском крае.



O historii Mariánských Lázní

Mariánské Lázně leží na okraji chráněné krajinné oblasti Slavkovský les, v průměrné nadmořské výšce 630m. Město bylo založeno klášterem premonstrátů v Teplé. Významnou památkou je kolonáda Křížového pramene, původně dřevěná, později nově vybudovaná z kamene. Dál litinová, montovaná kolonáda v pseudobarokní slohu z roku 1889. V roce 2010 byla kolonáda prohlášena národní kulturní památkou. Hned v sousedství se nachází Zpívající fontána. Mariánské Lázně jsou součástí nadnárodní sériové nominace evropských lázeňských měst na Seznam světového dědictví UNESCO.

Lázně v Mariánských Lázních

Na poměrně malém území města vyučívá na 40 minerálních pramenů a v okolí více než 200. Teplota pramenů je od 7° do 10°C, jsou to tedy typově tzv. studené kyselky. Sousedství svým chemickým složením velmi rozdílných pramenů je geologickou zvláštností. Díky tomu nabízí Mariánské Lázně velmi pestrou indikaci – léčbu onemocnění ledvin a močových cest, onemocnění dýchacích cest, pohybového aparátu, poruch látkové výměny, onemocnění zažívacího traktu, nervových a kožních onemocnění.

Mariánské Lázně nenabízejí jen lázeňskou léčbu, ale také sportovní využití. V zimních měsících je k dispozici lyžařský areál, trasy pro běh na lyžích, zimní stadion. V létě si na své příjdu příznivci golfu, minigolfu, tenisu, pétanque, cyklistických a turistických tras, nordic walkingu, naučných a nově také lázeňských vycházků...

History of Mariánské Lázně

Mariánské Lázně is situated on the edge of the protected territory of Slavkovský les (Slavkov Forest), 630 m above sea level on the average. The town was established by the Premonstratensian monastery in Teplá. The Křížový pramen (Cross Spring) Colonnade originally made of wood and later built anew from stone is a significant monument, as well as the cast-iron assembled colonnade in Pseudo-Baroque style from 1889. The colonnade was pronounced a national cultural monument in 2010. The Singing Fountain is located in its immediate neighbourhood. Mariánské Lázně is part of the international serial nomination of European spa towns for the UNESCO World Heritage list.

Mariánské Lázně spa

Forty mineral springs come to the surface on the fairly small town territory, with over 200 in its vicinity. The temperature of the springs is from 7° to 10°C, they are therefore the so called cold acidic mineral waters. The fact that springs with quite different chemical composition spring forth in close neighbourhood is a geological oddity, yet it allows Mariánské Lázně to treat a very rich scale of issues – diseases of kidneys and renal system, respiratory system and motion apparatus diseases, metabolic disorders, digestive tract diseases, and nerve and skin diseases.

Mariánské Lázně offers not only spa care but sports opportunities as well. In the winter months, there is a ski resort available, as well as cross-country skiing trails and a winter sports arena. The fans of golf, mini-golf, tennis, pétanque, biking and tourist trails, Nordic walking, education and recently spa trails will be able to find enjoyment here in the summer...

Über die Geschichte Marienbads

Mariánské Lázně (Marienbad) liegt am Rande des Landschaftsschutzgebietes Slavkovský les (Kaiservald) in einer durchschnittlichen Meereshöhe von 630 m. Die Stadt wurde durch das Kloster der Prämonstratenser in Teplá (Tepl) gegründet. Ein bedeutendes Denkmal ist die ursprünglich hölzerne und später aus Stein errichtete Kolonnade der Kreuzquelle, ferner die gesäuerliche montierte Kolonnade im Stil des Pseudobarocks aus dem Jahre 1889. Im Jahre 2010 wurde die Kolonnade zum nationalen Kulturdenkmal erklärt. Gleich in der Nachbarschaft befindet sich die Singende Fontäne. Mariánské Lázně ist Bestandteil der multinationalen Seriennomination der europäischen Kurstädte für die Liste des Welterbes der UNESCO.

Das Kurbad in Mariánské Lázně

Auf dem verhältnismäßig kleinen Gebiet der Stadt entspringen an die 40 Mineralquellen und in der Umgebung mehr als 200. Die Temperatur der Quellen bewegt sich zwischen 7° und 10°C, sodass es sich vom Typ her um kalte Sauerbrunnen handelt. Die Nachbarschaft der aufgrund ihrer chemischen Zusammensetzung sehr unterschiedlichen Quellen ist eine geologische Besonderheit. Daher bietet Marienbad eine der vielfältige Indikation – die Behandlung von Erkrankungen der Nieren und der Harnwege, Erkrankungen der Atemwege, des Bewegungsapparates, Störungen des Stoffwechsels, Erkrankungen des Verdauungstraktes, Nerven- und Hauterkrankungen.

Mariánské Lázně bietet nicht nur eine Kurbehandlung, sondern auch viele Möglichkeiten des Freizeitsports. In den Wintermonaten stehen das Wintersportareal, Loipen für den Skilanglauf sowie das Eisstadion zur Verfügung. Im Sommer kommen die Freunde und Liebhaber des Golfs, Minigolfs, Tennis und Petanque, der Radwander- und Wanderwege, des Nordic Walkings, der Lehrpfade und nunmehr auch der Kurspaziergänge auf ihre Kosten...

Об истории города Марианске-Лазне

Город Марианске-Лазне лежит на краю ландшафтного заповедника Славковский лес, на высоте в среднем 630 м над уровнем моря. Город был основан расположенным в Тепле монастырем премонстрантов. Известным памятником архитектуры является колоннада Крестового источника, сначала деревянная, а позже – каменная. В 1889 году была построена монтированная колоннада в псевдobarочном стиле. В 2010 году колоннада была объявлена памятником культуры национального значения. По соседству расположена Пиющий фонтан. Марианске-Лазне входит в состав международной серийной номинации европейских курортных городов на внесение в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Курорт в Марианске-Лазне

На относительно небольшой территории города расположено около 40 минеральных источников, а в окрестностях города их более 200. Температура источников составляет от 7° до 10°C – это типичные холодные кисловодные источники. Соседство очень разных по химическому составу источников является геологической диковинкой. Благодаря этому Марианске-Лазне отличаются исключительным разнообразием показаний для лечения – лечение заболеваний почек и мочевыводящих путей, заболеваний органов дыхания, опорно-двигательного аппарата, нарушений обмена веществ, болезней органов пищеварения, нервных и кожных болезней.

Марианске-Лазне предлагают не только курортное лечение, но и возможности для спортивного отдыха. В зимние месяцы работает горнолыжный комплекс, имеются трассы для ходьбы на лыжах, зимний стадион. Летом не останутся винакладе любители гольфа, мини-гольфа, тенниса, петанка, велосипедных и туристических трасс, скандинавской ходьбы, научных, а теперь и курортных прогулок...





O historii Františkových Lázní

Město vzniklo v roce 1793 založením vsi císaře Františka. V roce 1992 byly Františkovy Lázně vyhlášeny Městskou památkovou rezervací. Město se rozprostírá převážně na rovinatém terénu a leží ve výšce 450 m.n.m, nedaleko hranic s Německem. Místní přírodní léčivé zdroje tvoří: františkolázeňské minerální prameny s obsahem Glauberovy soli, sirno-železitá slatina, vývěr uhličitého plynu a bioklimatický léčivý komplex.

Lázně a wellness ve Františkových Lázních

Lázeňská léčba ve Františkových Lázních má více jak 200letou historii. Unikátní františkolázeňské přírodní léčivé zdroje jsou základním principem existencie celých Františkových Lázní, proto se vyhradní správce těchto pramenů snaží o jejich optimální využití a pečeje o ně s úctou k tradici a se zodpověností k příštím generacím.

Františkolázeňská léčebná kúra se zaměřuje především na léčbu onemocnění srdce a cév, léčbu pohybového aparátu, léčbu gynekologických onemocnění včetně neplodnosti, následnou péči po onkologických onemocněních a preventivní program. Dále se léčba soustředí na léčbu kožních a nervových nemocí a také na léčbu onemocnění trávicího ústrojí. Františkovy Lázně nabízí kromě klasickej léčby také řadu krátkodobých a speciálních pobytů, při kterých si odpočine vaše tělo i vás duch.

History of Františkovy Lázně

The town was established in 1793 by founding a village of Emperor Franz. The town was declared a Municipal Heritage Site in 1992. The town is located mostly on a flat terrain, 450 metres above sea level, near the border with Germany. The local curative sources are formed by: the Františkovy Lázně mineral springs containing the so called Glauber's salt, sulphur-iron peat, carbon-dioxide gas spring and bio-climatic curative complex.

Spa and wellness in Františkovy Lázně

The spa care in Františkovy Lázně has a tradition of over 200 years. The unique natural curative sources of Františkovy Lázně are the fundamental principle of the whole town's existence, and the exclusive manager of these springs thus makes effort for their optimum utilization and takes care of them with respect to tradition and responsibility towards the next generations.

The spa care of Františkovy Lázně focuses especially on treatment of heart and blood vessels diseases, motion apparatus issues, gynaecologic problems including infertility, and follow-up care after oncology diseases, and prevention programme. The treatment also focuses on skin and nerve diseases as well as digestive tract diseases. Besides the "classical" treatments the spa also offers a number of short-term and special stays bringing relaxation to your body and spirit.

Über die Geschichte von Františkovy Lázně

Die Stadt entstand im Jahre 1793 durch Gründung des Ortes Kaiser-Franzensdorf. Im Jahre 1992 wurde Františkovy Lázně (Franzensbad) als Stadt unter Denkmalschutz gestellt. Die Stadt erstreckt sich auf überwiegend ebenem Gelände in einer Meereshöhe von 450 m ü. M. unweit der Grenze zu Deutschland. Die hiesigen natürlichen, heilsamen Ressourcen sind: die Franzensbader Mineralquellen mit ihrem Gehalt an Glaubersalz, das schwefel-eisenhaltige Moor, die Kohlensäuregasquelle und der bioklimatische Kurkomplex.

Kur und Wellness in Franzensbad

Die Kurbehandlung in Franzensbad hat eine über 200jährige Geschichte. Die einzigartigen Franzensbader natürlichen, heilsamen Ressourcen und Quellen stellen die Grundlage der gesamten Existenz der Stadt Franzensbad dar, sodass der ausschließliche Verwalter dieser Quellen um ihre optimale Nutzung bemüht ist und sie mit Hochachtung gegenüber der Tradition sowie im Bewusstsein der Verantwortung gegenüber den kommenden Generationen pflegt.

Die Franzensbader Heilkur ist vor allem auf die Behandlung von Herz- und Gefäßerkrankungen, die Behandlung des Bewegungsapparates, die Behandlung gynäkologischer Erkrankungen, einschließlich der Unfruchtbarkeit, die Folgebetreuung nach onkologischen Erkrankungen sowie auf das prophylaktische Programm gerichtet. Darüber hinaus konzentriert sich die Behandlung auf die Heilung von Haut- und Nervenkrankheiten sowie auf die Behandlung von Erkrankungen des Verdauungstraktes. Franzensbad bietet neben der klassischen Behandlung auch zahlreiche Kurz- und Spezialaufenthalte an, bei denen sich Körper und Geist erholen.

Об истории Франтишковы-Лазне

Будущий город был основан в 1793 году в качестве деревни императора Франца. В 1992 году Франтишковы-Лазне были объявлены городским историко-культурным заповедником. Город расположен преимущественно на равнинной местности, на высоте 450 м над ум., вблизи от границы с Германией. Местные природные лечебные ресурсы: франтишколазенские минеральные источники с содержанием глауберовой соли, серно-железистые грязи, глиекисильные источники и биоклиматический лечебный комплекс.

Курортное дело и величие в Франтишковы-Лазне

Санаторно-курортное лечение в Франтишковы-Лазне имеет более чем 200-летнюю историю. Уникальные франтишколазенские природные лечебные ресурсы являются краеугольным камнем существования города, поэтоому организация, осуществляющая управление этими источниками, старается обеспечить их оптимальное использование, и заботится о них с уважением к традициям и чувством ответственности перед будущими поколениями.

Франтишколазенский курс лечения направлен, прежде всего, на лечение заболеваний сердечно-сосудистой системы и опорно-двигательного аппарата, гинекологических заболеваний включительно с бесплодием, реабилитацию после перенесенных онкологических заболеваний и профилактическую программу. Кроме того, здесь лечат кожные и нервные болезни, а также болезни органов пищеварения. Помимо классического лечения Франтишковы-Лазне предлагают ряд краткосрочных и специальных путевок, предназначенных для отдыха вашего тела и души.



CZ Lázně Jáchymov

leží v malebném údolí a tvoří vstupní bránu do Krušných hor, které jsou od nepaměti známý svým nerostným bohatstvím. Po objevení velkého naleziště stříbra se v roce 1516 původní osada Konradsgrün proměňuje v hornické město. Když roku 1864 dobývali horníci rudu v půlkilometrové hloubce, vytřískly na dole Svornost silný pramen vody, která postupně zatopila šachtu. Desetiletí nikdo nevěděl, že to bude právě ona, která po objevu manželů Curieových proslaví Jáchymov jako město lázeňské.

Počátky lázeňství spadají do roku 1906. Od té doby se do Jáchymova pravidelně vracejí tisíce spokojených pacientů, kteří unikátní léčba pomocí radonové vody, profesionální fyzioterapie a rehabilitace pomáhá tišit bolest a navracet do normálního života. Léčení pomáhá při onemocnění kloubů, periferního nervového systému a páteře, kožních nemozech, vylepšuje stavu u nemocných cukrovkou nebo dnou, zlepšuje stavu po úrazech a operacích.

EN Jáchymov Spa

The spa of Jáchymov is located in a picturesque valley and it forms the entrance gate to the Ore Mountains (Krušné hory), famous for their wealth of raw materials since times immemorial. The original settlement of Konradsgrün turned into a mining town after the discovery of a large silver deposit in 1516. When the miners in 1864 were mining ore in the depth of half a kilometre, a strong spring of water gushed out in the Concord (Svornost) mine, flooding the pit gradually. For decades nobody had a clue that it would be precisely this water which would make the town of Jáchymov so famous as spa after the Marie and Pierre Curie's discovery. The origins of spa care can be dated back to 1906. Since then, thousands of satisfied patients helped by the unique treatment using the radon water, professional physiotherapy and rehabilitation helping to calm pain and get them back to normal life keep coming back. The treatment helps with joints diseases, peripheral nervous system and spine problems, skin diseases, and it improves the condition of patients with diabetes or gout, as well as conditions after injuries and operations.



DE Joachimsthal

Der Kurort Jáchymov (Joachimsthal) liegt in einem malerischen Tal und bildet das Eingangs-tor zum Erzgebirge, das seit Menschengedenken wegen seines Reichtums an Mineralen bekannt ist. Nach der Entdeckung großer Silbervorkommen verwandelte sich die ursprüngliche Siedlung Konradsgrün ab dem Jahre 1516 in eine Stadt des Bergbaus. Als die Bergleute im Jahre 1864 in einer Tiefe von einem halben Kilometer förderten, sprudelte in der Grube Eintracht (Svornost) eine starke Wasserquelle hervor, die den Schacht allmählich überflutete. Jahrzehntelang wusste niemand, dass es gerade sie sein wird, die Jáchymov nach der Entdeckung des Poloniums und Radiums durch das Wissenschaftlerehepaar Curie als Kurstadt berühmt macht. Die Anfänge des Kurweisenfalls fallen in das Jahr 1906. Seitdem kehren tausende zufriedener Patienten nach Joachimsthal zurück, denen die einzigartige Behandlung mithilfe des Radonwassers hilft, die Schmerzen zu lindern und zu einem normalen Leben zurückzufinden. Die Behandlung hat wohltuenden Einfluss bei Erkrankungen der Ge-lenke, des peripheren Nervensystems und der Wirbelsäule, verbessert die Zustände bei Dia-betikern und an der Gicht Erkrankten sowie die Zustände nach Unfällen und Operationen.

RU Яхимов

Курорт Яхимов расположен в живописной долине и является воротами в Рудные горы, которые с незапамятных времен славятся своими минерально-сырьевыми богатствами. После открытия в 1516 году большого месторождения серебра поселок Конрадсгрюн вырос в шахтерский город. В 1864 году, когда горняки добывали руду уже на глубине в полкилометра, на руднике «Согласие» открылся сильный источник воды, который постепенно затопил шахту. Десятилетиями никто и не догадывался, что после открытия супругов Кюри именно эта вода сделает Яхимов знаменитым курортом. Истоки санаторно-курортного дела восходят к 1906 году. С тех пор в Яхимов регулярно возвращаются тысячи довольных пациентов, которым уникальное лечение с использованием радоновой воды, профессиональная физиотерапия и реабилитация помогли избавиться от боли и вернуться к нормальной жизни. Лечение в Яхимове помогает при болезнях суставов, периферической нервной системы и позвоночника, кожных заболеваниях, улучшает состояние больных сахарным диабетом и подагрой, помогает восстановиться после травм и операций.



Zámek • 364 64 Bečov nad Teplou
GPS: N 50° 5.16553', E 12° 50.39135'

+420 353 999 394

info@zamek-becov.cz

www.zamek-becov.cz

1.4. - 30.4. • 1.10. - 31.10. So, Ne, svátky • Sat., Sun, and holidays Sa, So, Feiertage • Cö, Bc, праздники	10:00 - 17:00
1.5. - 30.6. • 1.9. - 30.9. Út-Ne • Tue-Sun • Di-So • Br-Вс	10:00 - 17:00
1.7. - 31.8 Út-Ne • Tue-Sun • Di-So • Br-Вс	10:00 - 18:00



Vypravte se na jedno z nejkrásnějších míst v karlovarském regionu. Národní kulturní památku hrad a zámek Bečov s jeho nejcennějším exponátem - reliévkou sv. Maura najdete v malebném městečku Bečov nad Teplou. Gotický hrad, renesanční palác a barokní zámek představují soubor výjimečných historických a uměleckých architektur. Za poznáním historie Vás zvou 3 prohlídkové okruhy.

Embark to one of the most beautiful places in the Karlovy Vary region. The national cultural monument of the Bečov Castle and Château and its most precious exhibit – the reliquary of St. Maur can be found in the picturesque town of Bečov nad Teplou. The Gothic castle, Renaissance palace and the Baroque château represent an assembly of exceptional historical and artistic architecture. Three excursion tours are inviting you to explore the history.

Besuchen Sie einen der schönsten Winkel in der Karlsbader Region – das nationale Kulturerdenkmal Burg und Schloss Bečov (Petschau) mit seinem wertvollsten Ausstellungsstück – dem Reliquiar (Heiligenschrein) des hl. Maurus in Bečov nad Teplou. Die gotische Burg, der Renaissancepalast und das Barockschatzhaus bilden ein Architekturenensemble von außergewöhnlichem historischem und künstlerischem Wert. Gleich 3 Besichtigungsrundgänge bieten Einblick in Ihre Geschichte.

Посетите одно из самых красивых мест карловарского региона. Национальный памятник культуры, крепость и замок Бечов с его самым ценным экспонатом – реликварием святого Мавра – расположен в живописном городке Бечов над Теплой. Готическая крепость, ренессансный дворец и барочный замок образуют исключительный в историко-культурном отношении архитектурный комплекс. Три экскурсионных маршрута приглашают Вас окунуться в историю.



Zámecká 67 • 357 33 Loket

GPS: N 50° 11.22048', E 12° 45.22453'

+420 352 684 648

kultura@hradloket.cz

pruvodci@hradloket.cz

www.hradloket.cz

denně • daily • täglich • ежедневно

1.1. - 31.3	9:00 - 15:30
-------------	--------------

1.4. - 31.10.	9:00 - 16:30
---------------	--------------



Navštivte jednu z nejvýznamnějších památek v Karlovarském kraji. Zveme Vás na gotický hrad Loket založený ve 13. století, který leží jen 14 km od Karlových Varů. Hradní expozice obsahuje mnoho zajímavostí. K těm nejoblíbenějším patří hradní vězení s autentickou výstavou útrpného práva, muzeum zbraní, archeologická expozice a výstava porcelánu.

Visit one of the most important monuments in the Karlovy Vary region. We are inviting you to visit the Gothic Loket Castle which was founded in the 13th century and which is located only 14 km from Karlovy Vary. The exhibition in the castle contains many interesting items. Among the most popular are the castle prison with an authentic exhibition of torture, museum of weapons, an archaeological exhibition and an exhibition of porcelain.

Besuchen Sie eines der namhaftesten Baudenkmale in der Karlsbader Region. Wir laden Sie zu einem Besuch der gotischen, im 13. Jahrhundert erbauten Burg Loket (Elbogen) ein, die nur 14 km hinter Karlsbad auftragt. Die Burgausstellung bietet viel Sehenswertes. Ganz oben im Besucherinteresse stehen das Burgverlies mit authentischer Ausstellung über das peinliche Gericht, das Waffenmuseum sowie die archäologische und Porzellanausstellung.

Посетите один из главных памятников культуры Карловарского края. Приглашаем Вас в готическую крепость Локет, основанную в XIII веке, которая расположена всего в 14 км от Карловых Вар. Экспозиция крепости содержит много достопримечательностей. Особой популярностью пользуются крепостная тюрьма с аутентичной выставкой орудий пытки, музей оружия, археологическая экспозиция и выставка фарфора.



Horní hrad 1, Krásný les 363 01
GPS: N 50°20.77068', E 13°1.07022'

+420 353 541 287

hornihrad@seznam.cz

www.hornihrad.cz

1.3.-21.05. denné • daily • täglich • ежедневно	09:00 - 17:00
1.6.-31.8. denné • daily • täglich • ежедневно	09:00 - 19:00
1.9.-30.11. denné • daily • täglich • ежедневно	10:00 - 17:00

10%

vstup do hradních prostor, vstup do Arboreta a Botanické zahrady

Entrance into castle premises, entrance into the Arboretum and Botanical Garden

Zutritt zu den Burgräumen, Zutritt zum Arboretum und zum Botanischen Garten

Вход в помещения крепости, вход в Дендрарий и Ботанический сад



Středověký strážní hrad a zámek Horní hrad ze 13. století, řečený Hauenštejn, je kulturním centrem s řadou možností netradičně stráveného volného času a zajímavými doplňkovými programy.

V hradních prostorách najdete gotické sklepení, historickou hodovnu, trofejní sál a rytířský sál s dřevěným řezáným stropem. Ze středověké hradní věže a zámecké kaple je krásný výhled na Doupovské a Krušné hory. Na hlavním hradním nádvoří dětský koutek a občerstvení.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The Middle-Ages guard castle and the chateau of Upper Castle (Horní hrad) from the 13th century, called Hauenštejn, is a cultural centre with a number of options for spending leisure time in an untypical way, with interesting additional programme.

There are Gothic cellars, a historic dining hall, trophies hall and knights' hall with wooden cut ceiling in the castle. The Middle-Ages castle tower and chateau chapel offer a gorgeous view of the Doupov Mountains and the Ore Mountains. Children's corner and refreshments are available at the main castle court.

» Frequency of discount use: once a day

DE Die mittelalterliche Wachburg und das Schloss Obere Burg aus dem 13. Jahrhundert, Hau-en-štejn (Hauenstein) genannt, ist ein kulturelles Zentrum mit zahlreichen Möglichkeiten einer nichttraditionellen Freizeitgestaltung und interessanten, zusätzlichen Programmen.

In den Räumlichkeiten der Burg finden Sie gotische Unterkellerungen, einen historischen Gelagesaal, einen Trophäensaal und einen Rittersaal mit einer holzgeschnitzten Decke. Vom mittelalterlichen Burgturm und von der Schlosskapelle aus besteht ein schöner Ausblick auf das Duppauer Gebirge (Doupovské hory) und auf das Erzgebirge. Auf dem Hauptburghof befinden sich eine Kinderspielcke und eine Imbissgelegenheit.

» Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: 1x täglich

RU Возведенная в XIII веке средневековая сторожевая крепость с замком Горни Град, известная под названием Гауэнштейн, является культурным центром и предлагает ряд возможностей для нетрадиционного проведения досуга, а также интересные дополнительные программы. Вы сможете осмотреть готические подвалы, историческую столовую, трофеинный зал и рыцарский зал с деревянным резным потолком. Из средневековой крепостной башни и замковой часовни открывается красавая панорама Дoupовских и Рудных гор. В главном дворе замка расположен детский уголок и закусочная.

» Использование скидки: 1 раз в день



Státní zámek Valeč, 364 55 Valeč
GPS: N 50°10.48878'; E 13°15.11898'

+420 353 399 731

info@zamek-valec.cz

www.zamek-valec.cz

Út–Čt, Ne – Tu–Thu, Sun Di–Do, So – Br – Чт, Вс Pa – So – Fr–Sat – Fr – Sa – Пт – Сб	10:00 – 17:00
	10:00–23:00

15%

Zámek Valeč s částečně dochovaným barokním parkem s množstvím plastik z dílny Matyáše Bernarda Brauna, s teatrem, skleníkem, iluzivními branami, letohrádkem a pozůstatky barokních kaskád. Součástí areálu je také barokní kostel a sloup Nejsvětější Trojice. V současné době prochází areál rekonstrukcí. Park a opravované interiéry zámku jsou však veřejnosti přístupně celoročně. Možnost noční prohlídky se zapůjčenou lucernou. Tu si můžete zapůjčit IC Prádelna, prodej vstupenek.

» Sleva se vztahuje na prohlídku interiéru zámku.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN Chateau Valeč with partially preserved Baroque park and a number of statues from the workshop of Matyáš Bernard Braun, an open-air theatre stage, greenhouse, illusive gates, gazebo and remains of Baroque cascades. A Baroque church and the Holy Trinity Column are part of the premises as well. The premises are undergoing reconstruction currently. The park and renovated interiors of the chateau are open to the public round the year. Night tours of the chateau with a lantern. Lanterns may be borrowed at the Prádelna Information Centre where you may also buy tickets.

» Discount applies to the chateau interior tour.

» Discount can be used once a day.

DE Schloss Valeč mit einem zum Teil erhaltenen barocken Park und mit zahlreichen Plastiken aus der Werkstatt von Matthias Bernard Braun, mit einem Theatrum, einem Gewächshaus, illusionären Toren und den Resten der Barockkaskaden. Bestandteil des Areals sind auch die Barockkirche und die Dreifaltigkeitssäule. Derzeit wird das Areal saniert. Der Park und die wiederhergestellten Gemächer des Schlosses sind jedoch für die Öffentlichkeit das ganze Jahr über zugänglich. Nachtbesichtigungen im Laternenschein. Die Laternen hierzu bekommt man im IC Prádelna geliehen, Eintrittskartenverkauf.

» Die Ermäßigung bezieht sich auf die Besichtigung des Interieurs des Schlosses.

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU Замок Валеч с частично сохранившимся барочным парком, усыпанным статуями работы Матиаша Бернarda Брауна, театром, оранжереей, декоративными воротами, летним домиком и остатками барочных каскадов. Кроме того, в состав комплекса входит барочный костел и колонна Святой Троицы. В настоящее время на территории комплекса проводятся реставрационные работы. Парк и ремонтируемые интерьеры замка открыты для посетителей на протяжении всего года. Предлагает возможность ночной экскурсии с фонарем, который можно взять напрокат в информационном центре Prádelna, продажа билетов.

» Скидка распространяется на осмотр интерьера замка.

» Использование скидки: 1 раз в день

adresa
GPS: souřadnice

+420 355 335 580

email

www.dulmauritius.cz

Sezona - Season - Saison - Сезон	1.3. - 31.12.
St-Ne • Wed-Sun • Mi-So • Cp-Bc	8:30 - 12:00
	13:00 - 16:30



Hornické náměstí 37 • 362 51 Jáchymov
GPS: N 50° 22.27950', E 12° 54.78937'

+420 601 289 121, +420 728 629 201

mincovna@kvmuz.cz

www.kvmuz.cz

1.5. - 30.9. Út-Ne • Čt-Ne-Sún • Di-So • Br-Br	9:00 - 12:00
1.10. - 30.4. St-Ne • Wed-Sun • Mi-So • Cp-Br	13:00 - 17:00

9:00 - 12:00

13:00 - 17:00

9:00 - 12:00

13:00 - 17:00

sleva

10%

text

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

10%

pouze na plně vstupné • discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis • только на полный билет

Stálá expozice muzea Jáchymov umístěná v renesanční budově Královské mincovny je věnována dějinám města. Uvidíte tu ukázky nerostného bohatství Krušných hor či dolování stříbra. Dozvědě se o době největšího rozkvětu ražby mincí a renesanční kultury. Expozice také popisuje místní průmysl a rozkvět města v éře radonového lázeňství. Krušnohorský národní park přiblížuje těžký život v drsných klimatických podmínkách hor. Lze vidět i stálou expozici o táborech politických vězňů při jáchymovských uranových dolech po roce 1950. Součástí prohlídkové trasy je i rozsáhlé podzemí.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

The permanent exhibition of Royal Mint in Jáchymov is focused on the history of this town. In the exhibition you can find collection of local minerals and exhibition of silver mining with mobile model of mining operations. You will also learn about the time of the greatest prosperity of Jáchymov coinage and the Renaissance culture represent Latin school library from 16th century. You can also find information about local industry and prosperity of the town in the era of radon spa. The ethnographic exhibition shows how difficult the life in the hard climatic conditions of the Ore Mountains was. You can see a permanent exhibition documenting the life of political prisoners in the labor camps of the Jáchymov uranium mines after the year 1950. Part of the sight-seeing tour is a large underground where the lapidary is situated.

» Discount can be used once a day.

Die Dauerausstellung zeigt die Geschichte der Stadt St. Joachimsthal. Gezeigt werden Exponate zu folgenden Themen: Geologie des Erzgebirges, Silberbergbau, ein bewegliches Modell eines alten Schachts aus dem 16. Jhd., Münzprägungen, Renaissance-Kultur, Bibliothek der Lateinschule zu St. Joachimsthal, Werke des Arztes und Naturforschers Georgius Agricola, des Predigers Johannes Mathesius und des Kantors Nickel Hermann, Epitaphienbilder aus der Spitalkirche, einheimische Industrie, Radon-Kurwesen, eine inzenierte kurärztliche Ordination, erzgebirgische Volkskunde, Uranschächte-Straflager für politische Häftlinge des kommunistischen Regimes nach 1950, Kellerräume mit einem Lapidarium von Steinfragmenten alter Joachimsthaler Architektur - Portale u.a.

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

Постоянная экспозиция Яхимовского историко-краеведческого музея расположена в ренессансном здании Королевского монетного двора и посвящена истории города. Вы ознакомитесь с образцами минерального богатства Рудных гор и добычей серебра, узнаете о периоде наивысшего расцвета чеканки монет и ренессансной культуры. В экспозиции также представлена местная промышленность и расцвет города в эпоху санаторно-курортного лечения радоном. Этнографические экспонаты отражают тяжелую жизнь в суровых климатических условиях Рудных гор. Можно ознакомиться и с постоянной экспозицией, посвященной лагерям для политзаключенных, которые были созданы при яхимовских урановых рудниках после 1950 года. Экскурсионный маршрут проходит через большое подземелье.

» Использование скидки: 1 раз в день

Nám. Karla IV. 238 • 363 21 Nejdek
GPS: N 50° 19.49077', E 12° 44.00688'

+420 736 650 047

sekretariat@kvmuz.cz

www.kvmuz.cz

Sezona • Season • Saison • Сезон	1.3. - 31.12.
St-Ne • Wed-Sun • Mi-So • Ср-Вс	8:30 - 12:00
	13:00 - 16:30

10%

pouze na plné vstupné
discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет

Stálá expozice Muzea Nejdek nabízí přehled o dějinách města. Představuje sbírky lido-vého umění, keramiky, cínu, krajkařské výroby a popisuje též historii místního průmyslu – slévárnu a zpracování vlny. Najdete tu také ukázku krušnohorské jizby.

» Četnost čerpání slevy:
1x denně

Permanent exhibition provides the overview of the history of the town and local industry – foundry and wool manufacturing. Collections of folk art, ceramics, tin and lace production are also introduced as well as the exposition of the house-place typical for the Krušné hory region.

» Discount can be used
once a day.

Die ständige Ausstellung bietet einen Einblick in Geschichte der Stadt Nejdek (Neudek). Gezeigt werden Exponate zu den Themen: Volkskunde und Volkskunst, Keramik, Zinn, erzgebirgische Klöppelspitzen, erzgebirgische Heimatstube, heimische Industrie-Eisenwerk und Kammgarnspinnerei.

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

Постоянная экспозиция историко-краеведческого музея в Нейдеке знакомит посетителей с историей города. Здесь представлены коллекции народного искусства, керамики, олова, кружевного производства, а также история местной промышленности – литейного завода и переработки шерсти. Здесь также воссоздан образец рудногорской избы.

» Использование скидки: 1 раз в день



pouze na plné vstupné • discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis • только на полный билет

10%

Stálá expozice muzea v Horní Blatně je věnována dějinám těžby a zpracování cínové rudy v okolí krušnohorských městeček Horní Blatně a Božího Daru. Ukazuje sbírky mineralogie, cínového nádobí a modelů důlní techniky. Expozice zahrnuje také malou regionální galerii. Atrakcí je velkoplošný model Horní Blatně. Připomenuito je dílo místního písničkáře Hanse Sopha (1869-1954). Muzeum je součástí naučné stezky Horní Blatná - Vlčí jámy.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

Permanent exhibition is focused on the history of mining and manufacturing of the tin ore in the surroundings of Horní Blatná and Boží Dar. The collections of minerals, tin table-ware and models of the mining machines as well as the large model of the town are presented. The life and work of the local singer Hans Sopha (1869-1954) is also reminded. In the museum there is a small regional gallery and Museum Horní Blatná is the part of the nature trail "Horní Blatná - Vlčí jámy".

» Discount can be used once a day.

Die ständige Ausstellung des Museums in Horní Blatná (Bergstadt Platten) ist der Geschichte des Zinnbergbaus und der Verhüttung von Zinnerz in der Umgebung der Erzgebirgsstädte Horní Blatná und Boží Dar (Gottesgab) gewidmet. Sie zeigt Mineralien- und Zinngeschirr-Sammlungen, aber auch Modelle der Grubentechnik. Die Ausstellung umfasst darüber hinaus auch eine kleine regionale Galerie. Hauptanziehungspunkt ist ein großflächiges Modell der Bergstadt Platten. Auch an das Werk des hiesigen Mundartdichters Hans Sopha (1869-1954) wird erinnert. Das Museum ist Teil des Lehrpfads Horní Blatná - Vlčí jámy (Wolfsspinne).

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

Постоянная экспозиция историко-краеведческого музея в Горной Блатне посвящена истории добычи и переработки олово-цинковой руды в окрестностях рудногорских городков Горни Блатна и Божий Дар. Здесь представлены коллекции минералов, оловянной посуды и моделей горнодобывающей техники. В состав экспозиции входит небольшая региональная галерея. Заслуживает внимания масштабная модель Горной Блатны. Представлено творчество местного писенника Ганса Софа (1869-1954). Музей является частью эколого-краеведческой тропы Горни Блатна – Волчьи Ямы.

» Использование скидки: 1 раз в день



Muzeum Žlutice

Žlutice Museum

Museum Žlutice (Luditz)

Историко-краеведческий музей города Жлутице

Velké nám. 1 • 364 52 Žlutice

GPS: N 50° 5.48670', E 13° 9.71423'

+420 739 204 982

sekretariat@kvmuz.cz

www.kvmuz.cz

	Sezona • Season • Saison • Сезон	1. 5. - 30. 9.
St-Ne	• Wed-Sun • Mi-So • Ср-Вс	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00

10%

pouze na plné vstupné
discount only with the full
admission fee

nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет



Muzeum Horní Slavkov

The Horní Slavkov Museum

Museum Horní Slavkov

Музей в Горном Славкове

Pluhova 211 • 357 31 Horní Slavkov

GPS: N 50° 8.36123', E 12° 48.50428'

+420 606 566 436

muzeum@mkshs.cz

www.mkshs.cz

	sezóna • season • saison • сезон	16. 4.–30. 11.
St-Ne	• Wed-Sun • Mi-So • Ср-Вс	9:00 - 12:00 12:30 - 17:00

mimo sezónu • off-season

Nebensaison • несезонный

St-Pá • Wed-Fri • Mi-Fr • Ср-Пт

13:00 - 16:00

So-Ne • Sat-Sun • Sa-So • Сб-Вс

10:00 - 12:00

12:30 - 17:00

10%

pouze na plné vstupné
discount only with the full
admission fee

nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет

Stálá expozice Muzea Žlutice je věnována dějinám města a památkám v okolí dokumentovaným archeologickým nálezů, listinami a renesančním Žlutičkým kancionálem. K vidění je též velkoplošný model bitvy husitů na vrchu Vladaři. V objektu bývalého soudu je původní šatla s expozicí o hrdelech práv útrpném. Součástí okruhu je historické sklepení muzea a městské sklepení s lapidáriem.

» Četnost čerpání slevy:
1x denně

EN The permanent exhibition in Žlutice Museum is focused on the history of the town and monuments in the surrounding area, which are documented by the archaeological findings, historical deeds and with Žlutice hymn-book from Renaissance. You can also see a large model of the Hussite battle on the Vladař Hill. In the building of former court contains an original prison with the exhibition of the law and torture. The historic underground of the museum and municipal vault with the lapidarium are parts of the sight-seeing tour as well.

»

Discount can be used once a day.

DE Präsentiert werden die Themen: Geschichte der Stadt Žlutice (Luditz) und Umgebung, archäologische Funde, Denkmäler der Region, das berühmte Luditzer Kantionalbuch aus dem 16. Jahrhundert, regionale Hussitenbewegung (Modell der Hussiten Schlacht auf dem Berg Vladař 1421). Gezeigt wird auch ein Kerker mit Foltergerät sowie umfangreiche mittelalterliche Keller mit einem Lapidarium.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Постоянная экспозиция историко-краеведческого музея в Жлутице посвящена истории города и расположенным в его окрестностях памятникам культуры, которые документированы археологическими находками, документами и ренессансным Жлутицким сборником духовных песен. Также здесь можно увидеть большую модель битвы гуситов на холме Владарж. В бывшем здании суда расположена подлинная каталажка с экспозицией, посвященной пыткам. Маршрут проходит через исторический подвал музея и городской подвал с лапидарием.

»

Использование скидки: 1 раз в день

EN The Horní Slavkov Museum is located in the historic townsmen's house. Its permanent exhibition presents the history of the town and of the fields which are inextricably linked with it (mining, pewter and porcelain making and so on). While in the Museum you will also find the specimens of local minerals and the samples of the original townsmen's black kitchen.

» **Discount can be used once a day.**

DE Das Museum in Horní Slavkov (Schlaggenwald) befindet sich im historischen Bürgerhaus. Seine ständige Ausstellung präsentiert die Geschichte der Stadt sowie Branchen, die unwegdenkbar mit ihrer Geschichte verbunden sind (Bergbau, Zinngießerei, Porzellanherstellung, usw.). Man bekommt aber auch Beispiele hiesiger Minerale und die ursprüngliche bürgerliche schwarze Küche zu sehen.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Музей в Горном Славкове расположен в историческом мещанском доме. Постоянная экспозиция музея отражает историю города и отрасли, неразрывно связанные с его историей (горнодобывающая деятельность, производство олова, фарфора и т.д.). Здесь также представлены образцы местных минералов и подлинная мещанская черная кухня.

» **Использование скидки: 1 раз в день**

Zámecká 2 • 356 01 Sokolov
GPS: N 50° 10.76322', E 12° 38.49845'
+420 352 324 025; +420 352 623 930
muzeum@muzeum-sokolov.cz
www.muzeum-sokolov.cz
St-Ne • Wed.-Sun. • Mi-So • Cp-Bc
9:00-12:00
13:00-17:00



50%

pouze na plné vstupné • discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis • только на полный билет

CZ Muzeum Sokolov, p. o. Karlovarského kraje najdete v budově sokolovského zámku. Stálá expozice je umístěna v 11 sálech v I. patře zámku. Popisuje historii regionu, hornictví a návazné výroby. Mezi exponáty patří nerosty z regionu, ukázky flory a fauny, produkce porcelánu, hudebních nástrojů a další zajímavosti. Připomenuje je smutná historie pobočky ženského koncentračního tábora v nedaleké obci Svatava a také postava amerického režiséra S. Fullera, který se v květnu 1945 zúčastnil osvobození Sokolovska a v Sokolově natočil i svůj první film.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The Sokolov Museum, the beneficiary of contributions from the Karlovy Vary Region can be found in the building of the Sokolov Château. The permanent exhibition has been placed in 11 halls on the first floor of the Château. It describes the history of the region, mining and related production. The exhibits include minerals from the region, specimens of fauna and flora, production of porcelain, musical instruments and other interesting items. We are reminded of the sad history of concentration camp for women in the nearby village of Svatava and the persona of the American director S. Fuller, who in May of 1945 participated in the liberation of the Sokolov region and made his first film in Sokolov.

» Discount can be used once a day.

DE Das Museum Sokolov, p.o. der Karlsbader Region befindet sich im Gebäude des Schlosses Sokolov (Falkenau). Seine ständige Ausstellung ist in 11 Sälen im I. Stock des Schlosses installiert. Sie beschreibt die Geschichte der Region, des Bergbaus und der anknüpfenden Produktion. Zu den Ausstellungsstücken gehören Mineralien aus der Region, Beispiele der hiesigen Flora und Fauna, Porzellan, Musikinstrumente und sonstige interessante Exponate. Aber auch die traurige Geschichte des Frauenkonzentrationslagers in Svatava (Zwodau), eines Außenlagers des KZ Ravensbrück und auch der amerikanische Regisseur S. Fuller, der im Mai 1945 an der Befreiung von Sokolov teilnahm und hier seinen ersten Film drehte, bleiben nicht unerwähnt.

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU Соколовский историко-краеведческий музей, бюджетная организация Карловского края, расположена в здании соколовского замка. Постоянная экспозиция занимает 11 залов на втором этаже замка. В числе экспонатов – встречающиеся на территории региона минералы, образцы флоры и фауны, фарфоровые изделия, музыкальные инструменты и другие интересные предметы. Представлена печальная история отделения женского концентрационного лагеря в близлежащей деревне Сватава, а также американский режиссер С. Фуллер, который в мае 1945 года участвовал в освобождении Соколовского региона и снял в Соколове свой первый фильм.

» Использование скидки: 1 раз в день

Cínová 408 • 357 47 Krásno
GPS: N 50° 6.97710', E 12° 47.78627'
+420 606 806 714
muzeum@muzeum-sokolov.cz
www.muzeum-sokolov.cz
St-Ne • Wed.-Sun. • Mi-So • Cp-Bc
1.3 - 30.11 | 9:00-12:00 • 13:00-17:00



pouze na plné vstupné
discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет

50%

CZ Expozice hornického muzea je umístěna v areálu bývalého cínového dolu Vilém v městečku Krásno. Expozice vypráví o raně novověkém hornictví, historii těžby rud a uhlí, mineralogii a geologii. Mezi exponáty najdete těžní parní stroj (1897) a další unikáty z řad hornických technologií. V areálu se můžete svézt také důlním vláčkem do ukázkové štoly.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The Mining Museum exhibition is located in the former Wilhelm pewter mine in the town of Krásno. The exhibition tells us about the early modern mining of ore and coal, mineralogy and geology. Among the exhibits you will find the mining steam engine from the year 1897 and other unique items used in the mining technologies. While there, you can also take a ride on the mine train through the example of mine tunnel.

» Discount can be used once a day.

DE Die Ausstellung des Bergwerksmuseums ist auf dem Gelände des ehemaligen Zinnbergwerks 'Wilhelm' in der Bergstadt Krásno (Schönfeld) installiert. Die Ausstellung hat den Bergbau in der frühen Neuzeit, die Geschichte des Erz- und Kohlebergbaus sowie die Mineralogie und Geologie zum Thema. Man bekommt einzigartige bergmännische und bergbautechnische Exponate zu sehen, das Glanzstück der Ausstellung ist eine Dampffördermaschine aus dem Jahre 1897. Ja man kann sogar eine Fahrt mit der Grubenbahn durch einen Schaubergwerkstollen wagen.

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU Экспозиция музея горного дела расположена на территории бывшего оловянного рудника «Вильгельм» в городке Красно. Она посвящена горнодобывающему началу нового времени, истории добычи руд и угля, минералогии и геологии. Среди экспонатов можно увидеть паровую горнодобывающую машину (1897) и другие уникальные образцы горнодобывающего оборудования. Вы также сможете съездить на шахтном поезде в демонстрационную штолю.

» Использование скидки:
1 раз в день



Štola č. 1 Jáchymov
Jáchymov Adit No. 1
Bergwerksstollen Nr. 1 in Jáchymov
Штольня № 1 Яхимов

Na Svornosti • 362 51 Jáchymov
GPS: N 50° 22.27398', E 12° 54.65017'

+420 601 289 121; +420 728 629 201

muzeum@muzeum-sokolov.cz

www.muzeum-sokolov.cz

	St-Ne • Wed-Sun. • Mi-So • Čp-Bc	10:00
		11:00
	Začátky prohlídek:	13:00
	Tours start at:	14:00
	Beginn der Besichtigungen:	15:00
	Начало осмотров:	16:00

10%

pouze na plné vstupné
discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет



Jáchymovské hornické muzeum je umístěné ve štole č. 1, kterou najdete cca 150 m od dolu Svornost směrem z Jáchymova na Nové město. 260 m dlouhá štola připomíná nejen způsob dobývání nerostů v minulém století, ale také utrpení politických vězňů, kteří byli nuceni v této a podobných štolách těžce pracovat.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

The Jáchymov Mining Museum is located in the Adit No. 1, which can be found approximately 150m away from the Svornost (Concord) Mine in the direction from Jáchymov to Nové Město. This 260m long tunnel reminds us not only how the minerals were mined in the last century, but it also reminds us about the suffering of political prisoners who were forced to work in this and other similar tunnels.

» **Discount can be used once a day.**

Das Bergwerksmuseum von Jáchymov (St. Joachimsthal) ist im „Stollen Nr.1“ installiert, der sich nur 150 m von der Zeche „Svornost“ von Jáchymov in Richtung Nové Město befindet. Der 260 m lange Stollen bringt nicht nur die Abbaumethoden bei der Gewinnung von Mineralien im vergangenen Jahrhundert nahe, sondern erinnert auch an die Leiden der politischen Gefangenen, die zur Arbeit in diesem und ähnlichen Stollen gezwungen wurden.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

Яхимовский музей горного дела находится в штольне № 1, которая расположена приблизительно в 150 м от шахты «Согласие» в направлении из Яхимова до Нового Места. Штольня длиной 260 м напоминает не только о методах добычи полезных ископаемых в прошлом веке, но и о страданиях политических заключенных, которые были вынуждены тяжело работать в этой и подобных ей шахтах.

» **Использование скидки: 1 раз в день**

Interaktivní galerie Becherova vila
The Villa Becher Interactive Gallery
Interaktive Galerie in der Becher-Villa
Интерактивная галерея «Вилла Бехера»

Krále Jiřího 1196/9 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.57368', E 12° 52.48020'

+420 354 224 111

info@becherovavila.cz

www.becherovavila.cz

Út-Ne • Tue-Sun. • Di-So • Вт-Вс | 10:00-17:00

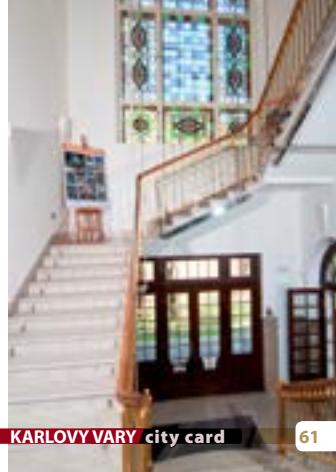


pouze na plné vstupné
discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет

50%

na workshopy
discount on workshops
auf Workshops
на воркшопы

25-30%



Navštívte interaktivní galerii Becherova vila a její výstavy se slevou 50%. Můžete se také zúčastnit pravidelně pořádaných workshopů, na které máte díky City Card slevu 25 - 30% (závisí na povaze a formátu workshopu).

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

Get a 50% discount on your visit to the exhibitions at the Villa Becher Interactive Gallery. You can also attend regular workshops which are organized there and to which you can get 25 to 30% discount thanks to your City Card (depending on the nature and format of the workshop).

» **Discount can be used once a day.**

Besuchen Sie die interaktive Galerie in der Becher-Villa und deren Ausstellungen mit einer Ermäßigung von 50%. Sie können sich ebenfalls an regelmäßig veranstalteten Workshops beteiligen – dank der City Card mit 25 - 30% Ermäßigung (in Abhängigkeit vom Charakter und Format des Workshops).

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

Посетите интерактивную галерею «Вилла Бехера» и ее выставки со скидкой 50%. Вы можете также принять участие в регулярно проводимых воркшопах, на которые благодаря City Card Вам предоставляется скидка 25 - 30% (в зависимости от характера и формата воркшопа).

» **Использование скидки: 1 раз в день**

T. G. Masaryka 282/57
360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.82100', E 12° 52.03405'
+420 359 578 142
muzeum@pernod-ricard.com
www.becherovka.cz
denně • daily • täglich • ежедневно | 9:00-17:00

25%

pouze na plné vstupné

only with the full admission fee

nur auf den vollen Eintrittspreis

только на полный билет

Jan Becher Muzeum najdete v centru Karlových Varů. Díky expozici nahlédnete do historie i současnosti slavného bylinného likéru. Kromě výstavy historických exponátů s Becherovkou navštívíte během prohlídky muzea některé z původních výrobních a sklepních prostor, zhlednete unikátní film a ochutnáte několik specialet z muzejního baru. Na závěr můžete navštívit muzejní prodejnou a zakoupit si Becherovku za zvýhodněnou cenu, případně jinou lahev z širokého sortimentu firmy.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

The Jan Becher Museum can be found in the centre of Karlovy Vary. Its exhibits will allow you to look into the past and present times of the famous Becherovka herbal liquor. Apart from the exhibition of historic artifacts related to Becherovka, your tour of the museum will take you into some of the original production and cellar areas, you'll be able to watch a unique film and you will have an opportunity to taste some of the specialties in the museum bar. At the end you can visit the Museum shop and purchase a bottle of Becherovka for a bargain price, or if you prefer, you can buy another bottle from the company's great selection.

» **Discount can be used once a day.**

Das Jan-Becher-Museum befindet sich im Karlsbader Zentrum. Die Ausstellung bietet Einblick in die Geschichte und Gegenwart dieses berühmten Kräuterlikörs. Außer der Ausstellung der mit dem Becher-Bitter bzw. Becherovka verbundenen historischen Exponate bekommt man im Rahmen der Museumsbesichtigung auch manche der ehemaligen Produktions- und Kellerräume und einen außergewöhnlichen Film zu sehen und natürlich kann man an der Museumsbar ein paar Spezialitäten verkosten. Zum Schluss kann man das Museumsgeschäft besuchen und eine Flasche Becherovka oder einen anderen Likör aus dem breiten Sortiment der Likörfabrik zum Vorteilspreis erstecken.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

Музей Яна Бехера расположен в центре Карловых Вар. Экспозиция посвящена истории и современности знаменитого травяного ликера. Кроме выставки связанных с «Бехеровкой» исторических экспонатов в ходе осмотра Вы посетите некоторые из исторических производственных и подваловых помещений, посмотрите уникальный фильм и попробуете несколько фирменных напитков в музейном баре. В заключение вы сможете посетить музейный магазин и купить по льготной цене «Бехеровку» или другой напиток из широкого ассортимента компании.

» **Использование скидки: 1 раз в день**



Starring:
YOU



Zámecký park 226 • 363 01 Ostrov
GPS: N 50° 18.18427', E 12° 56.27970'

+420 353 842 883

letohradek@galeriekvary.cz

www.galeriekvary.cz

Sezona • Season • Saison • Сезон	1.5. - 30.9.
Út-Ne • Tue-Sun • Di-So • Вт-Вс	10:00 - 17:00

50%

pouze na plné vstupné
discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis • только на полный билет

25-30 %

na workshopy • discount on workshops
auf Workshops • на воркшопы



CZ Letohrádek Ostrov je pobočkou Galerie umění Karlovy Vary. V krásných sálech raně barokního letohrádku si můžete vychutnat umění 20. století prezentující sbírky grafických listů a kreseb. Krátakodobé výstavy představují autory převážně současné. S Karlovy Vary City Card tu ušetříte 50% na vstupné a 25 - 30% z ceny pořádaných workshopů (závisí na povaze a formátu workshopu).

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The Ostrov Summerhouse is a branch of the Karlovy Vary Art Gallery. In the beautiful halls of this early Baroque summerhouse you can enjoy the art of the 20th century presenting the collections of graphic prints and drawings. Temporary exhibitions mainly present the contemporary authors. Using your Karlovy Vary City Card you can save 50% on the admission fee and you can get 25 to 30 % discount on the price charged for various workshops (depending on the nature and format of the workshop).

» Discount can be used once a day.

DE Das Lustschloss Ostrov ist eine Zweigstelle der Kunstmuseum Karlovy Vary. In den schönen Sälen des frühbarocken Lustschlosses bekommt man anhand einer Sammlung grafischer Blätter und Zeichnungen die Kunst des 20. Jahrhunderts vor Augen geführt. Kurzausstellungen stellen vor allem Gegenwartskunst vor. Mit der Karlovy Vary City Card sparen Sie 50% vom Eintrittspreis und 25 - 30 % vom Preis veranstalteter Workshops (in Abhängigkeit vom Charakter und Format des Workshops).

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU Летний дворец в Острове является филиалом Карловской галереи искусств. В красивых залах раннебарочного летнего дворца вы можете ознакомиться с коллекциями эстампов и рисунков, представляющих искусство XX века. Кратковременные выставки посвящены творчеству преимущественно современных авторов. С Karlovy Vary City Card Вы сэкономите 50% на входном билете и 25 - 30 % от стоимости проводимых воркшопов (в зависимости от характера и формата воркшопа).

» Использование скидки: 1 раз в день



Goethova stezka 1215/6
360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.03728', E 12° 53.20968'

+420 353 224 387

info@galeriekvary.cz

www.galeriekvary.cz

Sezona • Season • Saison • Сезон	Út-Ne • Tue-Sun • Di-So • Вт-Вс	10:00 - 17:00
----------------------------------	---------------------------------	---------------

50%

pouze na plné vstupné
discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет

na workshopy
discount on workshops
auf Workshops
на воркшопы

25-30 %

CZ Galerie umění Karlovy Vary představuje převážně české umění 20. století. Přibližně 150 těch nejvýznamnějších obrazů a soch prezentuje stálá expozice. Navštívit můžete i krátakodobé výstavy, které sledují hlavně současné umělecké dění. Slevu můžete uplatnit nejen na vstupné, ale i na účast na workshopech.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The Karlovy Vary Art Gallery mostly displays the Czech art of the 20th century. Approximately 150 of the most important paintings and sculptures can be seen in the permanent exhibition. You can also visit temporary exhibitions, which mainly show what is going on in the contemporary art. The discount can be applied not only on your admission tickets, but also on your participation in workshops.

» Discount can be used once a day.

DE Die Kunstmuseum Karlovy Vary präsentiert vor allem die tschechische Kunst des 20. Jahrhunderts. Annähernd 150 der bekanntesten Bilder und Skulpturen werden in ihrer ständigen Ausstellung vorgestellt. Man kann aber auch Kurzausstellungen besuchen, bei denen überwiegend die Gegenwartskunst im Mittelpunkt steht. Die Ermäßigung können Sie nicht nur beim Eintrittspreis, sondern auch bei der Beteiligung an Workshops in Anspruch nehmen.

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU В Карловарской галерее искусств представлено преимущественно чешское искусство XX века. Постоянная экспозиция состоит из приблизительно 150 самых значимых картин и скульптур. Вы также можете посетить временные экспозиции, посвященные главным образом современной художественной жизни. Скидка распространяется не только на входные билеты, но и на участие в воркшопах.

» Использование скидки: 1 раз в день

» Více informací k jednotlivým slevám, aktuální seznam zvýhodněných služeb a případné opravy chyb najdete na www.kvcard.cz.

» More information about various discounts, up-to-date list of discounted services and any corrections of errors can be found at www.kvcard.cz.

» Nähere Informationen zu den einzelnen Ermäßigungen, ein aktuelles Verzeichnis der vergünstigten Dienstleistungen und Berichtigungen eventueller Fehler finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz.

» Подробные сведения об отдельных скидках, текущий перечень льготных услуг и исправление возможных ошибок можно найти по адресу www.kvcard.cz.



Kpt. Jaroše 46/19 • 360 06 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.69218', E 12° 50.26332'

+420 353 416 112

museum@moser-glass.com

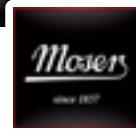
www.moser-glass.com

denně • daily • täglich • ежедневно

Muzeum - Museum Museum - Музеи	9:00 - 17:00
-----------------------------------	--------------

Hut - Glassworks - Glashütte Производственный цех	9:00 - 15:00
--	--------------

Poslední vstup • Last admittance Letzter Eintritt • последний вход	14:30
---	-------



10%

pouze na plné vstupné • discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis • только на полный билет

CZ Návštěvnické centrum Moser nabízí jedinečný pohled do 150 let dlouhé historie světově proslulého výrobců skla - sklárny Moser. Expozice sklářského muzea uvádí VIP majitele luxusních křišťálových výrobků Moser a představuje nejstarší sklářskou tvorbu až po současné kolekce. Jedinečnou atmosféru procesu výroby zazijete při prohlídce sklářské hutě. Objevte krásu křišťálových výrobků. Jedinečný zážitek můžete završit nákupem ve firemní prodejně. Prohlídkové okruhy můžete navštívit samostatně, či v rámci jedné prohlídky.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

EN The Moser Visitors Centre offers a unique insight into the 150-year-long history of the world-renowned glass manufacturer Moser. An exhibit in the glassmaking museum lists the VIP owners of the luxurious crystal products made by Moser and introduces the oldest glassmaking creations up to the current collections. During the tour of the glassworks you will experience a unique atmosphere of the manufacturing process. Discover the beauty of crystal products. You can culminate your unique experience by shopping in the factory shop. You can visit the tours individually, or you can combine all the tours together.

» No limit on how often you use the discount.

DE Das Besucherzentrum Moser bietet einen einzigartigen Einblick in die 150-jährige Geschichte dieses weltbekannten Glasherstellers – der Glashütte Moser. Die Glasausstellung des Museums erwähnt VIP-Besitzer luxuriöser Kristallerzeugnisse der Marke Moser und stellt die ältesten Werke der Glasmacherkunst bis zu den Kollektionen von heute vor. Bei der Besichtigung der Glashütte kann man die einzigartige Atmosphäre der Glasfertigung aus nächster Nähe miterleben. Lassen Sie sich von der Schönheit der Kristall-Kreationen betören. Das einzigartige Erlebnis kann man durch einen abschließenden Einkauf im FirmenShop krönen. Die Besichtigungsgrundgänge kann man entweder separat oder im Rahmen einer kompletten Besichtigungsroute absolvieren.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

RU Центр посетителей «Мозер» предлагает уникальный взгляд на 150-летнюю историю всемирно известного производителя стекла – стекольного завода «Мозер». Музейная экспозиция посвящена VIP-владельцам роскошных хрустальных изделий «Мозер» и стекольному производству от возникновения стеклозавода до современных коллекций. Осмотр стекольного цеха позволит Вам ощутить уникальную атмосферу производственного процесса. Открыте для себя красоту изделий из хрусталия. Сохраните не-повторимые впечатления Вам поможет посещение фирменного магазина. С экскурсионными трассами Вы можете ознакомиться отдельно или в рамках одной экскурсии.

» Использование скидки: неограниченно

Exkursní trasa Podzemí Vřídla
The Hot Spring Underground excursion route
Exkursionen in die Unterwelt des Sprudels
Экскурсия «Подземелье Гейзера»

Divadelní nám. 2036/2
360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.37112', E 12° 53.01522'

exkurse@splzak.cz

www.splzak.cz

Aktuální informace o provozní době
na www.splzak.cz

5%

pouze na plné vstupné • discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis • только на полный билет

CZ Ve starém suterénu Vřídelní kolonády je zpřístupněna exkursní trasa Podzemí Vřídla. Během prohlídky uvidíte proces pokameňování suvenýrů vřídelní vodou, vývěry termominerální vody, vzácné organismy žijící na místech omývaných termominerální vodou, potrubí z minulého století zanesené vřídlovcem, sbírky sintrů a vřídlovčů a další zajímavosti. Vstupenky zakoupíte v prodejném stánku v hlavní hale Vřídelní kolonády.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The Hot Spring Underground excursion route is opened in the old basement of the Hot Spring Colonnade. During the tour you will see the process during which souvenirs are petrified by the thermal mineral water; you will see thermal mineral springs, rare organisms living in the places washed by the thermal mineral water, water pipes from the last century clogged by sinter, sinter collections and other interesting things. Admission tickets can be purchased at the ticket booth in the main hall of the Hot Spring Colonnade.

» Discount can be used once a day.

DE Im alten Souterrain der Sprudelkolonnade wurde die Exkursionsroute „Unterwelt des Sprudels“ erschlossen. Bei der Besichtigung bekommt man den Prozess der „Versteinerung“ (Versinterung) von Souvenirs mit dem „Sprudelwasser“, unterirdische hydrothermale Mineralquellen und seltene Organismen zu sehen, die an von hydrothermalen Mineralwasser umspülten Orten leben, aber auch „versinterete“ Rohrleitungen aus dem vergangenen Jahrhundert sowie eine Sammlung von Sinter- und Sprudelsteinen (Aragoniten). Die Eintrittskarten sind in einem Verkaufsstand in der Haupthalle der Sprudelkolonnade erhältlich.

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU В старой части подземелья Гейзерной колоннады открыта экскурсионная трасса «Подземелье Гейзера». Во время экскурсии Вы увидите процессы окаменения сувениров под действием минеральной воды, выход на поверхность термоминеральной воды, редкие организмы, живущие в омываемых термоминеральной водой местах, покрытые арагонитом водопроводные трубы с прошлого века, коллекцию синтров и арагонитов и другие достопримечательности. Билеты можно купить в киоске в главном зале Гейзерной колоннады.

» Использование скидки: 1 раз в день

Divadelní náměstí 21, Karlovy Vary 360 01
GPS: GPS: N 50°13' 15.398, E 12°52' 53.983'

+420 353 225 537

vstupenky@karlovarskedivadlo.cz

www.karlovarskedivadlo.cz

denně • daily • täglich • ежедневно | 12:00 – 17:30

10%

Sleva se vztahuje na akce pořádané Karlovarským městským divadlem. Četnost čerpání slevy: neomezeně. Slevu nelze kombinovat s dalšími slevami.

Discount applies to events organized by the Karlovy Vary Municipal Theatre and it cannot be combined with other discounts.

Die Ermäßigung bezieht sich auf Veranstaltungen des Karlsbader Stadttheaters und kann nicht mit weiteren Ermäßigungen kombiniert werden.

Скидка распространяется на мероприятия, организованные Карловарским городским театром. Скидка не сочетается с остальными скидками.



CZ Karlovarské městské divadlo bylo postaveno roku 1886 populárními architekty Fellnerem a Helmerem. O výzdobu se postarali Gustav Klimt, Ernst Klimt, Franz Matsch, Theodor Friedl a další známí umělci. Dle tehdejšího vkusu a záliby v historismu vyrostla budova pseudorokokové architektury. V interiéru pak nelze přehlédnout malovanou oponu od jmenovaných umělců.

V současné době divadlo celoročně nabízí širokou škálu hudebních a činoherních představení.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

EN The Karlovy Vary Municipal Theatre was built in 1886 by the popular architects Fellner and Helmer. It was decorated by Gustav Klimt, Ernst Klimt, Franz Matsch, Theodor Friedl and other famous artists. The Pseudo-Rococo building was constructed in line with the contemporary taste and love of Historicism. The painted curtain by the above mentioned artists in its interior cannot be missed. Currently, the theatre offers a wide scale of music and dramatic performances round the year.

» Frequency of discount use: unlimited

DE Das Karlsbader Stadttheater wurde im Jahre 1886 nach einem Projekt der populären Architekten Fellner und Helmer erbaut. Um die Ausgestaltung kümmerten sich Gustav Klimt, Ernst Klimt, Franz Matsch, Theodor Friedl und weitere bekannte Künstler. Gemäß dem damaligen Geschmack und dem Gefallen am Historismus entstand ein Gebäude der Pseudorokoko-Architektur. Im Interieur ist der gemalte Vorhang von den genannten Künstlern nicht zu übersehen. Gegenwärtig bietet das Theater eine breite Skala an Musik- und Schauspielvorführungen an.

» Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: uneingeschränkt

RU Карловарский городской театр был построен в 1886 году по проекту популярных архитекторов Фельнера и Гельмера. Об украшении интерьеров позаботились Густав Климт, Эрнст Климт, Франц Матч, Теодор Фридл и другие известные художники. Ввиду популярности историзма и в соответствии с тогдашними вкусами выросло здание в стиле псевдорококо. В зрительном зале привлекает внимание занавес, расписанный вышепомянутыми художниками. В настоящее время театр на протяжении всего года предлагает богатый репертуар музыкальных и драматических представлений.

» Использование скидки: неограниченное

beata®
R A J S K A

Dlouhá 3, Praha 1
www.beatarajska.com

Mírové nám. 733, 36301 Ostrov

GPS: N 50°18' 29.085', E 12°56' 56.451'

+420 353 800 511 / 526

@ info@dk-ostrov.cz

www.dk-ostrov.cz

Po-Pá • Mon.- Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт	8:00 - 20:00
Sø • Sat. • Sa • Сб	10:00 - 16:00
Ne • Sun. • So • Вс	10:00 - 16:00

**10%**

Sleva se vztahuje na divadelní představení pořádané DK Ostrov.

The discount applies to the theatre performances organized by the House of Culture Ostrov.

Die Ermäßigung bezieht sich auf, vom Haus der Kultur Ostrov veranstaltete Theatervorstellungen.

Скидка распространяется на театральные представления, организуемые ДК в Острове.

CZ Stěžejní dominanta Mírového náměstí a tím i nové části města Ostrova. Objekt byl postaven v letech 1954-1955 podle projektu akademického architekta Jaroslava Krause a Ing. Arch. Josefa Sedláčka. Dům kultury je příkladem klasicizujících tendencí v architektuře padesátých let dvacátého století a v době svého vzniku patřila budova k nejmodernějším stánkům v naší zemi. V současnosti prošel Dům kultury řadou rekonstrukcí a je plně využíván pro kulturní a společenské účely. Návštěvníkům nabízí nově digitalizované kino, společenský sál, divadelní sál, řadu kluboven nebo infocentrum. Každý měsíc je pro návštěvníky i obyvatele města Ostrova připraven zajímavý kulturní program v podobě divadla, koncertu, promítání, výstavy nebo přednášky.

» Četnost čerpání slevy: 1 představení v měsíci

EN The landmark of Mírové Square. The building was constructed in 1954-1955 by the design of academic architect Jaroslav Krauz and Ing. Arch. Josef Sedláček. The House of Culture is an example of the Classicising tendencies in the 1950s architecture and it was one of the most modern ones in the country at the time of its construction. The House of Culture has been reconstructed recently and it is fully used for cultural and social purposes. It offers a newly digitized cinema, a social hall, theatre hall, number of club rooms, and an information centre to the visitors. An interesting cultural programme is prepared every month in the form of theatre, concerts, film showings, exhibitions or lectures.

» Frequency of discount use: 1 performance per month

DE Zentrale Dominante des Friedensplatzes (Mírové náměstí). Das Objekt wurde in den Jahren 1954-1955 nach einem Projekt des akademischen Architekten Jaroslava Krauze und des Architekten Ing. arch. Josef Sedláček erbaut. Das Haus der Kultur ist ein Beispiel der klassizistischen Tendenzen in der Architektur der fünfziger Jahre des zwanzigsten Jahrhunderts und gehörte das Gebäude in der Zeit seiner Entstehung zu den modernsten Kulturstätten in unserem Land. Unlängst absolvierte das Haus der Kultur zahlreiche Rekonstruktionen und wird für kulturelle und gesellschaftliche Zwecke voll genutzt. Den Besuchern bietet es ein neudigitalisiertes Kino, einen Gesellschaftssaal, zahlreiche Klubräume sowie das Infocenter. Jeden Monat wird ein interessantes Kulturprogramm in Gestalt von Theateraufführung, Konzerten, Filmvorführungen, Ausstellungen oder Vorträgen vorbereitet.

» Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: 1 Vorstellung im Monat

RU Главная доминанта площади Мира. Объект был построен в 1954-1955 гг. по проекту академического архитектора Ярослава Крауза и инж. арх. Йозефа Седлакчика. Дом культуры является образцом классицистических тенденций в архитектуре 50-х годов XX века, и во времена своего возникновения был одним из самых современных зданий в нашей стране. В последнее время Дом культуры претерпел ряд реконструкций, и полностью используется для культурных и общественных целей. К услугам посетителей новый цифровой кинотеатр, зал для общественных мероприятий, театральный зал, ряд клубных помещений и инфоцентра. Ежемесячно составляется интересная культурная программа из театральных спектаклей, концертов, кинопоказов, выставок и лекций.

» Использование скидки: 1 представление в месяц



Klášterní 141/D, 36301 Ostrov

GPS: N 50°18' 17.666', E 12°56' 5.929'

+420 353 800 521

@ klaster@dk-ostrov.cz

www.klasterostrav.cz

denně • daily • täglich • ежедневно

Út-Ne • Tue-Su • Di-So • BT-BC

9.30 - 12.30

13.00 - 18.00

Poslední vstup: 17.30 • Last admission: 5:30 PM

Letzter Eintritt: 17.30 - Uhr Вход до: 17:30

Sleva se vztahuje na prohlídku s průvodcem

The discount applies to a guided tour

Die Ermäßigung bezieht sich auch die Besichtigung mit einem Fremdenführer.

Скидка распространяется на осмотр с экскурсоводом

40%

CZ Na západním okraji historického Ostrova v sousedství Zámeckého parku (nazývaného kdysi Osmým divem světa) se rozkládá rozsáhlý Klášterní areál Posvátný okrsek. Od padesátých let 20. století zde sídlil vojenský útvar, za jehož trvání zchátral a byl téměř zničen. Rozsáhlá rekonstrukce klášterního areálu a Zámeckého parku obnovila vzhled těchto památek do takové míry, že to mnozí návštěvníci přirovnávají k zázraku. Součástí klášterního areálu je Infocentrum a Ecocentrum s více než dvěma stovkami zvířat. Jednotlivé stavby kláštera: - Piaristický klášter - konvent, - Sasko-lauenburgská pohrebni kaple sv. Anny, - Kaple sv. Floriána, - Einsiedeln kaple, - Kostel Zvěstování Panny Marie

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The extensive monastery premises of the Holy Precinct are located on the western edge of the historic town of Ostrov in the neighbourhood of the Chateau Park ("Zámecký park"), called the eighth wonder of the world in the past. A military unit resided here from the 1950s and the property fell into disrepair and was almost destroyed during that time. The extensive reconstruction of the monastery premises and the Chateau Park restored the appearance of these monuments to such an extent that many visitors liken it to a miracle. The Infocentre and Ecocentre with more than 200 animals are part of the premises as well.

Individual buildings of the monastery: - Piaristic monastery - Convent, - Saxon-Lauenburg Funeral Chapel of the St. Anne, - Chapel of St. Florian, - Einsiedeln Chapel, - The Church of the Annunciation of the Virgin Mary

» Frequency of discount use: once a day.

DE Am westlichen Rand der historischen Altstadt von Ostrov, in der Nachbarschaft des Schloss-parks (einst Achtes Weltwunder genannt) erstreckt sich das ausgedehnte Klostergelände, der sog. Heilige Bezirk: Ab den fünfziger Jahren des 20. Jahrhunderts hatte hier eine Militäreinheit ihren Sitz, sodass es zunehmend verfiel und beinahe zerstört wurde. Die umfangreichen Sanierungsmaßnahmen im Klosterareal und im Schlosspark stellten die Gestalt dieser Denkmäler in einem Maße wieder her, dass viele Besucher von einem Wunder sprechen. Bestandteil des Klosterareals sind das Infozentrum und das sog. Ökozentrum mit mehr als zweihundert Tieren.

Die einzelnen Bauwerke des Klosters: - Piaristenkloster - Konvent, - Sachsen-Lauenburger Familiengrabkapelle der hl. Anna, - Kapelle des hl. Florian, - Kapelle Mariä Einsiedeln, - Kirche Mariä Verkündigung

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU На западном краю исторического Острова по соседству с Замковым парком (который когда-то называли Восьмым чудом света) простирается большой монастырский комплекс «Священный округ». С 50-х лет XX века здесь располагалась воинская часть, в результате чего он обветшал и находился на грани уничтожения. Масштабная реконструкция монастырского комплекса и Замкового парка позволила восстановить вид этих памятников настолько, что многие посетители считают это чудом. В монастырском комплексе работают Инфоцентр и Экоцентр, в котором представлены более двухсот животных.

Постройки в составе комплекса: - Монастырь пиаров - обитель, - Саксен-лаэнбургская погребальная часовня св. Анны, - Часовня св. Флориана, - Айнзидельская часовня, - Колокольня Благовещения Пресвятой Богородицы

» Использование скидки: 1 раз в день

Staré nám. 46, 36301 Ostrov
GPS: N 50°18' 16.742', E 12°56' 23.462'
+420 353 800 522
galerie@dk-ostrov.cz
www.dk-ostrov.cz
Út-Ne • Tue-Su • Di-So • BT-BC 11:00 - 17:00
Poslední vstup: 16:45 • Last admission: 4:45 PM
Letzter Eintritt: 16:45 Uhr • Вход до: 16:45
Stálá expozice hodinových strojů.



50 %

Sleva se vztahuje na výstavy.
The discount applies to exhibitions.
Die Ermäßigung bezieht sich auf Ausstellungen.
Скидка распространяется на выставки.

CZ Uprostřed Starého náměstí je architektonický a památkový skvost města Ostrova - goticko renesanční budova Staré radnice. Zde radnice byly svědkem rozvoje, rozmanitosti i pádu města. Jedná se o původně gotický objekt, který byl po požáru v r. 1567 renesančně přestavěn, po r. 1795 upraven v klasicistním duchu a po třetím požáru v r. 1866 se dostalo na úpravy novogotické. Zatím poslední rekonstrukce radnice trvala od roku 1994 až do 1997. Radnice slouží občanům města jako obřadní síň, která je bohatě využívaná. Na Staré radnici má svoje místo i infocentrum. Kromě primárních služeb nabízí velmi zajímavou stálou expozici hodinových strojů.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN The architectural and monument jewel of the town of Ostrov – the Gothic-Renaissance building of the Old Town Hall, is located in the centre of the Old Square. The walls of the town hall have witnessed development, booms and falls of the town. It is an originally Gothic building which was reconstructed in the Renaissance style after a fire in 1567, and further modified in the Classicist style after 1795. It was finally rebuilt in Neo-Gothic style after the third fire in 1866. The last reconstruction of the town hall so far took place in 1994-1997. The town hall serves the citizens as a much-used ceremonial hall. There is also an info-centre in the Old Town Hall, offering also an interesting exhibition of clockworks besides its primary services.

» Frequency of discount use: once a day

DE In der Mitte des Alten Platzes (Staré náměstí) befindet sich eine architektonische und historische Kostbarkeit der Stadt Ostrov - das Gotik-Renaissance-Gebäude des Alten Rathauses. Die Gemäuer des Rathauses waren Zeugen der Entwicklung, des Aufschwungs und auch des Niedergangs der Stadt. Es handelt sich um ein ursprünglich gotisches Bauwerk, das nach einem Brand im Jahre 1567 im Stil der Renaissance umgebaut, nach dem Jahre 1795 in klassizistischem Geiste umgestaltet wurde, wobei es nach der dritten Feuersbrunst im Jahre 1866 seine neugotische Gestalt erhielt. Die bislang letzte Rekonstruktion des Rathauses dauert von 1994 bis 1997. Das Rathaus dient den Bürgern der Stadt als Zeremoniensaal, der in vielfältiger Weise in Anspruch genommen wird. Im Alten Rathaus hat auch das Infozentrum seinen Sitz. Neben den primären Dienstleistungen bietet es eine sehr interessante Ausstellung von Uhrwerken

» Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: 1x täglich

RU Посреди Старой площади расположена архитектурная и культурная жемчужина города Остров – готико-ренессансное здание Старой ратуши. Стены ратуши были свидетелями развития, расцвета и упадка города. Изначально готический объект после пожара 1567 года был перестроен в стиле ренессанса, после 1795 года были осуществлены строительные изменения в духе классицизма, а после третьего пожара в 1866 году ратуша приобрела неоготический облик. Последняя реконструкция ратуши прошла в 1994-1997 годах. Сейчас ратуша служит жителям города в качестве популярного дворца бракосочетаний. Кроме того, здесь расположен городской туристический информационный центр. Помимо основных услуг, в ратуше действует очень интересная постоянная выставка часовых механизмов.

» Использование скидки: 1 раз в день

www.freyerleben.de

FREY
Made Erlebnis Kaufhäuser

ПРИВЕТСТВУЕМ ВАС
В РАЮ ДЛЯ ПОКУПАТЕЛЕЙ!

JOOP!

Ведущие марки

Новые модные тренды и
отличные впечатления
от покупок

MaxMara HUGO BOSS MICHAEL KORS SPORTEALM
JETTE GANT strellson Marc O'Polo
TOMMY HILF GER DRYKORN OLYMP JOOP!

Приезжайте к нам
за покупками!
Госпожа Кухерройтер с
удовольствием посоветует
Вам на русском языке!

Freiwahl Kaufhaus
GmbH & Co.Centrum KG
Markt 34–38 | 95615 Marktredwitz
Tel. 0049 9231 508-0 | www.freyerleben.de

Время работы:
Понедельник – пятница: 9:00 – 19:00
Суббота: 9:00 – 18:00

Sport centrum Savoy Westend Hotel Sports Centre Savoy Westend Hotel Sport Centrum Savoy Westend Hotel

Petra Velikého 16, 360 01 Karlovy Vary
GPS: 50.2730814°N, 12.7787958°E
 +420 359 018 827
 frontoffice@savoywestend.cz
 www.astropatrola.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 15:00 - 24:00
Poslední vstup, Poslední vstup • Last admittance
Letzter Eintritt • последний вход 22:00

15%

Sleva se vztahuje na 4 bowlingové dráhy (Brunswick), šípky a pool (ruský, evropský), in-door golfov.

The discount applies to 4 bowling lanes (Brunswick), darts and pool (Russian, European), in-door golf.

Die Ermäßigung bezieht sich auf 4 Bowlingbahnen (Brunswick), Dart und Pool (russisch, europäisch) sowie Indoorgolf.

Скидка распространяется на 4 дорожки для боулинга (Brunswick), дартс, бильярд (русский, европейский) и гольф-симулятор.



UNeformální prostředí Sport Centra, pětihvězdičkového Savoy Westend Hotelu nabízí využití pro všechny milovníky aktívního odpočinku. Najdete zde 4 dráhový bowling Brunswick®, in-door golf simulátor AboutGolf®, šípky, nebo evropský i ruský biliard. Součástí Sport Centra je i bar v originálním a moderním stylu, v kterém nabízíme bohatý výběr občerstvení a selekci prémiových nápojů.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

The informal environment of the Sport Centre of the five-star Savoy Westend Hotel offers activities for all active recreation fans. You can find a 4-lane Brunswick® bowling, the AboutGolf® in-door golf simulator, darts or European and Russian pool. A bar in an original and modern style offering a wide selection of refreshments as well as an assortment of premium drinks also forms a part of the Sport Centre.

» **No limit on how often you use the discount.**

Das lockere Ambiente von Sport Centrum im Fünf-Sterne Savoy Westend Hotel bietet allen Freunden aktiver Erholung das volle Programm: Brunswick® Bowling auf 4 Bahnen, einen Indoorgolf-Simulator AboutGolf®, Dartspiele sowie europäisches oder russisches Billard. Teil von „Sport Centrum“ ist eine Bar in originellem und modernen Stil mit üppigem Erfrischungsangebot und einer Auswahl an Premium-Getränken.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

Неформальную обстановку Спорт Центра пятизвездочного отеля Savoy Westend Hotel оценят все поклонники активного отдыха. Здесь имеются боулинг Brunswick® на 4 дорожки, гольф-симулятор AboutGolf®, дартс, европейский и русский бильярд. В Спорт Центре работает бар в оригинальном и современном стиле, предлагающий богатый ассортимент закусок и отборный элитный алкоголь.

Использование скидки: неограниченно



Areál Plešivec
The Plešivec Resort
Sport- und Freizeitanlage „Areal Plešivec (Pleßberg)“
Спортивно-рекреационный комплекс «Плешивец»

Plešivecká 65 • 362 35 Albertamy
GPS: N 50° 21.34763', E 12° 50.36737'
 +420 777 116 970
 info@plesivec.eu
 www.plesivec.eu
 denně • daily • täglich • ежедневно | 10:00 - 18:00

10%

Zažijte něco nového! Spoustu adrenalinové zábavy pro celou rodinu nabízí Areál Plešivec. Se City Card můžete využít slevu 10% na všechny atrakce: lanové centrum, dětské lanové centrum, obří houpačka, bungee trampolína, volný pád, horské koloběžky, čtyřkolky, buginy a další atrakce.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

Experience something new! The Plešivec Resort offers a lot of adrenaline entertainment for the whole family. With the City Card you can take advantage of 10% discount for all attractions: climbing centre for adults or children, giant swing, bungee trampoline, free fall, mountain scooters, four-wheelers, buggies and other attractions.

» **No limit on how often you use the discount.**

Probieren Sie mal etwas ganz Neues! Eine Menge Adrenalin-Vergnügen für die ganze Familie – das ist die Sport- und Freizeitanlage „Areal Plešivec“. Mit der City Card kommen Sie in den Genuss von 10% Ermäßigung auf alle Attraktionen: Seilgarten und Kinderseilgarten, Riesenschaufel, Bungee Trampolin, freier Fall, Bergroller, Quads und Buggys und weitere Attraktionen.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

Попробуйте что-нибудь новое! Массу адреналина и развлечений для всей семьи предлагает спортивно-рекреационный комплекс «Плешивец». С City Card вы можете воспользоваться скидкой 10% на все аттракционы: канатный центр, детский канатный центр, гигантские качели, банджи-батут, свободное падение, горные самокаты, квадроциклы, багги, и другие аттракционы.

» **Использование скидки: неограничено**



- K Letiště 144 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 12.91032', E 12° 54.31357'
- +420 777 953 422
- hvezdarna@astropatrola.cz
- www.astropatrola.cz
- Program • Program • Programm • Программа
www.astropatrola.cz/program

15%

pouze na plné vstupné
discount only with the full admission fee
nur auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет

CZ Užijte si pozorování noční oblohy a jiné programy pořádané Hvězdárnou Karlovy Vary o 15% levněji. Pozorování noční oblohy probíhají celoročně, denně v případě jasného nebe. Hvězdárna pořádá i další zajímavé programy pro děti, rodiny a další zájemce o astronomii.

» Na noční pozorování oblohy je nutné se telefonicky objednat (volejte v den pozorování od 12 do 16 hodin).

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN Enjoy watching the night sky and other programs featured by the Karlovy Vary Astronomical Observatory with a 15% discount. If the sky is clear, you can watch the night sky every day throughout the entire year. The Observatory also organizes other interesting activities for children, families and other visitors interested in astronomy.

» To watch the night sky you must make a reservation by phone (make your call the day you want to watch, between 12 PM and 4 PM).

» **Discount can be used once a day.**

DE Beobachten Sie den nächtlichen Sternenhimmel oder besuchen Sie eine der von der Karlsbader Sternwarte veranstalteten Programme und zwar 15 % billiger. Nächtliche Himmelsbeobachtungen sind das ganze Jahr über und täglich möglich – allerdings bei klarem Himmel. Die Sternwarte veranstaltet auch weitere interessante Astronomieprogramme für Kinder, Familien und sonstige Interessenten.

» Für nächtliche Himmelsbeobachtungen ist telefonische Voranmeldung nötig (rufen Sie bitte am geplanten Beobachtungstag zwischen 12 und 16 Uhr an).

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Воспользуйтесь наблюдением за ночным небосводом и другими программами, предлагаемыми Карловарской обсерваторией, на 15 % дешевле. Наблюдения за ночным небосводом ведутся на протяжении всего года, ежедневно при условии ясного неба. Обсерватория предлагает и другие интересные программы для детей, семей и других интересующихся астрономией.

» Наблюдение за ночным небосводом следует заказать по телефону (звоните в день наблюдения с 12 до 16 часов).

» **Использование скидки: 1 раз в день**



- Mariánská ulička • Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.19528', E 12° 52.67217'
- +420 353 320 311
- dpkv@dpkv.cz
- www.dpkv.cz

denně • daily • täglich • ежедневно

1.1. - 31.1.	x
1.2. - 31.3. • 1.11. - 31.12.	9:00 - 17:00
1.4. - 31.5. • 1.10. - 31.10.	9:00 - 18:00
1.6. - 30.9.	9:00 - 19:00

Jezdí v intervalu 15 minut.

Runs every 15 minutes.

Sie verkehrt in 15-minütigen Intervallen.
Отправляется каждых 15 минут.

pouze na plné jízdné
discount only on the full fare
nur auf den vollen Fahrpreis
только на полный билет

10%

CZ Svezte se Lanovkou Diana se slevou 10 %. Spodní stanici lanové dráhy najdete hned vedle Grandhotelu Pupp Pupp. Vývěz se můžete do mezičinnice Jelení skok nebo až na konečnou k rozhledně Diana. Zpátky můžete zase lanovkou nebo pěšky po některé ze stezek.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

EN Take a ride on the Diana Funicular with a 10% discount. You will find the bottom station right next to the Grandhotel Pupp. You can go to the Jelení skok (Deer Leap) midway station or to the terminal station at the Diana observation tower. On your way back you can use the funicular or you can take a walk on one of the trails.

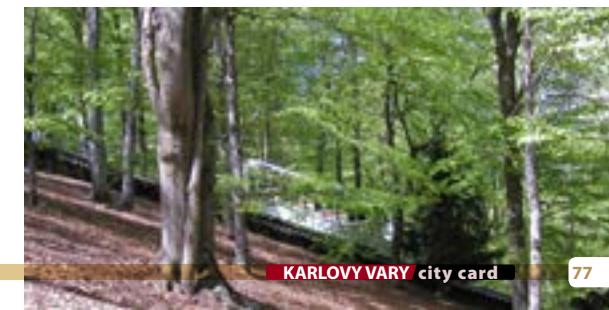
» **No limit on how often you use the discount.**

DE Genießen Sie die Fahrt mit der Seilbahn Diana mit 10 % Ermäßigung. Die Talstation der Seilbahn ist nur ein paar Schritte vom Grand Hotel Pupp entfernt. Man kann entweder bis zur Zwischenstation „Jelení skok – Hirschsprung“ oder bis zur Bergstation am Aussichtsturm Diana fahren. Zurück geht es entweder wieder mit der Seilbahn oder zu Fuß auf einem der hübschen Pfade.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

RU Прокатитесь на фуникулере «Диана» со скидкой 10 %. Нижняя станция фуникулера расположена непосредственно у гранд-отеля Рирр. Можно сойти на промежуточной станции «Прыжок оленя» или на конечной у обзорной башни «Диана». Спуститься вниз можно на фуникулере или пешком по одной из тропинок.

» **Использование скидки: неограниченно**



T.G.Masaryka 136 • 357 33 Loket
GPS: N 50° 11.20555', E 12° 45.16588'

+420 603 148 531
+420 353 225 959

info@hotel-loket.cz
 www.hotel-loket.cz

5%



CZ Zúčastněte se středověké hostiny na hradě Loket. Kromě bohaté hodovní tabule Vám bude nabídnuta možnost vyzkoušet si své šermířské umění v turnaji, zhlédnete kejklířská a taneční vystoupení, muzikanti Vám budou hrát písň pájácké i galantní. Dvorní dámy Vás vyzvou do kola a naučí Vás tančit dobové tance. Tabule se bude prohýbat pod mísami s ovocem, caltami s pečením a párázou se postarájí o Vaše obslužení krmí a nápojem. S postupujícím večerem se však na stole může objevit i tanečnice. To vše při svitu voskovic. Vrcholem večera je ohňové představení.

» **Nabídka platí pro předem objednané skupiny od 50 do 70 osob.**

EN Come to the medieval feast at the Loket Castle. Apart from the rich banquet board, you will also have opportunity to try your fencing skills in the tournament, you will watch performances of jugglers, magicians and dancers. Musicians will play the drunkard and gallant songs. The court ladies will invite you to join them in the dancing circle and will teach you to dance the old period dances. The board will be bending under the weight of the bowls with fruit, pancakes with the roast and the pages will take care that you have enough food and drinks. However, as the evening will be progressing, you may even see a female dancer on your table. All that under the candlelight. The performance with fire will be the highlight of the evening.

» **This offer is valid only for the groups of 50 to 70 persons who must book their reservation in advance.**

DE Nehmen Sie an mittelalterlichen Festgelagen auf Burg Loket (Elbogen) teil. Außer einer üppigen Festtafel bekommen Sie Gelegenheit sich im Rahmen eines Turniers in der Fechtkunst zu versuchen, es werden Gaukler- und Tanzdarbietungen geboten, Musikanten spielen Trink- und Sauflieder, aber auch galante Balladen. Hofdamen fordern Sie zum Hof- und Reigentanz auf und bringen Ihnen mittelalterliche Tanzschritte bei. Die Tische biegen sich unter Obstschüsseln, Fladen mit Braten und beflissene Pagen kümmern sich um Speis und Trank. Zu fortgeschrittenen Stunde kommt es vor, dass eine Tänzerin auf dem Tisch zu tanzen beginnt. All dies im flackernden Kerzenschein. Höhepunkt des Abends ist die Darbietung eines Feuerjongleurs.

» **Dieses Angebot gilt für im Voraus angemeldete Gruppen von 50 bis 70 Personen.**

RU Примите участие в средневековом пире в крепости Локет. Кроме богатого банкетного меню Вам представится возможность испытать свой фехтовальный талант на турнире, посмотреть выступление циркачей и танцоров, а музыканты будут развлекать Вас застольными и галантными песнями. Придворные дамы пригласят Вас в круг и научат старинным танцам. Стол будет прогибаться под блюдами с фруктами, лепешками с жарким, а пажи позаботятся о Вашем обслуживании. Ближе к концу на столе может появиться и танцовщица. Все это при свете восковых свечей. Кульминацией вечера будет огненное представление.

» **Предложение действительно при условии предварительного заказа для групп от 50 до 70 человек.**



Prohlídka rodinného pivovaru sv. Florián
Tour of the family owned St. Florian Brewery
Besichtigung der Familienbrauerei St. Florian
Осмотр семейной пивоварни «Святой Флориан»

T.G.Masaryka 136 • 357 33 Loket
GPS: N 50° 11.20555', E 12° 45.16588'

+420 352 327 130
 info@hotel-loket.cz
 www.hotel-loket.cz

dle domluvy • by appointment
nach vorheriger Absprache • по договоренности

10%

CZ Právo vařit pivo udělil městu Loket již Jan Lucemburský. Pivovar Svatý Florián obnovil tuto tradici roku 2006 a od té doby se vaří pivo v prostorách původní sladovny, dnešní pivnice. Nabídka místních piv zahrnuje světlou i tmavou jedenáctku a třináctku – spekové pivo. Součástí prohlídky pivovaru je kromě ochutnávky piva také expozice lázeňských pohárků určených k popijení vody v rámci lázeňské léčebné kúry, která čítá téměř 1300 exemplářů vyrobených do r. 1945. Po prohlídce pivovaru, expozice pohárků a ochutnávce piva se s průvodcem vydáte na prohlídku historické části města Loket. Navštívíte historické náměstí, letní divadlo a hradby.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN The right to brew beer was granted to the town of Loket by Jan Luxembourg. The St. Florian Brewery restored this tradition in 2006 and ever since that time the beer has been brewed in the premises of the original malt-house, the today's beer hall. The selection of local beers includes light and dark 11° and 13° beer - the so-called smoked beer. Apart from beer tasting the brewery tour also includes the exhibition of spa cups used to sip water during spa treatments, which contains nearly 1,300 examples that were made before 1945. When you are done with the tour of the brewery with the beer tasting and you have seen the exhibit with the cups, your guide will take you to explore the historic section of the town of Loket. You will visit the historic town square, summer open-air theatre and the town's fortification walls.

» **Discount can be used once a day.**

DE Schon Johann von Luxemburg erteilte der Stadt Elbogen das Recht Bier zu brauen. Die Brauerei St. Florian (Svatý Florian) knüpfte im Jahre 2006 an diese Tradition an und braut seither in den Räumen der ehemaligen Mälzerei, der heutigen Bierstube ein köstliches Bier. Das Angebot an hiesigen Bieren umfasst unter anderem auch ein Bier mit 11 und 13 Grad Stammwürze – das sog. „Rauchbier“. Bei der Brauereibesichtigung mit Bierverkostung bekommt man auch eine nahezu 1300 Exemplare umfassende Ausstellung von Kurtrinkbechern zu sehen, aus denen die Kurgäste bei Trinkkuren das Mineralwasser schlürfen und die allesamt aus der Zeit vor 1945 stammen. Auf die Besichtigung der Brauerei und Trinkbecherausstellung und die Verkostung der hiesigen Biere folgt eine geführte Besichtigung des historischen Kerns der Stadt Loket (Elbogen). Dabei bekommt man u.a. den historischen Marktplatz, die Sommerbühne und die Stadtmauern zu sehen.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Право варить пиво предоставил городу Локет еще Ян Люксембургский. Пивоварня «Святой Флориан» восстановила эту традицию в 2006 году, и с тех пор пиво варят в бывших помещениях сладовни, где сейчас находится пивная. Местный ассортимент состоит из светлого и темного одиннадцатиградусного и тринацатиградусного – колченого пива. В ходе экскурсии кроме дегустации пива Вы сможете ознакомиться с экспозицией чашечек, предназначенных для приема воды в рамках санаторно-курортного лечения, которая насчитывает почти 1300 экземпляров, произведенных до 1945 года. После осмотра пивоварни, выставки стаканчиков и дегустации пива Вы с экскурсоводом отправитесь на осмотр исторической части города Локет и посетите историческую площадь, летний театр и укрепления.

» **Использование скидки: 1 раз в день**



zastávky • stops • Haltestellen • остановки

- Parkoviště KOME
- Richmond
- Lázně I
- Divadelní náměstí
- Hlavní pošta
- Lázně III

+420 353 320 311

dpkv@dpkv.cz

www.dpkv.cz

50%

pouze na plné jízdné • discount only on the full fare
nur auf den vollen Fahrpreis • только на полный билет

CZ Autovláčkem se třemi vagóny a s kapacitou 36 pasažérů se můžete po lázeňském centru Karlových Varů projet denně v období od 1. 5. do 30. 9. V dubnu a říjnu jezdí vláček každý pátek, sobotu, neděli a o svátcích. Autovláček (linka A) jezdí v hodinových intervalech od 11:00 do 17:00.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

EN You can take a ride through the centre of Karlovy Vary on the motorized train with three cars and the capacity of 36 passengers every day from May 1 until September 30. In April and October the train runs every Friday, Saturday and Sunday and on public holidays. The bus train (Line A) runs every hour from 11:00 AM to 5:00 PM.

» No limit on how often you use the discount

DE Der Sightseeing-Bummelzug mit drei Waggons bietet 36 Fahrgästen Platz und fährt vom 1. 5. bis 30. 9. täglich durch das Karlsbader Kurviertel. Im April und Oktober verkehrt der Sightseeing-Bummelzug jeweils freitags, samstags, sonntags und an den Feiertagen. Der Sightseeing-Bummelzug (Linie A) verkehrt in einstündigen Intervallen von 11:00 bis 17:00 Uhr.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

RU На вмещающем 36 пассажиров автобусе с тремя вагонами вы можете проехать по курортному центру Карловых Вар ежедневно с 1 мая до 30 сентября. В апреле и октябре автобус ездит по пятницам, субботам, воскресеньям и праздничным дням. Автобус (линия А) отправляется каждый час с 11:00 до 17:00.

» Использование скидки: неограниченно

- » Více informací k jednotlivým slevám, aktuální seznam zvýhodněných služeb a případné opravy chyb najdete na www.kvcard.cz.
- » More information about various discounts, up-to-date list of discounted services and any corrections of errors can be found at www.kvcard.cz.
- » Nähere Informationen zu den einzelnen Ermäßigungen, ein aktuelles Verzeichnis der vergünstigten Dienstleistungen und Berichtigungen eventueller Fehler finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz.
- » Подробные сведения об отдельных скидках, текущий перечень льготных услуг и исправление возможных ошибок можно найти по адресу www.kvcard.cz.



KV Arena • Západní 1812/73

360 01 • Karlovy Vary

GPS: N 50°13.47522', E 12°50.67002'

+420 359 909 159

hokejkv@hokejkv.cz

www.hokejkv.cz

Dle rozpisu zápasů soutěže. • By the tournament schedule. • Je nach dem Plan der Begegnungen des Wettbewerbs. • В соответствии с календарем матчей

HC energie
KARLOVY VARY

10%

CZ HC Energie Karlovy Vary je karlovarský hokejový klub, který je od roku 1997 pravidelným účastníkem nejvyšší české hokejové soutěže. Na vstupenky získáte s Karlovy Vary City Card slevu 10%.

» Sleva na jednotlivá domácí utkání HC Energie Karlovy Vary v hokejové ELH. Slevu lze uplatnit jen u pokladny KV Areny a nelze ji uplatňovat u poskytovatele předprodeje vstupenek. Slevu nelze uplatnit při zakoupení permanentních vstupenek.

» Četnost čerpání slevy: Jedna vstupenka na jedno utkání.

EN HC Energie Karlovy Vary is an ice-hockey club which has been a regular participant of the top Czech ice-hockey tournament since 1997. You can receive a 10% discount for the tickets with the Karlovy Vary City Card.

» Discount to home games of the ice-hockey club Energie Karlovy Vary in the ELH ice-hockey tournament. The discount can be used only at the box office of KV Arena and it cannot be used at the pre-sale ticket vendors. The discount cannot be used for purchasing season tickets.

» Frequency of discount use: One ticket for one match.

DE HC Energie Karlovy Vary ist ein Karlsbader Eishockeyclub, der seit dem Jahre 1997 regelmäßiger Teilnehmer der höchsten tschechischen Eishockeyliga ist. Auf die Eintrittskarten erhalten Sie mit der Karlovy Vary City Card eine Ermäßigung von 10 %.

» Ermäßigung für die einzelnen Heimspiele des HC Energie Karlovy Vary in der Eishockey-EHL. Die Ermäßigung kann lediglich an der Kasse der KV Arena und nicht im Eintrittskartenverkauf, auch nicht beim Kauf von Dauereintrittskarten, geltend gemacht werden.

» Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: Eine Eintrittskarte für eine Begegnung

RU С 1997 года карловарский хоккейный клуб «Энергия» является регулярным участником сильнейшей чешской хоккейной лиги. Карловы Вары City Card дает право на 10% скидку с цены билета.

» Скидка на домашние матчи хоккейного клуба «Энергия» Карловы Вары в рамках Чешской экстралиги. Скидкой можно воспользоваться только у кассы KV Arena, она не распространяется на предпродажу билетов и покупку абонементов.

» Использование скидки: Один билет на один матч



 Skicentrum Boží Dar - Neklid • Boží Dar
GPS: N 50° 24.22213', E 12° 56.27928'

 +420 777 863 236

 info@skicentrumneklid.cz

 www.skicentrumneklid.cz

 Sezona • Season • Saison • Сезон	1. 12. - 20. 3.
denně • daily • täglich • ежедневно	9:00 - 16:00



10%

na jedno a vícedenní skipas
discount on a single and multi-day ski pass
auf den Ein- und Mehrtageskipass
на однодневный и многодневный ски-пасс

CZ Areál Neklid nabízí 4km sjezdovek s lehkou až střední obtížností - ideální lyžování pro začátečníky a rodiny s dětmi. V areálu je také snowpark se skoky a překážkami pro začátečníky, pokročilé i zdatné. Služby: parkoviště, technické zasněžování, půjčovna, občerstvení, WC, lyžařská a snowboardová škola atd.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN The Neklid Resort offers four kilometers of downhill pistes with the light to moderate difficulty levels - an ideal skiing for beginners and families with children. The resort also has a snow park with jumps and obstacles for beginners, advanced and proficient skiers. Services: parking lot, artificial snow, equipment rental, refreshments, toilets, skiing and snowboarding school and so on.

» **Discount can be used once a day.**



DE Das Skigebiet Neklid hat 4 km Skispuren von leichter bis mittlerer Schwierigkeit zu bieten – der ideale Skispaß für Anfänger und Familien mit Kindern. Im Skigebiet gibt es auch einen Snowpark mit Kickers und Obstacles für Anfänger, Fortgeschrittene und Geübte. Dienstleistungen: Parkplatz, technische Beschneiung, Verleih, Imbiss, WC, Ski- und Snowboardschule, usw.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen:
1 x pro Tag**

RU Горнолыжный комплекс «Неклид» предлагает 4 км горнолыжных трасс легкой и средней сложности – идеальный вариант для начинающих и семей с детьми. На территории комплекса расположен сноупарк с трамплинами и фигурами для начинающих, продвинутых и опытных сноубордистов. Услуги: автомобильная стоянка, искусственное оснажение, пункт проката, закусочная, туалет, горнолыжная и сноуборд школа и т.д.

» **Использование скидки:
1 раз в день**


LENET trading
cestovní a obchodní společnost s.r.o.
★★★



- sílňa cestovní společnost s více jak 15-ti letou zkušeností**
- zájezdy a transfery komfortními autobusy značek Setra HD, Mercedes-Benz po České republice i do zahraničí**
- jsme specialisté na poznávací zájezdy Itálie, Francie a Švýcarska**
- autobusy jsou vybaveny komfortními sedadly, klimatizací, mikrofonem, DVD, lednicí, kuchyňkou a WC**

-
- A strong transport company with over 15 years of experience**
 - Trips and transfers by comfortable buses Setra HD and Mercedes-Benz around the Czech Republic and abroad**
 - We are specialists in excursion tours to Italy, France and Switzerland**
 - The buses are equipped with comfortable seats, air-conditioning, microphone, DVD, fridge, kitchenette and toilet**
-

- starkes Reiseunternehmen mit mehr als 15-jähriger Erfahrung**
 - Busreisen und Transfers mit komfortablen Reisebussen der Marken Setra HD und Mercedes-Benz in ganz Tschechien und ins Ausland**
 - wir sind Experten für Rundreisen durch Italien, Frankreich und die Schweiz**
 - unsere Busse sind mit komfortablen Sitzen, Klimaanlage, Mikrofon, DVD, Kühlschrank, Miniküche und WC ausgestattet**
-

- starkes Reiseunternehmen mit mehr als 15-jähriger Erfahrung**
- Busreisen und Transfers mit komfortablen Reisebussen der Marken Setra HD und Mercedes-Benz in ganz Tschechien und ins Ausland**
- wir sind Experten für Rundreisen durch Italien, Frankreich und die Schweiz**
- unsere Busse sind mit komfortablen Sitzen, Klimaanlage, Mikrofon, DVD, Kühlschrank, Miniküche und WC ausgestattet**

	Areál Novako • Boží Dar 196 362 62 Boží Dar GPS: N 50° 24.69325', E 12° 55.44815'
	+420 773 625 402
	school@novako-ski.cz
	www.skola-novako.cz
	Zimní sezona • Winter season Wintersaison • Зимний сезон denně • daily • täglich • ежедневно 9:00 - 16:30 19:00 - 20:30

10%

Areál Novako na Božím Daru nabízí slevu 10% na lyžarskou či snowboardovou výuku v místní lyžářské škole. Lyžařská škola Novako nabízí výuku jízdy na lyžích či na snowboardu pod vedením zkušených instruktorů malým i velkým sportovcům.

» Četnost čerpání slevy:
neomezeně

The Novako Resort in Boží Dar offers a 10% discount on skiing and snowboarding lessons in the local ski school. The Novako Ski School provides lessons on skis or snowboards under the guidance of experienced instructors to both small, as well as to big sportsmen.

» No limit on how often you
use the discount.

Das Skigebiet Novako in Boží Dar bietet 10% Ermäßigung auf den Ski- und Snowboardunterricht in der hiesigen Skischule. Die Skischule Novako bietet Ski- bzw. Snowboardunterricht unter Anleitung erfahrener Instruktoren und dies sowohl für große, als auch kleine Ski- und Snowboardfans.

» Anzahl der
Inanspruchnahmen
der Ermäßigung:
uneingeschränkt

Горнолыжный комплекс «Новако» в Божьем Даре предлагает 10% скидку на обучение катанию на лыжах или сноуборде в местной горнолыжной школе. Горнолыжная школа «Новако» предлагает обучение катанию на лыжах и сноуборде под руководством опытных инструкторов для маленьких и больших спортсменов.

» Использование скидки: неограниченно



	Areál Novako • Boží Dar 196 362 62 Boží Dar GPS: N 50° 24.69325', E 12° 55.44815'
	+420 775 157 344
	novako@novako-ski.cz
	www.novako-ski.cz

Zimní sezona • Winter season Wintersaison • Зимний сезон denně • daily • täglich • ежедневно 9:00 - 16:00 19:00 - 20:30

Vyuzijte slevu 20 % na balíček celodenní jízdné na vleku + vybavení z půjčovny + 3 jízdy na snowtubingu v Areálu Novako na Božím Daru. Navštívte areál určený především rodinám s dětmi. Užijte si skvělou zimní zábavu s celou rodinou. Služby: parkoviště, technické zasněžování, půjčovna, občerstvení, WC, lyžařská a snowboardová škola, dětský park atd.

» Četnost čerpání slevy:
neomezeně

Take advantage of 20% discount for a package containing a day-long ski-pass + rental of equipment + 3 snow-tubing rides in the Novako facility at Boží Dar. Visit the resort which was designed especially for the families with children. Enjoy great winter fun with the whole family. Services: parking lot, artificial snow, rental shop, refreshments, toilets, skiing and snowboarding school, children's park and so on.

» No limit on how often you use the discount.

Nutzen Sie die Ermäßigung von 20 % für ein Ganztagespaket bzgl. Fahrpreis für Lift + Aus-rüstung aus dem Verleih + 3 Fahrten Reifenrodeln (Snowtubing) im Areal Novako in Boží Dar (Gottesgab). Besuchen Sie diese Anlage, die vor allem für Familien mit Kindern bestimmt ist, und gönnen Sie sich ausgelassenen Winterspaß mit der ganzen Familie. Dienstleistungen: Parkplatz, technische Beschneiung, Verleih, Imbiss, WC, Ski- und Snowboardschule, Kinderspielpark, usw.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

Воспользуйтесь скидкой 20 % на пакет: дневной билет на подъемник + прокат инвентаря + 3 поездки на сноутюбинге в горнолыжном комплексе «Новако» на Божьем Даре. Посетите комплекс, рассчитанный прежде всего, на семьи с детьми. Насладитесь отличным зимним отдыхом для всей семьи. Услуги: автомобильная стоянка, искусственное оснегжение, пункт проката, закусочная, туалет, горнолыжная и сноуборд школа, детский парк и т.д.

» Использование скидки: неограниченно

 Boží Dar 196 • 362 62 Boží Dar
GPS: N 50° 24.69325', E 12° 55.44815'

 +420 775 157 344

 novako@novako-ski.cz

 www.novako-ski.cz

 Letní sezona • Summer season	25.5. - 29.9.
Sommersaison • Летний сезон	2013
denně • daily • täglich • ежедневно	10:00 - 19:00



20%

 V areálu Novako na Božím Daru můžete s Karlovy Vary City Card čerpat slevy i v létě. Užijte si 3 jízdy na terénních kárách nebo 3 jízdy na terénních koloběžkách se slevou 20%. Najdete tu i další atrakce určené především dětem.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

 Using the Karlovy Vary City Card, you can get discounts in the Novako Resort at Boží Dar even in summer. Enjoy three rides on off-road buggies or three rides on off-road scooters with a discount of 20%. You will also find other attractions, which are mainly designed for children.

» **No limit on how often you use the discount.**

 Im Skigebiet Novako in Boží Dar hilft Ihnen die Karlovy Vary City Card auch im Sommer durch Ermäßigungen Geld zu sparen. Erleben Sie 3 Fahrten mit Mountain Gokarts oder 3 Fahrten mit Geländerollern mit 20% Ermäßigung. Hier gibt es jedoch auch viele weitere Attraktionen, die vor allem für Kinder bestimmt sind.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

 В спортивно-рекреационном комплексе «Новако» в Божьем Даре с Karlovy Vary City Card Вы можете воспользоваться и летней скидкой. Получите скидку 20% на 3 спуска на внедорожных трициклах или 3 спуска на внедорожных самокатах. Здесь есть и другие аттракции, предназначенные, прежде всего, для детей.

» **Использование скидки: неограниченно**

Krajská knihovna Karlovy Vary

otevřací doba:

budova Dvory
PO - SO 10:00 - 19:00
tel. + 420 353 502 888

oddělení pro handicapované
PO a ČT 10:00 - 19:00
tel. + 420 353 502 844

Pobočka Lidičká
PO - ČT 12:00 - 18:00
PA 10:00 - 12:00
12:30 - 15:00
SO + NE zavřeno
tel. + 420 353 224 034

email: knihovna@knihovnakv.cz
www.knihovna.kvary.cz



Kde ještě můžete najít naše služby?

Městská Tržnice Karlovy Vary, Horova 1
Bibliobox Herbie - možnost vracení knih



Přijďte využít našich služeb. Těšíme se na Vás.



 Boží Dar 58 • 362 62 Boží Dar
GPS: N 50° 24.62868', E 12° 55.49867'

 +420 777 863 236; +420 774 863 235
 dasa@yettisnowboard.cz

 www.yettisnowboard.cz
 Sezona • Season • Saison • Сезон
denně • daily • täglich • ежедневно 1.12. - 31.3.
8:30 - 17:30



 Výuku jízdy na sjezdových lyžích, běžkách i snowboardu pro malé i velké si můžete se slevou 10% domluvit v lyžařské škole YettiSchool na Božím Daru. Svěřte se do rukou profesionálních instruktorů a užijte si zimu se vším všudy.

10%

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

 Children and adults can learn to ski on downhill and cross-country skis and to use a snowboard in the Yetti Ski School in Boží Dar. Lessons can be arranged with a 10% discount. Put yourselves into the hands of professional instructors with confidence and enjoy winter with all that comes along.

» **Discount can be used once a day.**

 Fahrunterricht für Abfahrts- und Langlaufskier aber auch Snowboards für Groß und Klein erhalten Sie mit 10% Ermäßigung in der Skischule YettiSchool in Boží Dar. Vertrauen Sie sich den Händen professioneller Instruktoren an und genießen Sie den Winter mit allem Drum und Dran.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen:**
1 x pro Tag

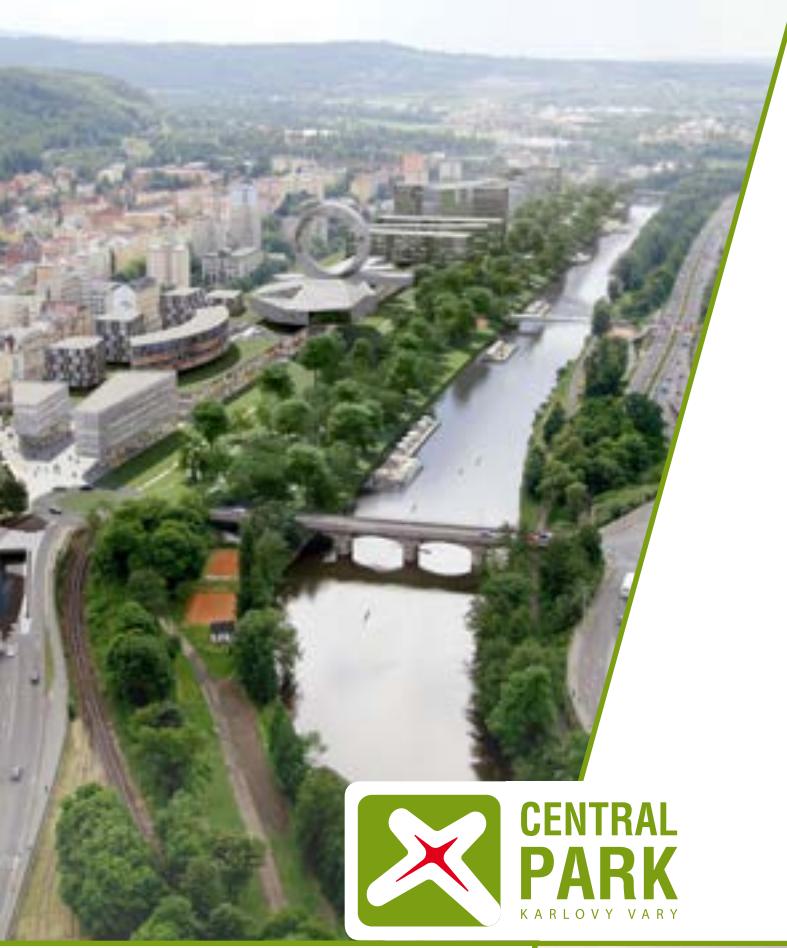
 Обучение взрослых и детей катанию на горных и беговых лыжах и сноуборде можно заказать со скидкой 10% в лыжной школе «YettiSchool» в Божьем Даре. Профессиональные инструкторы помогут Вам в полной мере насладиться зимой.

» **Использование скидки:**
1 раз в день



ÚDAJE O GOLFOVÉM HŘÍŠTI

● Délka.....	6.167 m
● PAR	72
● Terén.....	členitý
● Sezóna.....	duben - říjen
● Provozní doba.....	8.00 - 20.00



**CENTRAL
PARK**
KARLOVY VARY

Projekt CENTRAL PARK Revitalizace Dolního nádraží Karlovy Vary

CENTRAL PARK KARLOVY VARY
Project – Revitalization of the Dolní nádraží
(Lower Train Station) Karlovy Vary

Projekt CENTRAL PARK KARLOVY VARY
– Revitalisierung des Unteren
Bahnhofes Karlovy Vary

Проект CENTRAL PARK KARLOVY VARY
– Ревитализация карловасского
Нижнего вокзала



Bazénové centrum KV Arena
Pool centre KV Arena
Swimmingpool-Center KV Arena
Аквацентр KV Arena



Západní 1812/73, 360 01, Karlovy Vary
GPS: N 50°13' 24.627", E 12°50' 43.707"

+420 359 909 200

sekretariat@kvarena.cz

www.kvarena.cz

denně • daily • täglich • ежедневно 9.00 - 21.00

10%

Sleva se vztahuje na jednotlivé vstupné
dle platného ceníku služeb
The discount applies to individual
admission fees according to the valid
price list

Die Ermäßigung bezieht sich auf den
jeweiligen Eintritt gemäß den gültigen
Dienstleistungs-tarifen.

Скидка распространяется
на индивидуальные билеты
в соответствии с действующим
прейскурантом.

Bazénové centrum KV Arena nabízí svým návštěvníkům zábavu, odpočinek a relaxaci. Je vybaveno moderní technologií a s početnou atrakcí, které potěší nejen malé, ale i velké návštěvníky. V Bazénovém centru je k dispozici 25m bazén, relaxační zóna, whirlpool, pára, sauna, infrasauna, tobogán.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně. Slevu nelze kombinovat s dalšími slevami.**

The KV Arena pool centre offers the visitors fun, rest and relaxation. It is equipped with modern technologies and a number of attractions for both the small and adult visitors' enjoyment. There is a 25 m pool, relaxation zone, whirlpool, steam, sauna, infra-sauna and helter-skelter available in the pool centre.

» **Frequency of discount use: once a day.
The discount cannot be combined with other discounts.**

Das Swimmingpool-Center KV Arena bietet seinen Besuchern Spaß, Erholung und Entspannung. Es ist mit einer modernen Technologie und mit vielen Attraktionen ausgestattet, die nicht nur die kleinen. Sondern auch die großen Besucher erfreuen. Im Swimmingpool-Center stehen ein 25m-Bassin, eine Relax-Zone, Whirlpool; Dampf, Sauna, Infrarotsauna, eine Riesenrutsche zur Verfügung.

» **Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: 1x täglich.
Die Ermäßigung kann nicht mit anderen Ermäßigungen kombiniert werden.**

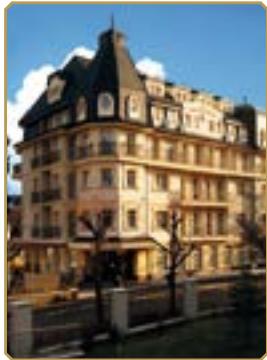
Аквацентр KV Arena предлагает своим посетителям развлечения, отдых и релаксацию. Он оснащен современным технологическим оборудованием и предлагает множество аттракционов, которые доставят море удовольствия как детям, так и взрослым. В аквацентре работают 25 м бассейн, релаксационная зона, джакузи, парная, сауна, инфрасауна, водяная горка.

» **Использование скидки: 1 раз в день. Скидка не сочетается с остальными скидками.**



ČAJKOVSKIJ

SPA & WELLNESS HOTEL KARLOVY VARY



CZ S potěšením Vám představujeme nás stávající Spa Hotel Čajkovskij **** a nově otevřený Spa & Wellness Hotel Čajkovskij PALACE ***. Tyto dva hotely jsou navzájem propojeny a tvoří jeden komplex a nachází se v těsné blízkosti ruského kostela, nedaleko kolonád s léčivými prameny. Hotel nabízí komfortní ubytování v moderně vybavených pokojích , dvoulůžkových, apartmá a podkroví. Svým hostům nabízí procedury s vřídelní vodou, možnost pití minerálního pramene přímo v recepci nového hotelu, wellness, bazén, medicincké centrum, konferenční sál, kosmetický salón zn. a Babor lobby bar s výhledem na Karlovy Vary. Přijďte a nechte se hýčkat a dovolte našemu týmu profesionálů, aby Vás přesvědčil o kvalitě našich služeb.

EN It is our great pleasure to introduce to you our four-star „Hotel Čajkovskij****“ and also our new „Spa hotel ČAJKOVSKIJ PALACE***“. Both hotels are connected to each other and form one complex and are located directly in the neighborhood of the Russian church near a colonnade with curative mineral springs. The hotel offers its guests comfortable accommodation in modern rooms, double rooms, suite lux and attic rooms. It offers its guests procedures with mineral water or springs to drink at the reception of the new hotel. There is the Babor beauty salon, wellness, medical center, swimming pool, conference hall or lobby bar all of them overlooking Carlsbad. Come and let our professional personnel convince you of the quality of the services.

DE Mit Freude stellen wir Ihnen das bestehende Spa Hotel Čajkovskij **** und das neu eröffnete Spa & Wellness Hotel Čajkovskij PALACE *** vor. Diese beiden Hotels sind wechselseitig miteinander verbunden und bilden einen Komplex, der sich in unmittelbarer Nähe der russischen Kirche, unweit der Kolonnaden mit den Heilquellen befindet. Das Hotel bietet eine komforte Unterkunft, Einzel, Doppel und Appartementen. Wir bieten unseren Gästen Thermalwasser Behandlung und eine Thermalwasser Quelle direkt an der Rezeption. Als weitere Extras ein Babor -Schönheitssalon, Wellness, Pool, Medical Center, Konferenzraum, Lobby-Bar mit Blick auf Karlsbad. Besuchen Sie und erlauben Sie unserem erfahrenen Personal Sie über die Qualität unserer Dienste zu überzeugen.

RU С большим удовольствием представляем Вам наши четырехзвездочные гостиницы - действующую санаторную гостиницу „Чайковский****“ и недавно открывшуюся Spa & Wellness гостиницу „НАЙКОВСКИЙ ПАЛЕССЕ***“. Оба отеля соединены между собой и создают единый комплекс, которые расположены рядом с православным собором и недалеко от колоннад с лечебными источниками. Отели предоставляют комфортное размещение в 87 номерах для курящих и некурящих, широкий выбор из двухместных и люкс апартаментов и мансарды. В наших гостиницах мы предлагаем Вам процедуры с использованием карловарской минеральной воды, имеется источник минеральной питьевой воды прямо в приемной новой гостиницы у стойки администратора. В гостиницах к Вашим услугам салон красоты торговой марки Babor, wellness, бассейн, медицинский центр, конференц-зал, лобби-бар с прекрасным видом на Карловы Вары. Приезжайте к нам и позвольте нашей команде профессионалов позаботиться о Вас и убедить Вас в качестве наших услуг.



Sadová 44 | Karlovy Vary | Czech Republic

tel.: +420 353 402 111

e-mail: reception@cajkovskij.com

web: www.cajkovskij.com



City Golf & Racing Club



Kpt. Jaroše 29 • 360 01 Karlovy Vary

GPS: N 50° 13.59077', E 12° 50.26553'



+420 353 592 163



golf@racingclub.cz



www.racingclub.cz



denně • daily • täglich • ежедневно

8:00-20:00

10%

CZ Využijte lákavé slevy na golfový green fee v City Golf & Racing Club. Můžete zvolit hru na 9 nebo 18 jamek. Sleva platí jak na plné green fee juniorské.

» Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN Take advantage of attractive discount on the green golf fee in the City Golf & Racing Club. You can choose to play 9 or 18 holes. This discount is valid both for the full green fee, as well as for the junior green fee.

» Discount can be used once a day.

DE Nutzen Sie die verlockenden Ermäßigungen auf die Golf-Greenfees im City Golf & Racing Club. 9- oder 18-Loch-Runden stehen zur Auswahl. Die Ermäßigung gilt sowohl für volle Greenfees, als auch Junioren-Greenfees.

**» Anzahl der Inanspruchnahmen:
1 x pro Tag**

RU Воспользуйтесь заманчивой скидкой на грин-фи в City Golf & Racing Club. Возможность выбора игры на 9 или 18 лунок. Скидка распространяется как на полное грин-фи, так и на юниорское грин-фи.

**» Использование скидки: 1 раз
в день**



- rybářské potřeby, prodej povolenek
- Fisherman's tools, the sale of fishing permits
- Anglerbedarf, Verkauf von Angelgenehmigungen
- Рыболовные снасти, продажа билетов

 Kpt. Jaroše 198/17 • 360 06 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.67197', E 12° 50.14062'

 +420 608 644 446

 richard.holuska@seznam.cz

 www.jeseterkv.cz

 Po-Pá • Mon.-Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт	10:00 - 17:00
 So-Sat. • C6 • So	10:00 - 12:00

Rybniční Šemberk • The Šemberk Fishpond

Teich Šemberk • Пруд Шемберк

Dle domluvy • By appointment

Laut Absprache • По договоренности

10%

 Nakupte si v rybářských potřebách Jeseter věci potřebné k rybolovu a získejte tak díky City Card slevu 10% na nákup denní povolenky na rybolov na soukromém rybníku Šemberk, který se nachází asi 10 km od Karlových Varů.

» Získání slevy na povolenku je podmíněno nákupem v obchodě s rybářskými potřebami.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

 Buy everything you need for fishing from the Jeseter fisherman's tools and if you use your City Card, you will get a 10% discount on the purchase of one day fishing permit for fishing at the private Šemberk Fishpond, which is located about 10km from Karlovy Vary.

» Obtaining a discount on fishing permit is subject to making a purchase in the shop with fishing supplies.

» No limit on how often you use the discount.



 Kaufen Sie sich Ihren Anglerbedarf im Anglershop Jeseter – dank der City Card erhalten Sie 10% Ermäßigung auf den Erwerb einer Tagesgenehmigung zum Angeln im Privat- teich Šemberk, der sich ca. 10 km von Karlsbad befindet.

» Die Inanspruchnahme der Ermäßigung ist abhängig vom vorherigen Einkauf im Shop mit Anglerbedarf.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

 Купите все необходимое для рыбалки в рыболовном магазине Jeseter и получите с City Card 10% скидку на билеты для рыбалки на частном пруду Шемберк, расположенному приблизительно в 10 км от Карловых Вар.

» Скидка на билет для рыбалки обусловлена покупкой в рыболовном магазине.

» Использование скидки: неограниченно



 Děpoltovice 1 • 362 25 Děpoltovice

GPS: N 50° 17.32087', E 12° 49.18385'

 +420 776 280 541

 jkpegas@jkpegas.cz

 www.jkpegas.cz

 denně • daily • täglich • ежедневно | 11:00 - 22:00

20%

 Přijďte si zachytat ryby na soukromý rybník, který náleží k agroturistickému areálu Pegas v Děpoltovickách nedaleko Karlových Varů. V ceně rybářské povolenky je zahrnuto patřičné rybářské vybavení a pokrm z jedné chycené ryby připravený v místní restauraci.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

 Come and enjoy fishing in the private fishpond that belongs to the Pegas agricultural and tourism complex in the town of Děpoltovice near Karlovy Vary. The price you will be paying for the fishing permit includes proper fishing equipment and the meal from one catch prepared in the local restaurant.

» No limit on how often you use the discount.

 Angeln Sie auf einem Privat- teich, der zum Agrotourismusa real Pegas in Děpoltovice unweit von Karlsbad gehört. Im Preis der Angelgenehmigung sind die notwendige Anglerausrüstung und die Zubereitung eines geangelteten Fisches direkt im hiesigen Restaurant schon inbegriffen.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

 Съездите порыбачить на частный пруд, который принадлежит к агротуристическому комплексу «Pegas» в Деполтовицах, неподалеку от Карловых Вар. В стоимость разрешения включены соответствующие рыболовные снасти и блюдо из одной пойманной рыбы, приготовленное в местном ресторане.

» Использование скидки: неограниченно



Přírodní koupaliště Michal
The Michal natural swimming pool
Naturbad Michal
Естественный открытый бассейн «Михал»

Koupaliště Michal • Sokolov - Vítkov
GPS: N 50° 9.97447', E 12° 40.93615'

+420 724 606 858

@ koupaliste@michal-sokolov.cz

www.michal-sokolov.cz

Sezona • Season • Saison • Сезон	29. 6. - 2. 9.
denně • daily • täglich • ежедневно	9:30 - 19:30

28%

pouze z plného vstupného
discount only if you pay the full admission fee
lediglich auf den vollen Eintrittspreis
только на полный билет

CZ Koupaliště Michal je moderní rekreační areál s mnoha atrakcemi. Leží nedaleko Karlovy Vary u města Sokolov. Nabízí špičkové zázemí včetně písčové pláže, čisté vody, občerstvení, apod. Najdete tu oblíbené atrakce pro děti i dospělé - obří tobogán (největší v ČR), vodní trampolína, šlapadla a další. Využit můžete také beachová hřiště, tenisový kurt, minigolf, stolní tenis, atd.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN The Michal swimming pool is a modern recreational resort with many attractions. It is located in the close proximity of Karlovy Vary near the town of Sokolov. It offers excellent facilities, including sandy beaches, clean water, refreshments and so on. While there, you will also find popular attractions for children and adults, such as giant waterslide (the largest in the Czech Republic), water trampoline, pedal boats and other attractions. You can also use the beach playgrounds, tennis court, mini-golf, table tennis and other sports facilities.

» **Discount can be used once a day.**

DE Das Naturbad Michal ist ein modernes Freizeitgelände mit vielen Attraktionen. Es breitet sich unweit von Karlsbad, nahe der Stadt Sokolov aus. Es besticht mit einem Top-Umfeld mit allem Drum und Dran – feinen Sandstränden, sauberem Wasser, diversen Imbissmöglichkeiten, usw. Es hat auch beliebte Attraktionen für Kinder und Erwachsene zu bieten – eine Riesenrutsche (die größte in ganz Tschechien!), Wassertrampoline, Wassertreter und anderes mehr. Beachvolleyballplatz, Tennisplatz, Minigolfanlage, Tischtennisfläche, usw. laden zu sportlicher Betätigung ein.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Открытый бассейн «Михал» – это современный рекреационный комплекс с большим количеством аттракционов. Он расположен неподалеку от Карловых Вар у города Соколов. В распоряжении посетителей отличная инфраструктура, включительно с песчаным пляжем, чистой водой, закусочной и т.п. Здесь имеются популярные аттракционы для детей и взрослых – гигантская водяная горка (самая большая в Чешской Республике), водный батут, катамараны и другие. В Вашем распоряжении также пляжные игровые площадки, теннисный корт, мини-гольф, настольный теннис и т.д.

» **Использование скидки: 1 раз в день**



Léčebné lázně Jáchymov - Aquacentrum Agricola
Jáchymov Spa - The Agricola Aquacentre
Heilbad Jáchymov - Aquazentrum Agricola
Лечебный курорт Яхимов - Аквапарк «Агринола»

T. G. Masaryka 415 • 362 51 Jáchymov
GPS: N 50° 21.61897', E 12° 56.04483'

+420 353 836 000
@ agricola@laznejachymov.cz
www.aquajachymov.cz

Bazén - Swimming pool - Schwimmbad - бассейн	Po • Mon • Mo • Пн	13:00 - 21:00
	Út-Ne • Tu-Sü • Di-So • Вт-БС	10:00 - 21:00

10%

CZ Aquacentrum Agricola nabízí dvě plavecké dráhy po 25m, whirlpool, Kneippův chodník, finskou, parní saunu, infrasaunu a pro děti bazének s vodopádem. V podvečerních hodinách si milovníci adrenalinu mohou vychutnat aquazorbing. Sportovněji založení lidé jistě ocení pravidelné kurzy aquafitness.

» **Sleva se vztahuje na jednotlivé vstupné do Aquacentra Agricola.**

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN The Agricola Aquacenter has two 25-m swimming lanes, a whirlpool, Kneipp's therapy, a Finnish sauna, steam sauna and infra-sauna, a steam room and a children's pool with a waterfall. Those who love adrenaline can try aquazorbing in the evening. Those who are more athletic will surely appreciate regular aqua fitness classes.

» **The discount applies to individual admissions to the Agricola Aquacentre.**

» **Discount can be used once a day.**

DE Aquacentrum Agricola bietet zwei Poolbahnen von je 25 m, Whirlpool, Kneippgang, finnische, Dampfsauna und Infrarotsauna und Kindern ein Planschbassin mit Wasserfall. In den Vorabendstunden können Adrenalin-Suchende Aquazorbing genießen. Sportlich veranlagte Besucher werden sicher die regelmäßigen Aquafitness-Kurse zu schätzen wissen.

» **Die Ermäßigung bezieht sich auf den Eintrittspreis zum Aquazentrum Agricola.**

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Аквапарк «Агринола» предлагает две плавательные дорожки длиной 25 м, джакузи, дорожку Кнейппа, финскую сауну, парную и инфрасауну, а для детей – бассейн с водопадом. В вечернее время любители адреналина могут насладиться аквазорбингом. Любители занятий спортом по достоинству оценят регулярные курсы аква-фитнеса.

» **Скидка распространяется на одноразовое посещение Aquacentrum Agricola.**

» **Использование скидки: 1 раз в день**

Aquaforum Františkovy Lázně
Aquaforum Františkovy Lázně (Franzensbad)
Аквафорум Франтишковы-Лазне

5. května, 351 01 Františkovy Lázně
GPS: N 50°7.02927; E 12°21.45528'

+420 354 206 500

aquaforum@frantiskovylazne.cz

www.frantiskovylazne.cz/cs/aquaforum

denně • daily • täglich • ежедневно 9:00 - 21:00

Last admission: 90 minutes before closing time

Letzter Eintritt: 90 Minuten der Schließzeit

Вход до: 90 минут до закрытия

15%

Sleva se vztahuje na základní vstupné se vstupem do sauny na 2 hodiny.

The discount applies to basic admission fee with sauna access for 2 hours.

Die Ermäßigung bezieht sich auf den grundlegenden Eintritt mit Zutritt zur Sauna für 2 Stunden.

Скидка распространяется на основной билет с посещением сауны на 2 часа.

CZ Využijte slevu 15 % na dvouhodinový vstup se saunou do Aquafora - největšího a nejkrásnějšího aquaparku českých lázní. Ponořte se do světa pohody, zábavy a odpočinku a nechte ho působit na Vaše tělo i duši. Aquaforum nabízí více jak 1500 m² vodní plochy. K dispozici je vám relaxační, plavecký, dětský a venkovní bazén, vnitřní a venkovní whirlpool. Dále na vás čeká vodní stěnová masáž, vzduchová masážní lavice, vodní jeskyně, vzduchová perlíčka, vzduchová trubková lehátka a mnoho dalšího.

Četnost čerpání slevy: 1x denně

EN Take advantage of the 15% discount for a two-hour admission including the use of sauna in the Aquaforum – the biggest and most beautiful aquapark in the Czech spas. Plunge into the world of well-being, entertainment and relaxation and let it influence your body and soul. The Aquaforum offers over 1500 m² of water area. There are relaxation pool, swimming pool, children and outdoor pool available, as well as an indoor and outdoor whirlpool. There is also a water wall massage, air massage bench, water cave, air bubble bath, air tube relaxation beds and many more attractions.

» Discount can be used once a day.

DE Nutzen Sie die Ermäßigung von 15 % für einen zweistündigen Aufenthalt in der Sauna im Aquaforum - dem größten und schönsten Aquapark der böhmischen Kurorte. Tauchen Sie in die Welt des Wohlseins, der Unterhaltung und der Erholung ein und lassen Sie sie auf Körper und Geist einwirken. Das Aquaforum bietet mehr als 1500 m² Wasserfläche. Zur Verfügung stehen Ihnen das Relax-, Schwimm-, Kinder- und Außenbecken, der Whirlpool in Innern sowie unter freiem Himmel. Darüber hinaus erwarten eine Wasserwandmassage, eine Luftmassagebank Wasserröhren, ein Luftperlbäd, Rohrsprudeliegen und vieles mehr

» Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag

RU Воспользуйтесь скидкой 15 % на двухчасовой билет с сауной в Аквафорум – самый большой и самый красивый аквапарк чешских курортов. Окунитесь в мир покоя, развлечений и отдыха для тела и души. Площадь водной поверхности Аквафорума составляет свыше 1500 м². К услугам посетителей релаксационный, плавательный, детский и открытый бассейны, внутреннее и открытое джакузи. Кроме того вас ждет водный массаж, скамья для воздушного массажа, водяная пещера, гидромассажные форсунки, трубчатые лежаки для воздушного массажа и многое другое.

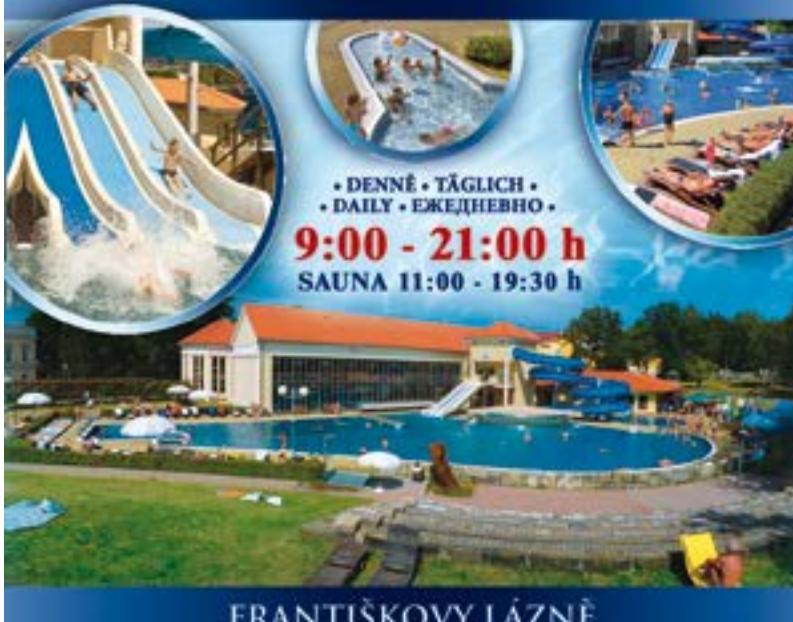
» Использование скидки: 1 раз в день



AQUAFORUM



NEJVĚTŠÍ A NEJKRÁSNĚJŠÍ AKVAPARK ČESKÝCH LÁZNÍ



• DENNĚ • TÄGLICH •

• DAILY • ЕЖЕДНЕВНО •

9:00 - 21:00 h

SAUNA 11:00 - 19:30 h

FRANTIŠKOVY LÁZNĚ

AQUAFORUM

Ulice 5. května 19, 351 01 Františkovy Lázně

Tel.: 00420 354 206 500

aquaforum@frantiskovylazne.cz

www.frantiskovylazne.cz

Půjčovna Yetti Bike
The Yetti Bike Rental
Sportverleih Yetti Bike
Пункт проката «Yetti Bike»

 Boží Dar 58 • 362 62 Boží Dar
GPS: N 50° 24.62868', E 12° 55.49867'
 +420 777 863 236; +420 774 863 235
 dasa@yettibike.cz
 www.yettibike.cz
 Sezona • Season • Saison • Сезон 1.7.-31.8.
denně • daily • täglich • ежедневно 10:00-17:00



15%

 Vydejte se na výlet do Krušných hor i v létě. Pro své výpravy si můžete zapůjčit sportovní vybavení v půjčovně Yetti Bike na Božím Daru. Cenu za zapůjčení kol, koloběžek, GPS, nordic walking holí a luků máte díky City Card o 15 % nižší.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

 Take a trip to the Krušné (Ore) Mountains even in summer. For your expeditions you can rent sports equipment in the Yetti Bike Rental in Boží Dar. And thanks to the City Card, the charges you will pay to rent bikes, scooters, GPS, Nordic walking poles and bows will be 15% lower.

» **Discount can be used once a day.**

 Machen Sie auch im Sommer einen Ausflug ins Erzgebirge. Die entsprechenden Sportausrüstungen für Ihre Streifzüge bekommen Sie im Sportverleih Yetti Bike in Boží Dar geliehen. Dank der City Card bekommen Sie MTB's, Bergroller, GPS, Nordic-Walking-Stöcke oder Bögen 15% billiger geliehen.

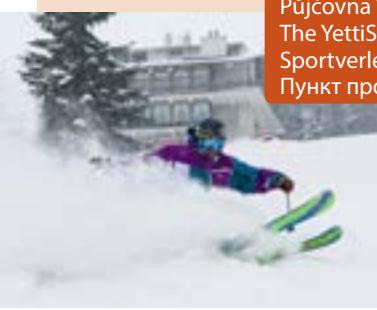
» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

 Отправьтесь на летнюю экскурсию в Рудные горы. Необходимое для походов снаряжение Вы можете взять напрокат в прокатном пункте «Yetti Bike» в Божьем Даре. К тому же, благодаря City Card Вы сэкономите 15% на прокате велосипедов, самокатов, GPS, трекинговых палок и луков.

» **Использование скидки: 1 раз в день**

Půjčovna YettiSchool
The YettiSchool Rental
Sportverleih YettiSchool
Пункт проката «YettiSchool»

 Boží Dar 58 • 362 62 Boží Dar
GPS: N 50° 24.62868', E 12° 55.49867'
 +420 777 863 236; +420 774 863 235
 dasa@yettisnowboard.cz
 www.yettisnowboard.cz
 Sezona • Season • Saison • Сезон 1.12.-31.3.
denně • daily • täglich • ежедневно 8:30-17:30



15%

 V půjčovně YettiSchool na Božím Daru máte díky City Card nárok na 15% slevu na zapůjčení zimního sportovního vybavení: lyže, snowboardy, běžky, sněžnice, saně a doplňky. Vydejte se za zimními sporty na Boží Dar s kvalitním vybavením.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

 Thanks to the City Card, you are entitled to 15% discount when renting the winter sports equipment in the YettiSchool Rental in Boží Dar: skis, snowboards, cross-country skis, snowshoes, sleds and accessories. Depart for your winter sports activities in Boží Dar with a good quality equipment.

» **Discount can be used once a day.**

 Im Sportverleih YettiSchool in Boží Dar (Gottesgab) haben Sie dank der City Card Anspruch auf 15% Ermäßigung beim Verleih von Wintersportausrüstungen: Skier, Snowboards, Langlaufskier, Schneeschuhe, Schlitten und Accessoires. Wenn Sie sich zum Wintersport nach Boží Dar aufmachen, dann mit einer ordentlichen Ausrüstung.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

 В пункте проката «YettiSchool» в Божьем Даре благодаря City Card Вы имеете право на 15 % скидку на прокат зимнего спортивного инвентаря: горные лыжи, сноуборды, беговые лыжи, снегоступы, сани и принадлежности. Отправьтесь в Божий Дар для занятия зимними видами спорта с качественным инвентарем.

» **Использование скидки: 1 раз в день**




Skládačka Karlovarská • Karlovarské hory • Boží Dar

Hotel Zelený Dům
362 62 Boží Dar 48
web:
<http://www.hotel-zelenymdom.cz>

Rezervace:
tel.: +420 775 055 833
fax: +420 353 815 133
e-mail: manek.haupt@atlas.cz

HOTEL ZELENÝ DŮM

	Vítězná 15 • 360 01 Karlovy Vary GPS: N 50° 14.01810', E 12° 52.37098'
	+420 353 229 566; +420 777 202 290 tvr@cyklo-vondracek.cz
	www.cyklo-vondracek.cz
	Po-Pá • Mon.-Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт 9:00 - 18:00 So • Sat. • Sa • Сб 9:00 - 12:00



20%

CZ V Cyklocentru TVR v Karlových Varech můžete využít slevu 20 % na zapůjčení jízdních kol. Slevu 20 % můžete využít také ve zdejším certifikovaném servisním centru, které nabízí: autorizovaný servis znáckových kol vyškolenými mechaniky, přestavbu a úpravu kol na zakázku, servis vidlic a tlumičů, centrování kol tenzometrem, vyplétání kol atd.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

EN The TVR Cyclocentre in Karlovy Vary will provide you with a 20 % discount on the bicycle rental. The 20 % discount can be also used in the local certified service centre, which provides authorized service on the brand name bicycles performed by the trained mechanics, customized conversions and modifications, servicing of bicycle forks and shock absorbers, wheel balancing by Tenzometer tension gauges and wheel wiring.

» No limit on how often you use the discount.

DE Im Cyklozentrum (Fahrradzentrum) TVR in Karlsbad stehen Ihnen 20 % Ermäßigung auf den Verleih von Fahrrädern in Aussicht. 20% Ermäßigung kommen Ihnen aber auch im hiesigen zertifizierten Reparaturservicecenter zugute, das die folgenden Leistungen bietet: autorisierter Reparaturservice von Markenrädern durch entsprechend geschulte Mechaniker, auftragsgerechte Umbauten und Sonderanfertigungen von Fahrrädern, Gabel- und Stoßdämpferservice, Radzentrierung mittels Tensometer, Einspeichen von Laufrädern, usw.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

RU В карловарском велоцентре TVR вы можете воспользоваться скидкой 20% на прокат велосипедов. 20% скидку Вам предоставляют и в здешнем сертифицированном сервисном центре, который предлагает: авторизованное сервисное обслуживание фирменных велосипедов квалифицированными механиками, переделку и подгонку велосипедов на заказ, сервисное обслуживание вилок и амортизаторов, центровку колес с помощью тензометра, сборку колес и т.д.

» Использование скидки: неограниченно



	K. H. Borovského 2172 • 356 01 Sokolov GPS: N 50° 10.61293', E 12° 40.24548'
	+420 737 205 290 sokolov@cyklo-vondracek.cz
	www.cyklo-vondracek.cz
	Po-Pá • Mon.-Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт 10:00 - 18:00 So • Sat. • Sa • Сб 9:00 - 12:00



20%

CZ V Cyklocentru Specialized Concept Store in Sokolově můžete využít slevu 20 % na zapůjčení jízdních kol. Slevu 20 % získáváte také na servis jízdních kol v místním certifikovaném servisním centru, které nabízí komplexní servisní služby. Autorizovaný servis znáckových kol vyškolenými mechaniky, přestavbu a úpravu kol na zakázku, servis vidlic a tlumičů, centrování kol tenzometrem, vyplétání kol atd.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

EN Take advantage of 20% discount offered by the Specialized Concept Store Cyclocentre in Sokolov on bicycle rental. This 20% discount can be also used in the local certified service centre, which can provide you with a complete repair service, such as an authorized service on brand-name bicycles performed by the well-trained mechanics, customized bicycle conversion and modification, servicing of bicycle forks and shock absorbers, wheel balancing by tension gauges, wiring of wheels and other services.

» No limit on how often you use the discount.

DE Im Cyklozentrum (Fahrradzentrum) Specialized Concept Store in Sokolov wird Ihnen 20 % Ermäßigung auf den Verleih von Fahrrädern geboten. 20% Ermäßigung erhalten Sie jedoch auch auf den Reparaturservice von Fahrrädern im zertifizierten Servicezentrum, das komplette Serviceleistungen bietet. Autorisierter Reparaturservice von Markenrädern durch entsprechend geschulte Mechaniker, auftragsgerechte Umbauten und Sonderanfertigungen von Fahrrädern, Gabel- und Stoßdämpferservice, Radzentrierung mittels Tensometer, Einspeichen von Laufrädern, usw.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

RU В велоцентре Specialized Concept Store в Соколове вы можете воспользоваться скидкой 20 % на прокат велосипедов. Также Вам предоставляют 20% скидку на техническое обслуживание велосипедов в местном сертифицированном сервисном центре, который предлагает комплексные сервисные услуги, авторизованное сервисное обслуживание фирменных велосипедов квалифицированными механиками, переделку и подгонку велосипедов на заказ, сервисное обслуживание вилок и амортизаторов, центровку колес с помощью тензометра, сборку колес и т.д.

» Использование скидки: неограниченно

» Více informací k jednotlivým slevám, aktuální seznam zvýhodněných služeb a případné opravy chyb najdete na www.kvcard.cz.

» More information about various discounts, up-to-date list of discounted services and any corrections of errors can be found at www.kvcard.cz.

» Nähere Informationen zu den einzelnen Ermäßigungen, ein aktuelles Verzeichnis der vergünstigten Dienstleistungen und Berichtigungen eventueller Fehler finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz.

» Подробные сведения об отдельных скидках, текущий перечень льготных услуг и исправление возможных ошибок можно найти по адресу www.kvcard.cz.



Smetanovy sady 1 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.82688'; E 12° 52.32210'
 +420 353 304 211
 info@spa5.cz
 www.spa5.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 8:00-21:00



10%

Alžbětiny lázně patří k největším lázeňským zařízením v ČR. V jejich nabídce najdete celou řadu lázeňských i wellness procedur. V budově Alžbětiných lázní můžete navštívit také bazénový komplex. Díky City Card tu získáváte slevu 10% na všechny procedury dle platného ceníku.

- » Sleva se nevtahuje na Kryoterapii a vstup do bazénového komplexu.
- » **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

The Elizabeth Spa is one of the largest spa facilities in the Czech Republic, offering an entire line of spa and wellness treatments. While in the building of the Elizabeth Spa, you can also visit the swimming pool complex. And if you use your City Card, you will get a 10% discount on all treatments listed in the current pricelist.

- » The discount does not apply to Cryotherapy and admission to the swimming pool complex.
- » **No limit on how often you use the discount.**

Das Elisabethbad (Alžbětiny lázně) ist eine der größten Kureinrichtungen in ganz Tschechien. In seinem Angebot stehen zahlreiche Kur- und Wellnessanwendungen. Im Gebäude des Elisabethbades können Sie überdies auch einen Schwimmbeckenkomplex besuchen. Dank der City Card erhalten Sie 10% Ermäßigung auf alle Anwendungen laut gültiger Preisliste.

- » Die Ermäßigung bezieht sich jedoch nicht auf die Leistung der Kryotherapie und den Zutritt zum Schwimmbeckenkomplex.

Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

Елизаветинская лечебница относится к числу самых крупных санаторно-курортных заведений Чешской Республики. В ее ассортимент включен целый ряд курортных и велнес-процедур. Вы также можете посетить плавательный комплекс, расположенный в здании Елизаветинской лечебницы. Благодаря City Card Вам будет предоставлена 10% скидка на все процедуры по действующему прейскуранту.

- » Скидка не распространяется на криотерапию и посещение бассейнового комплекса.
- » **Использование скидки: неограниченно**



WELLNESS RESORT Prezident

Moravská 3, 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50°13.33553'; E 12°53.12947'
 +420 355 319 111
 reception@hotelprezident.cz
 www.hotelprezident.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 8:00-20:00

15%

Nový Spa resort hotelu Prezident nabízí nepřeberné množství spa, wellness a beauty procedur, které kombinují tradiční postupy s moderními trendami v lázeňské léčbě. Navštívte zcela nový Wellness resort 100m od Vřídla, 15m bazén, 4 druhy saun - biosauna, finská, aromatická parní kabina, tepidarium s terapeutickou solnou inhalací, floating ve vodě Mrtvého moře a fitness centrum. Nezapomenešť zážitkem bude pro vás relaxace v orientálních Suitech pro páry: Hammam - turecká lázeň spojená s prohlášením těla na speciálním mramorovém kamenni nebo úžasná procedura Rassoul, která kombinuje bahenní jílový zábal s účinky parní lázně. Sleva ve výši 15% se vztahuje na vstup do Wellness resortu a na Vámi vybrané procedury.

Četnost čerpání slevy: 1x denně

The Prezident Hotel offers plentiful spa, wellness and beauty procedures combining traditional treatment with modern trends in spa care. Visit the brand new Wellness Resort located 100m from the Hot Spring (Vřídlo), with a 15m pool, 4 types of sauna - biosauna, Finnish sauna, aroma steam chamber, a tepidarium with a therapeutic salt inhalation, floating in the Dead Sea water and a fitness centre. Relaxation in the Oriental Suites for couples will become an unforgettable experience: the Hammam - the Turkish bath accompanied by a thorough warming up of the body on a special marble stone or the fantastic Rassoul treatment combining a mud clay wrap with a steam bath effect. The 15% discount applies to the Wellness Resort admission fee and procedures you select

- » **Discount can be used once a day.**

Hotel Prezident bietet eine schier unerschöpfliche Palette von Spa, Wellness und Beauty Anwendungen, in denen sich traditionelle Verfahren mit modernsten Trends der Bäderkur vereinen. Besuchen Sie das neue, nur 100 m vom Sprudel entfernte Wellness-Resort mit 15-Meter-Schwimmbecken, 4 verschiedenen Saunaarten – Bio-Sauna, finnischer Sauna, Aroma-Dampfkabine, Tepidarium mit therapeutischen Salzhinalationen, Floating in Wasser vom Schwarzen Meer und Fitnesscenter. Ein unvergessliches Erlebnis – Relax in der orientalischen Suite für Paare: Hammām – türkisches Bad, verbunden mit der perfekten Durchwärmung des Körpers auf einem speziellen Marmorstein, oder die fabelhafte Anwendung Rassoul – eine Kombination aus einer speziellen Heilerde-Packung (Schlamm u. Lehm) und Dampfbad. Die Ermäßigung in Höhe von 15% bezieht sich auf den Eintritt zum Wellness Resort und auf die von Ihnen gewählten Anwendungen.

- » **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

Отель Prezident предлагает неисчерпаемое множество спа, велнес и косметических процедур, в которых традиционные методы сочетаются с современными трендами санаторно-курортного лечения. Посетите новый спа-центр в 100 метрах от Гейзера, 15-метровый бассейн, 4 вида саун – биосауна, финская сауна, ароматическая парная кабина, тепидарий с терапевтической соляной ингаляцией, флоатинг в воде Мертвого моря и фитнес-центр. Незабываемые впечатления оставят релаксация в сьютах для пар, оформленных в восточном стиле: Хамам – турецкая баня, в которой тело прогревается на специальном мраморном ложе, или потрясающая процедура Rassoul, сочетающая иловое обертывание с эффектами парной. 15% скидка на вход в спа-центр и выбранные Вами процедуры.

- » **Использование скидки: 1 раз в день**



ENJOY YOUR THAI MASSAGE

Přijďte si odpočinout a hýčkat své tělo do SANSEI. Užijte si tradiční thajskou masáž v krásném prostředí.

Come to relax and pamper your body in the SANSEI massage parlor.
Enjoy traditional Thai massage in a beautiful setting.

Besuchen Sie SANSEI, um zu entspannen und Ihren Körper verwöhnen zu lassen. Gönnen Sie sich traditionelle Thai-Massagen in bezauberndem Ambiente.

Приходите в SANSEI отдохнуть и побаловать себя. Насладитесь в приятной обстановке традиционным тайским массажем.

GRANDHOTEL PUPP
Mírové náměstí 2, Karlovy Vary
Tel.: +420 353 226 637
Mob.: +420 777 493 888
pupp@sansei.cz

MENUET
Lázeňská 1, Karlovy Vary
Tel.: +420 353 229 458
Mob.: +420 775 052 595
sansei@sansei.cz

Otevřeno denně / Open daily 9.00 – 21.00

www.sansei.cz



SANSEI, Royal Thai Massage

Menet
Lázeňská 1 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.48572', E 12° 52.96253'

+420 775 052 595
sansei@sansei.cz
www.sansei.cz

denně • daily • täglich • ежедневно | 9:00–21:00

Grandhotel Pupp
Mírové nám. 2 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50°13.20563'; E 12°52.71683'

+420 777 493 888
pupp@sansei.cz
www.sansei.cz

denně • daily • täglich • ежедневно | 9:00–21:00

20%

CZ Přijďte si odpočinout a hýčkat své tělo do SANSEI. Užijte si tradiční thajskou masáž v krásném prostředí od kvalifikovaných thajských masérk. Díky City Card získáváte slevu 20% na všechny druhy masáží: tradiční thajská masáž, thajská olejová masáž, thajská bylinná masáž, thajská masáž horkými kameny, thajská masáž Kokosový ráj, Sansei thajská královská masáž, thajská masáž pro maminky a další.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN Come to relax and pamper your body in the SANSEI massage parlor. Enjoy traditional Thai massage in a beautiful setting by the qualified Thai masseuses. Use your City Card and you will get a 20% discount on all types of massages: a traditional Thai massage, Thai oil massage, Thai herbal massage, Thai hot stone massage, Thai Coconut paradise massage, the Royal Thai Sanseai massage, Thai massage for mothers and so on.

» **Discount can be used once a day.**

DE Besuchen Sie SANSEI, um zu entspannen und Ihren Körper verwöhnen zu lassen. Gönnen Sie sich traditionelle Thai-Massagen durch qualifizierte Masseurinnen aus Thailand und dazu in bezauberndem Ambiente. Dank der City Card erhalten Sie 20% Ermäßigung auf alle Massagetearten: traditionelle Thai-Massage, Thai-Öl-Massage, Thai-Kräuter-Massage, Thai-massage mit heißen Steinen, Thai-Massage, Kokosparadies', Sansai - kö-nigliche Thai-Massage, Thai-Massage für Mütter, u.a.m.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Приходите в SANSEI отдохнуть и побаловать себя. Насладитесь в приятной обстановке традиционным тайским массажем, сделанным квалифицированными массажистками из Таиланда. Благодаря City Card Вы получите скидку 20% на все виды массажей: традиционный тайский массаж, тайский масляный массаж, тайский травяной массаж, тайский массаж горячими камнями, тайский массаж Кокосовый рай, Сансеи тайский королевский массаж, тайский массаж для мам и другие.

» **Использование скидки: 1 раз в день**



Asklepion (Асклепион)

- klinika a institut estetické medicíny
- Clinic and Institute of Aesthetic Medicine
- Klinik und Institut für ästhetische Medizin
- Клиника и институт эстетической медицины

Sadová 19 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.55707'; E 12° 52.67075'

+420 724 047 440; +420 353 344 557

karlsbad@asklepion.cz

www.asklepion.cz

denně • daily • täglich • ежедневно | 9:00 - 19:00



10%

na zákroky v celkové výši nad 5 000 Kč
discount on treatments costing in excess of CZK 5 000
auf Eingriffe in Gesamthöhe über 5 000 CZK
на процедуры общей стоимостью свыше 5 000 ч.к.

15%

na zákroky v celkové výši nad 10 000 Kč
discount on treatments costing in excess of CZK 10 000
auf Eingriffe in Gesamthöhe über 10 000 CZK
на процедуры общей стоимостью свыше 10 000 ч.к.

Pobočka Asklepionu v Karlových Varech, v lázeňském komplexu hotelu Bristol, je výjimečná v kontextu ostatních lázeňských center doma i v zahraničí především svým nadstandardním přístrojovým vybavením a rozsahem oborů, které mohou klientovi nabídnout své služby: lasercentrum a oddělení korektivní dermatologie, stomatologie, kosmetologie, gastroenterologie, dietologie, anti-aging medicína, plastická chirurgie atd. Díky City Card tu můžete využít slevu 10% nebo 15%.

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

EN If compared with other spa centres in our country and abroad, the Karlovy Vary branch of Asklepion which is located in the spa complex at the Hotel Bristol is exceptional. It is because of its state-of-the-art equipment and the range of disciplines and professions that can offer its services to the clients, such as laser centre, department of corrective dermatology, dentistry, cosmetology, gastroenterology, dietology, anti-aging medicine, plastic surgery and other treatments. If you use your City Card, you can get a discount of 10 to 15%.

» No limit on how often you use the discount.

DE Die Karlsbader Zweigstelle von Asklepion im Kurkomplex des Hotels Bristol nimmt im Vergleich zu sonstigen Kurzentren daheim und im Ausland in ihrer Geräteausstattung und in der Anzahl der Bereiche, die den Klienten ihre Dienste anbieten können, eine Ausnahmestellung ein: Laserzentrum und Abteilung der korrekten Dermatologie, Stomatologie, Kosmetologie, Gastroenterologie, Diätologie, Anti-Aging Medizin, plastische Chirurgie, usw. Dank der City Card können Sie hier 10% oder 15% Ermäßigung in Anspruch nehmen.

» Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt

RU Карловарский филиал «Асклепиона», расположенный в санаторно-курортном комплексе отеля «Бристоль», занимает особое положение среди остальных курортных центров в нашей стране и за рубежом, прежде всего, за счет своего исключительного технического оснащения и ассортимента предлагаемых услуг: центр лазерной медицины и отделение коррекционной дерматологии, стоматология, косметология, гастроэнтерология, диетология, медицина антостарения, пластическая хирургия и т.д. Благодаря City Card Вы можете воспользоваться 10% или 15% скидкой.

» Использование скидки: неограниченно



Pivní lázně
Beer Spa
Bierkurbad
Пивная ванна



Stará Louka 8, 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50°13.34573'; E 12°52.90163'
 +420 608 880 181
 pivnilazne-kv@email.cz
 www.pivnilazne-kv.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 10:00 - 19:00

10%

CZ PRVNÍ PIVNÍ LÁZNĚ KARLOVY VARY jsou originální lázeňskou procedurou, která je založena na použití výhradně přírodních surovin, materiálů a staročeských léčitelských postupů. PIVNÍ LÁZEŇ probíhá v ručně vyrobených kádích z Dubu Královského „Royal Oak“ a je založena na koupeli v přírodních extraktech, z kterých se české pivo vaří. Po dvacetiminutové vřívce koupele v dubové kádi následuje stejně dlouhý odpočinek na lůžku z pravé pšeničné slámy, která podporí vstřebání veškerých vitamínů a extraktů z předcházející koupele. Během odpočinku si budete moci vychutnat čerstvý domácí pivní chléb.

» Sleva se vztahuje na pultovou cenu pivní lázně

» Četnost čerpání slevy: neomezeně

EN THE FIRST BEER SPA KARLOVY VARY is an original spa treatment using solely natural sources, materials and old Czech healers' procedures. The beer bath is provided in hand-made tubs from the "Royal Oak" wood, and it is based on bathing in the natural extracts the Czech beer is made of. A twenty minute whirlpool bath in the oak tub is followed by twenty minutes of rest on a bed from real wheat straw supporting absorption of all vitamins and extracts from the previous bath. You can enjoy fresh beer bread during the rest.

» Discount applies to the counter price of the beer bath

» Frequency of discount use: unlimited

DE Das ERSTE BIERBAD KARLOVY VARY ist eine originelle Kuranwendung, die sich auf die Verwendung von ausschließlich natürlichen Rohstoffen, Materialien und altböhmischem Heil-verfahren stützt. Das Bierbad erfolgt in handgefertigten Eichentrögen („Royal Oak“) und besteht im Baden in natürlichen Extraktten, aus denen das böhmische Bier gebraut wird. Nach einem zwanzigminütigen Sprudelbad im Eigentrog folgt die ebenso lange Erholung auf einem Bett aus echtem Weizenstroh, welches das Absorbieren sämtlicher Vitamine und Extrakte aus dem vorangegangenen Bad fördert. Während der Erholungsphase können Sie das frische hausgemachte Bierbrot probieren.

» Die Ermäßigung bezieht sich auf den Pultpreis des Bierbades.

» Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: uneingeschränkt

RU ПЕРВЫЙ ПИВНОЙ КУРОРТ В КАРЛОВЫХ ВАРАХ предлагает оригинальную курортную процедуру, которая основывается на использовании исключительно природного сырья, материалов и старочешских лечебных методов. Пивную ванну принимают в чанах из королевского дуба „Royal Oak“ ручной работы, в ее основе – купание в натуральных экстрактах, из которых варят чешское пиво. После приема двадцатиминутной гидромассажной ванны в дубовом чане Вас ждет двадцатиминутный отдых на кровати из пшеничной соломы, который способствует усвоению всех витаминов и экстрактов. Во время отдыха Вы сможете отведать свежего домашнего пивного хлеба.

» Скидка распространяется на розничную цену пивной ванны

» Использование скидки: неограниченное

Vila Orplid - U Imperialu 14
360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.21105', E 12° 53.34973'
 +420 353 224 544; +420 603 269 733
 kvary@uem.cz
 www.uem.cz
 Po-Pá • Mon.-Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт 8:00 - 18:00



20%

30%



CZ Ústav estetické medicíny v Karlových Varech pod vedením MUDr. Tomáše Kupky nabízí celou řadu estetických zákroků: plastické operace, ošetření laserem (žilky, pigmentace, znaménka, vrásky), fotoomlazení frakčním laserem nebo přístrojem IPL, redukce vrásek injekcemi (Dysport, kys. hyaluronová), mikrodermabraze, mesoterapie, chemický peeling, také doporučení a prodej kosmetiky.

» Díky City Card zde získáváte slevu 30% na odborné konzultace a 20% na ošetření laserem, injekcemi a mikrodermabrazi.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN The Karlovy Vary Institute of Aesthetic Medicine led by Tomáš Kupka M. D. offers an entire line of aesthetic procedures: plastic surgery, laser treatments (varicose veins, pigmentation problems, marks and wrinkles), photo rejuvenation by the fractional laser or by the IPL instrument, wrinkle reduction injections (Dysport, hyaluronic acid), microdermabrasion, mesotherapy and chemical peeling. The Institute also recommends and sells cosmetics.

» With your City Card you will get a 30% discount on professional consulting and a 20% discount on laser treatments, injections and microdermabrasion.

» **Discount can be used once a day.**

DE Das Institut für ästhetische Medizin in Karlsbad bietet unter der Leitung von Dr. Med. Tomáš Kupka eine ganze Reihe ästhetischer Eingriffe: plastische Operationen, Laserchirurgie (Teleangioktasiens, Altersflecken, Muttermale, Falten und Fältchen), Fotoverjüngung durch Fraktionslaser oder mittels IPL-Gerät, Faltenlängung mittels Injektionen (Dysport, Hyaluronsäure), Mikrodermabrasion, Mesotherapie, chemisches Peeling aber auch kosmetische Empfehlungen und Kosmetikverkauf.

» Dank der City Card erhalten Sie hier 30% Ermäßigung auf die fachärztliche Beratung und 20% auf die Laserbehandlungen, Injektionen und die Mikrodermabrasion.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Карловарская клиника эстетической медицины под руководством доктора медицины Томаша Купки предлагает целый ряд эстетических услуг: пластические операции, лазерные процедуры (сосуды, пигментация, родинки, бородавки, морщины), фотоомоложение с использованием фракционного лазера или устройства IPL, устранение морщин с помощью инъекций (диспорт, гиалуроновая кислота), микрорембрация, мезотерапия, химический пилинг, а также рекомендации по выбору и продажу косметики.

» Благодаря City Card Вы получите 30% скидку на консультации специалиста и 20% на лазерные процедуры, инъекционные процедуры и микрорембрацию.

» **Использование скидки: 1 раз в день**



Léčebné lázně Jáchymov - Léčebné centrum Agricola
Spa Jáchymov - The Agricola Spa Centre
Heilbad Jáchymov - Kurzentrum Agricola
Лечебный курорт Яхимов
- Оздоровительно-лечебный центр «Агрикола»

T. G. Masaryka 415 • 362 51 Jáchymov
GPS: N 50° 21.61897', E 12° 56.04483'
 +420 353 836 000
 agricola@laznejachymov.cz
 www.laznejachymov.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно 9:00-21:00
recepce • reception • Rezeption • приём

10%

CZ Léčebné lázně Jáchymov se specializují na léčbu onemocnění po-hybového aparátu. V Lázeňském centru Agricola si můžete vyzkoušet radonové koupele, které pomáhají při bolestech kloubů, rukou, nohou apod. Slevu můžete čerpat i na další léčebné a wellness procedury (uhličitá koupel, masáž klasická, čokoládová, lávovými kameny, indická masáž hlavy či parafínový zábal rukou) i na návštěvu fitnesscentra.

» Slevu nelze kombinovat s jinými slevovými akcemi. Nevztahuje se na balíčky procedur.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN The Spa Jáchymov specializes in the treatment of musculoskeletal diseases. While in the Agricola Spa Centre you can try radon baths to soothe your sore joints, hands, legs and other parts of your body. You can also use the discount for other therapeutic and wellness treatments (such as carbon bath, classical massage, chocolate and lava stones massage, Indian head massage or paraffin hand wraps) and you can also use it to visit the fitness centre.

» The discount cannot be combined with other discounts. It does not apply to the procedure packages.

» **Discount can be used once a day.**

DE Das Heilbad Jáchymov spezialisiert sich auf die Behandlung von Erkrankungen des Stütz- und Bewegungsapparates. Im Kurzentrum Agricola können sie z.B. Radonbäder ausprobieren, die schmerzhafte Zustände in den Gelenken, Armen und Beinen, usw. lindern. Die Ermäßigung kommt Ihnen jedoch auch bei weiteren Heil- und Wellnessanwendungen (Kohlenäserebäder, klassischen, Schokoladen-, indischen und Warmsteinmassagen sowie bei Paraffinpackungen für die Hände) sowie beim Besuch des Fitnesscentres gelegen.

» Die Ermäßigung kann nicht mit anderen Ermäßigungaktionen kombiniert werden. Ebenso wenig bezieht sie sich auf Behandlungspakete.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Лечебный курорт Яхимов специализируется на лечении заболеваний опорно-двигательного аппарата. В оздоровительно-лечебном центре «Агрикола» Вы можете принять радоновые ванны, снимающие боли в суставах, руках, ногах и т.п. Скидку также распространяется на другие лечебные и велнес-процедуры (углекислая ванна, классический и шоколадный массаж, массаж лавовыми камнями, индийский массаж головы или парафиновые компрессы на руки) и на посещение фитнес-центра.

» Скидку нельзя сочетать с другими скидками, и она не распространяется на пакеты процедур.

» **Использование скидки: 1 раз в день**



Institute Salon

Krymská 1735/37 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.67820', E 12° 51.46393'
Po-Pá • Mon.- Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт | 10:00 - 15:00
mimo tuto dobu dle domluvy
other times by appointment
außerhalb dieser Zeiten nach vorheriger Absprache
в остальные дни по договоренности



15%

CZ Salon Institute není dalším tuctovým salónem krásy. Nabízí kadeřnické a další beauty služby na nejvyšší možné úrovni. V Salónu Institute na Vás čeká kvalifikovaný personál, profesionální značkové přípravky, moderní vybavení a příjemný prostředí. Díky City Card získáváte v Salónu Institute slevu 15 % na kadeřnické služby.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

EN The Institute Salon is not yet another of those ordinary beauty parlors. It offers hairdressing and other beauty services of the highest possible level. As you come to the Institute Salon, you'll be greeted by a qualified staff using professional brand-name products, modern amenities and you will enjoy the pleasant and friendly environment. If you use the City Card, the Institute Salon will give you a 15 % discount on hairdressing services.

» **No limit on how often you use the discount.**

DE Der Salon Institute ist nicht nur einer von vielen Durchschnitts-Beauty-Salons. Er bietet Friseur- und weitere Beauty-Leistungen auf höchstmöglichen Niveau. Im Salon Institute erwarten Sie qualifiziertes Personal, professionelle Kosmetikmarken, moderne Ausstattung und behagliches Ambiente. Dank der City Card erhalten Sie im Salon Institute 15 % Ermäßigung auf alle Friseurleistungen.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

RU Salon Institute – это не какой-нибудь заурядный салон красоты. Он предлагает парикмахерские и другие бытии услуги на высочайшем уровне. В Salón Institute Вас ожидает квалифицированный персонал, профессиональные фирменные препараты, современное оборудование и приятная обстановка. Благодаря City Card Вы получите в Salón Institute скидку 15 % на парикмахерские услуги.

» **Использование скидки:
неограниченно**



INSTITUTE SALON

KARLOVY VARY - TUHNICE

INSTITUTE Salon



KADEŘNICTVÍ DÁMSKÉ | HAIRDRESSERS' - LADIES
DAMENFRIEUSALON | ЖЕНСКАЯ ПАРИКМАХЕРСКАЯ

KADEŘNICTVÍ PÁNSKÉ | HAIRDRESSERS' - GENTLEMEN
HERRENFRIEUSALON | МУЖСКАЯ ПАРИКМАХЕРСКАЯ

KOSMETIKA | COSMETICS | KOSMETIKSTUDIO | КОСМЕТИКА

MANIKÚRA/PEDIKÚRA | MANICURE/PEDICURE

MANIKÜRE/PEDIKÜRE | МАНИКЮР/ПЕДИКЮР

UPSTREAM TATOO

MASÁŽE, REIKI, KARUNA KI | MASSAGE, REIKI, KARUNA KI

МАССАЖИ | РЭЙКИ | КАРУНА КИ

Smíchorský pavilon®

Lidická 2 | Karlovy Vary | Tel.: +420 601 225 599

Smíchovský pavilon ...jediný a jedinečný

Tradiční karlovarská restaurace, jejíž bohatá historie se datuje od roku 1889, podává špičkovou prvorepublikovou kuchyni, se zaměřením na zvěřinové speciality. Elegantní designové a především nekuřácké interiéry všech tří částí, stejně jako decentní letní terasa jsou důstojným prostředím pro Vaši každodenní návštěvu, stejně tak jako pro Vaši soukromou či firemní oslavu.



Pavillon Smíchov ...einzig und einzigartig

Traditionelles Karlsbader Restaurant, dessen Geschichte ins Jahr 1889 zurückreicht, mit erstklassiger Küche aus der ‚Ersten Republik‘ und mit Ausrichtung auf Wildbretspezialitäten. Sein elegantes Design und vor allem das Nichtrauchermilieu in all seinen drei Teilen bilden zusammen mit der dezenten Sommerterrasse ein würdiges Ambiente sowohl für einen Alltagsbesuch, als auch für eine Privat- oder Firmenfeier.



The Smíchov Pavilion ...the only and unique

The traditional Karlovy Vary restaurant with a rich history dating all the way back to 1889 offers top-quality “First Republic” cuisine focusing on game specialties. The elegant design and especially the non-smoking interiors of all three parts as well as a discreet summer terrace make for a suitable environment both for an everyday visit and a private or company celebration.

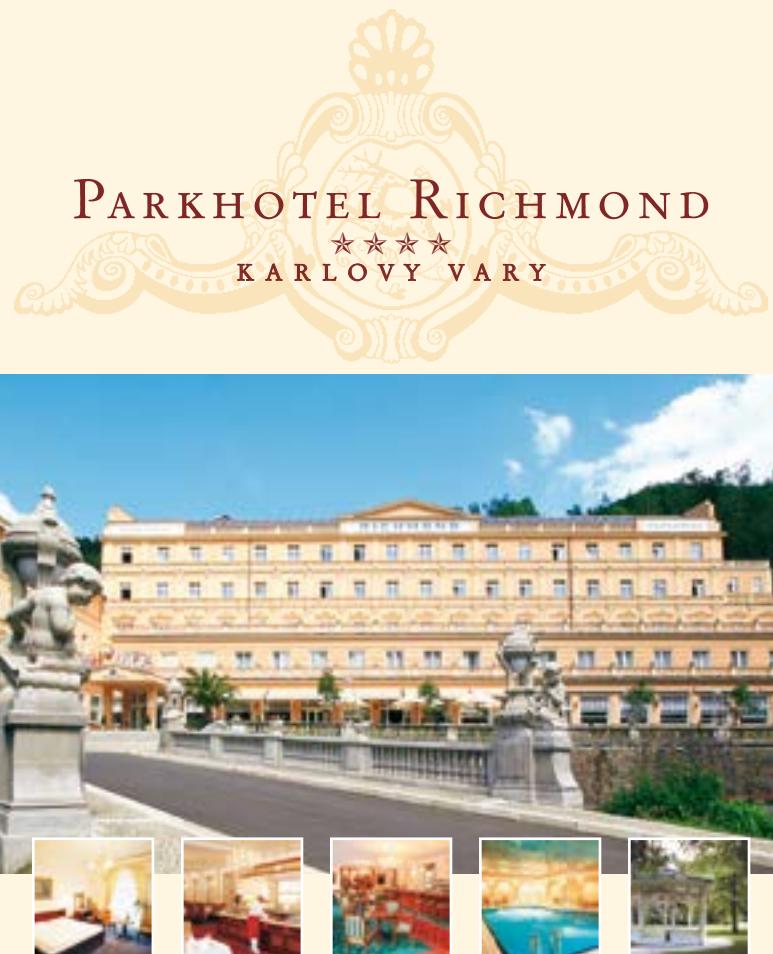


Smíchovský pavilon

... единственный и уникальный

Традиционный карловарский ресторан, богатая история которого восходит к 1889 году, предлагает эксклюзивную кухню времен Первой Республики, с широким выбором блюд из дичи. Элегантные дизайнерские интерьеры всех трех салонов, в которых не курят, а также изящная летняя терраса – хорошее место как для ежедневного посещения, так и для семейного или корпоративного праздника.





- ★ Comprehensive Spa Treatment ★ Beauty Week ★ Corrective dermatology
- ★ Wide range of medical massages and baths ★ Antistress Programme
- ★ Golf Week e.t.c. ★ Beauty parlour ★ Swimming pool, sauna ★

- ★ Комплексное курортное лечение ★ Программа для красоты
- ★ Антистрессовая программа
- ★ Программа для активных гольфистов и другие ★

- ★ Komplexe Heilkur ★ Sanfte Schönheitswoche ★ Gesundheitswoche
- ★ Golfpackage für aktive Golfer u.a. ★ Festsaal mit Kapazität 200 Sitzen
- ★ Café mit Sommerterasse ★ Kosmetiksalon ★ Ärztliche Kosmetik
- ★ Hallenbad, Sauna ★



Richmond, a.s.
Slovenská 567/3, 360 01 Karlovy Vary, Czech Republic
Tel.: +420 353 177 505, Fax: +420 353 222 169
reservation@richmond.cz, www.richmond.cz



Kavárna Richmond
Hotel Richmond – Café
Отель Richmond – кафе

Slovenská 567/3, 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50°13.03728', E 12°53.47883'
 +420 353 177 111
 reservation@richmond.cz
 www.richmond.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 10:00 – 22:00

5%

CZ Parkhotel Richmond se nachází v klidné části Karlových Varů, na břehu řeky Teplé a je obklopen stylovým anglickým parkem. V tomto parku je umístěna originální japonská meditační zahrada a překrásný pavilonék s vlastním pramenem, nazvaným Štěpánka. Díky Karlovy Vary City Card si můžete v hotelové kavárně vychutnat kávu s 5% slevou.

» Sleva se vztahuje na veškerý sortiment kavárn.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN Parkhotel Richmond is located in a quiet part of Karlovy Vary on the bank of the Teplá River and it is surrounded by a stylish English park. There is an original Japanese meditation garden and a beautiful gazebo with its own spring called Štěpánka in this park. With the Karlovy Vary City Card you can enjoy coffee with 5% discount in the hotel café.

» Discount applies to the complete offer of the café.

» **Discount can be used once a day.**

DE Das Parkhotel Richmond befindet sich in einem ruhig gelegenen Teil der Stadt Karlovy Vary (Karlsbad) am Ufer des Flusses Teplá, umgeben von einem stilvollen Englischen Park. In diesem Park befinden sich ein original japanischer Meditationspark und ein wunderschöner kleiner Pavillon mit einer eigenen Quelle, die man Stephansquelle nennt. Dank der Karlovy Vary City Card können Sie den Kaffee im Hotelcafé mit 5%iger Ermäßigung genießen.

» Die Ermäßigung bezieht sich auf sämtliches Sortiment des Cafés.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Парк-отель Richmond расположен в спокойном районе Карловых Вар, на берегу реки Тепла, и окружен стильным английским парком. В парке разбит японский медитационный сад камней и стоит прекрасный павильон с источником «Штепанка». Благодаря Karlovy Vary City Card в кафе отеля Вы сможете выпить кофе с 5% скидкой.

» Скидка распространяется на весь ассортимент кафе

» **Использование скидки: 1 раз в день**



KARLOVY VARY city card

KVALITA, STYL A LUXUS

Takto by se dalo popsat jedno z vyhlášených míst, které je často vyhledávané díky své skvělé kuchyni a velice příjemné obsluze.



QUALITY, STYLE AND LUXURY

That is how we could describe one of the best-known dining spots popular for its exquisite cuisine and complaisant staff.



КАЧЕСТВО, СТИЛЬ И РОСКОШЬ

Такими словами можно охарактеризовать одно из знаменитых заведений, популярное благодаря своей отличной кухне и очень приятному обслуживающему персоналу.



QUALITÄT, STIL UND LUXUS

So ließe sich dieser noble Ort beschreiben, der sich dank seiner hervorragenden Küche und äußerst freundlichen Bedienung größter Beliebtheit erfreut.



Restaurace Sakura
The Sakura Restaurant
Restaurant Sakura
Ресторан «Сакура»

Zeyerova 1 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50°13.76977'; E 12°52.14005'

+420 777 912 311

info@sakuracr.cz

www.sakuracr.cz

Po-Pá • Mon.-Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт	11:00 - 23:00
So-Ne • Sat-Sun. • Sa-So • Сб-Вс	12:00 - 23:00

20%

CZ Restaurace Sakura nabízí velký výběr SUSHI a dalších speciálů japonské kuchyně. Mimo výborného jídla si tu můžete dopřát příjemné posezení u kávy a koktejlů. Díky Karlovy Vary City Card si můžete vše vychutnat s 20% slevou. Restaurace Sakura zajišťuje také rozvoz jídla po Karlových Varech.

» Sleva platí na kompletní nabídku vyjma již zvýhodněných nabídek či akcí. Sleva se nevtahuje na tabákové výrobky.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN The Sakura Restaurant is known for a large selection of sushi and other specialties of the Japanese cuisine. Apart from the delicious food, you can also sit down and enjoy coffee and cocktails. And if you use your Karlovy Vary City Card, you can enjoy everything with a 20% discount. The Sakura Restaurant also delivers its food throughout the entire Karlovy Vary.

» Discount applies on the complete selection of food, with the exception of offers or events which have been already discounted. Discount does not apply to tobacco products.

» **Discount can be used once a day.**

DE Das Restaurant Sakura wirbt mit einer großen Auswahl an SUSHI- und sonstigen Spezialitäten der japanischen Küche. Außer zu ausgezeichneten Speisen kehrt man hier auch gern zu vorzüglichen Cocktails oder zu einer guten Tasse Kaffee ein. All dies dank der Karlovy Vary City Card mit 20% Ermäßigung. Das Restaurant Sakura besorgt auch Freihauslieferungen von Speisen in ganz Karlsbad.

» Die Ermäßigung gilt für das komplette Angebot, mit Ausnahme von Sonderangeboten oder -aktionen. Die Ermäßigung bezieht sich nicht auf Tabakerzeugnisse.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Ресторан «Сакура» предлагает широкий ассортимент СУШИ и других деликатесов японской кухни. Помимо отличной еды Вы можете заказать кофе или коктейли. Благодаря Karlovy Vary City Card все можно отведать с 20% скидкой. Кроме того, ресторан «Сакура» обеспечивает доставку еды по Карловым Варкам.

» Скидка распространяется на полный ассортимент за исключением льготных предложений и акций. Скидка не распространяется на табачные изделия.

» **Использование скидки: 1 раз в день**





RESTAURANT • PETR • PIZZERIA

— CZ —

Pizzeria Petr reprezentuje italskou kuchyni s důrazem na kvalitu a denně čerstvé suroviny.

Vaše spokojenost je naši prioritou!

— EN —

As a promoter of Italian cuisine, Ristorante Pizzeria Petr lays emphasis on quality and daily fresh ingredients.

Your satisfaction is our priority.

— RU —

Пиццерия Petr представляет итальянскую кухню с акцентом на качество и всегда свежие продукты.

Ваше удовольствие – наши приоритет.

— DE —

Pizzeria Petr repräsentiert beste italienische Küche mit Nachdruck auf Qualität und täglich frische Rohstoffe.

Ihre Zufriedenheit ist unsere Priorität.



Restaurace Lázně V
The Spa V Restaurant
Restaurant Bad V
Ресторан Лазне V

Smetanovy sady 1 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 13.82688', E 12° 52.32210'
 +420 353 304 215
 info@restaurace-kv.cz
 www.restaurace-kv.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 9:00 - 22:00



V romantické restauraci v historické budově Alžbětiných lázní si můžete pochutnat na specialitách české i mezinárodní kuchyně. Vybrat si můžete také z nabídky oblíbených hovězích steaků. Nápojový lístek obsahuje mimo celé řady alkoholických a nealkoholických nápojů také vyhlášená česká i zahraniční vína.

» Díky kartě City Card tu získáváte slevu 10% na kompletní nabídku kromě tabákových výrobků. Sleva se nevztahuje na polední menu.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

Sitting in this romantic restaurant in the historic building of the Elizabeth Spa, you can enjoy the Czech and international cuisine specialties. You can also choose from the menu with the favorite beef steaks. Apart from many alcoholic and non-alcoholic beverages, the drink menu also lists the names of the renowned Czech and foreign wines.

» Use your City Card and you will get a 10% discount on everything they sell, except for tobacco products. Discount does not apply to the lunch-time menu.

» **No limit on how often you use the discount.**

Im romantischen Ambiente dieses Restaurants im historischen Gebäude des Elisabethbades können Sie sich Spezialitäten der böhmischen und internationalen Küche mundlich lassen. Besonders beliebt – das breite Angebot an deftigen Rindersteaks. Auf der Getränkekarte stehen außer zahlreichen alkoholischen und alkoholfreien Getränken auch beliebte tschechische und ausländische Weine.

» Dank der City Card kommen Sie in den Genuss von 10% Ermäßigung auf das komplette Angebot – mit Ausnahme von Tabakprodukten. Die Ermäßigung bezieht sich nicht auf das Mittagsmenü.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

В романтическом ресторане, расположенном в историческом здании Елизаветинской лечебницы, Вы можете отведать деликатесы чешской и международной кухни. На Ваш выбор ассортимент излюбленных говяжьих стейков. В карте напитков кроме целого ряда алкогольных и безалкогольных напитков есть также знаменитые чешские и зарубежные вина.

» С City Card Вы получите 10% скидку на полное меню, кроме табачных изделий. Скидка не распространяется на обеденное меню.

» **Использование скидки: неограниченно**

10%

Ristorante-Pizzeria Palermo

Moskevská 1526/44 • 360 01 Karlovy Vary
GPS: N 50° 22.81128°, E 12° 86.25444°

+420 773 583 892

info@palermokv.cz

www.palermokv.cz

Po-Čt • Mon-Thu • Mo-Do • Пн-Чт	11.00 - 23.00
Pá • Fr. • Fr. • Пт	11.00 - 24.00
Sø • Sat. • Sa • Сб	12.00 - 24.00
Ne • Su • So • Сц	12.00 - 23.00



Cuver zdarma při předložení City Card. Pizza chléb s italským krémem.

City Card

EN

RU

DE

CZ Ristorante-pizzeria Palermo, nefalšovaná italská ristorante-pizzeria ve stylu italského venkova. Pizza se peče v peci na dřevo, k její výrobě používáme pravotřídní italskou mouku a díky skvělému receptu a dodržení celého postupu při výrobě těsta budete mít jedinečný zážitek jak z průběhu přípravy, která probíhá před Vašimi očima tak z konzumace. Denně nabízíme čerstvou rybu a široký výběr masitých specialit připravovaných rovněž v peci na dřevo přímo před Vašimi zraky.

Vedle již zmíněných dobror si u nás můžete dopřát také domácí těstoviny s ingrediencemi té nejvyšší kvality. Všechny suroviny, které používáme jsou vždy naprosto čerstvá a špičkové, dovážené z Italie. Samozřejmostí jsou podomácku připravované všechny dezerty a výběr těch nejnájemších a nejoblíbenějších italských vín.

EN Ristorante-Pizzeria Palermo, a classic ristorante-pizzeria in traditional rustic Italian style. Our pizzas are made from premium Italian flour and they are baked in wood-fired ovens. We use a more than well-proven recipe and painstakingly follow the entire pizza dough making process to ensure a one-of-a-kind experience to our guests who can not only watch the preparation and baking right before their eyes but also enjoy the delicious final product. Every day, we offer fresh fish and a wide choice of meat specialties prepared in the wood-fired oven right in front of your eyes.

In addition, you may also enjoy homemade pasta with ingredients of the highest quality. All our ingredients are absolutely fresh and premium quality products imported directly from Italy. Naturally, we also offer homemade desserts along with a selection of the best known and most popular Italian wines.

DE Ristorante-Pizzeria Palermo ist eine klassisch-italienische Ristorante-Pizzeria im gehobenen italienischen Landstil. Die Pizzas, zu deren Zubereitung wir erstklassiges italienisches Mehl verwenden, werden im Holzofen gebacken und dank einzigartiger Rezepturen und strenger Einhaltung des gesamten Verfahrens der Teigzubereitung sorgen wir für einmalige Erlebnisse – sowohl im Laufe der Zubereitung, die sich vor Ihren Blicken abspielt, als auch bei der Konsumation. Täglich stehen frischer Fisch und eine breite Auswahl an Fleischspezialitäten im Angebot, die ebenfalls direkt im Holzofen vor Ihren Blicken zubereitet werden.

Neben den bereits erwähnten Delikatessen können Sie sich bei uns auch hausgemachte Pasta mit Ingredienzen von bester Qualität mundlich lassen. Wir verwenden ausschließlich frische, eigens aus Italien eingeführte Rohstoffe und Zutaten bester Qualität. Eine Sache der Selbstverständlichkeit sind hausgemachte Desserts und eine Auswahl der bekanntesten und beliebtesten italienischen Weine.

RU Ресторан-пиццерия Palermo, классический итальянский ресторан-пиццерия в провинциальном стиле. Пицца выпекается в дровяной печи, для ее приготовления мы используем итальянскую муку высшего сорта, а благодаря отличному рецепту и строгому соблюдению технологии приготовления теста Вас всегда ожидают уникальные впечатления как от приготовления пиццы прямо на Ваших глазах, так и от ее употребления. Ежедневно мы предлагаем свежую рыбу и широкий ассортимент мясных деликатесов, также приготавляемых в дровяной печи прямо на Ваших глазах.

Помимо вышеупомянутых лакомств у нас Вы можете заказать домашние макаронные изделия с ингредиентами самого высокого качества. Все используемые нами продукты абсолютно свежие и первоклассные, импортируемые из Италии. Естественно, имеются и десерты домашнего приготовления, а также ассортимент самых известных и популярных итальянских вин.



Moskevská 1526/44, 360 01 Karlovy Vary
Telefon: +420 773 583 892, Email: info@palermokv.cz
Web: www.palermokv.cz



Café-restaurant St. Florián Loket
The Café-Restaurant St. Florian in Loket
Caférestaurant St. Florian in Loket
Кафе-ресторан «Святой Флориан» в Локете

T. G. Masaryka 70 • 357 33 Loket
GPS: N 50° 11.20553', E 12° 45.18563'
 +420 352 685 109
 info@hotel-loket.cz
 www.hotel-loket.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 10:00 - 20:00

10%

Stylová kavárna hotelu St. Florián v historickém centru města Loket Vás zve k ochutnávce výborných dezertů nebo třeba jen na posezení u dobré kávy. Návštěvu stylové kavárny s hasičskou výzdobou můžete spojit třeba s návštěvou hradu Loket. Více o hradu a slevě na vstupné najdete na str. 43. Díky City Card tu získáváte slevu 10 % na celou nabídku dezertů a nápojů.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

The stylish café in the Hotel St. Florian in the historic centre of the town of Loket is inviting you to come by and enjoy delicious desserts or just to sit with a cup of good coffee. Your visit to this stylish café decorated with items used by firemen can be combined with the visit to the Loket Castle. You can learn more about the Castle and the admission discount on page 43. And if you use your City Card, you will get a 10% discount on the entire selection of desserts and drinks.

» **No limit on how often you use the discount.**

Das stilvolle Ambiente des Hotelcafés St. Florian im historischen Stadtzentrum von Loket (Elbogen) lädt zur Einkehr und zum Verweilen bei einer guten Tasse Kaffee oder einem köstlichen Stück Torte ein. Die Einkehr im Café im Feuerwehrstil ließe sich gut mit einer Besichtigung der Burg Loket (Elbogen) verbinden – mehr über die Burg und die gebotene Eintrittsermäßigung auf Seite 43. Dank der City Card erhalten Sie im Café 10% Ermäßigung auf das gesamte Speise- und Getränkeangebot.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

Стильное кафе отеля «Святой Флориан» в историческом центре города Локет приглашает Вас отведать отличные десерты или просто посидеть за чашечкой хорошего кофе. Посещение стильного кафе с интерьером в «пожарном» стиле можно совместить, например, с посещением крепости Локет (подробнее о крепости и скидке на входной билет на стр. 43). Благодаря City Card Вы получите скидку 10% на весь ассортимент десертов и напитков.

» **Использование скидки: неограниченно**



Restaurace hotelu Císař Ferdinand Loket
Restaurant at the Hotel Emperor Ferdinand in Loket
Hotel & Restaurant Kaiser Ferdinand in Loket
Ресторан отеля «Император Фердинанд» в Локете

T. G. Masaryka 136 • 357 33 Loket
GPS: N 50° 11.20553', E 12° 45.16588'
 +420 352 327 130
 info@hotel-loket.cz
 www.hotel-loket.cz
 denně • daily • täglich • ежедневно | 11:30 - 22:00

10%

Navštívte stylovou restauraci hotelu Císař Ferdinand s vlastním pivovarem a pivnicí v centru historické části města Lokte, jejíž výzdoba Vám připomene začátky 20. století a vládu císaře Františka Ferdinanda d'Este. Ochutnejte vybrané delikatesy z jídelního lístku a nezapomeňte ani na pivo zdejší produkce. Návštěvu restaurace můžete spojit třeba s návštěvou hradu Loket. Více o hradu a slevě na vstupné najdete na str. 43. Díky City Card tu získáváte slevu 10 % na celou nabídku jídel a nápojů.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

Visit the stylish restaurant in the Hotel Emperor Ferdinand with its own brewery and beer hall located in the heart of the historic section of the town of Loket. Decorations in the restaurant will remind you of the early 20th century and the reign of the Emperor Franz Ferdinand d'Este. Taste the choice delicacies on the menu and do not forget to have some locally produced beer. Your visit to the restaurant can be combined with the visit to the Loket Castle. You can learn more about the Castle and the admission discount on page 43. And if you use your City Card, you will get a 10% discount on all food and drinks.

» **No limit on how often you use the discount.**

Besuchen Sie das stilvolle Restaurant von Hotel Kaiser Ferdinand mit eigener Brauerei und Bierrestaurant im Kern des historischen Stadtviertels der Stadt Loket (Elbogen), deren Ambiente an den Beginn des 20. Jahrhunderts und die Herrschaft des Kaisers Franz Ferdinand d'Este erinnert. Probieren Sie erlesene Delikatessen aus der Speisekarte und natürlich auch das Bier aus eigener Produktion. Der Besuch des Restaurants ließe sich gut mit einer Besichtigung der Burg Loket (Elbogen) verbinden – mehr über die Burg und die Ermäßigung auf den Eintrittspreis – siehe Seite 43. Dank der City Card erhalten Sie im Restaurant 10% Ermäßigung auf das gesamte Speise- und Getränkeangebot.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

Посетите стильный ресторан отеля «Император Фердинанд» с собственной пивоварней и пивной в центре исторической части города Локет, обстановка которого напомнит Вам начало XX века – эпоху правления императора Франца Фердинанда д'Эсте. Отведите избранные деликатесы и не забудьте о пиве собственного производства. Посещение ресторана хорошо сочетается с посещением крепости Локет (подробнее о крепости и скидке на входной билет на стр. 43). Благодаря City Card Вам предоставляют скидку 10% на весь ассортимент блюд и напитков.

» **Использование скидки: неограниченно**

» Vice informaci k jednotlivým slevám, aktuální seznam zvýhodněných služeb a případné opravy chyb najdete na www.kvcard.cz.

» More information about various discounts, up-to-date list of discounted services and any corrections of errors can be found at www.kvcard.cz.

» Nähere Informationen zu den einzelnen Ermäßigungen, ein aktuelles Verzeichnis der vergünstigten Dienstleistungen und Berichtigungen eventueller Fehler finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz.

» Подробные сведения об отдельных скидках, текущий перечень льготных услуг и исправление возможных ошибок можно найти по адресу www.kvcard.cz.



CHARLESTON

restaurant

Bulharská 1, 360 01 Karlovy Vary

tel.: +420 353 230 797

mob.: +420 776 766 455

info@charleston-kv.cz, www.charleston-kv.cz

cz

ať žije stará dobrá Anglie

Pro oživení ala carté je pro Vás
na každý den připravena nová speciální nabídka
vybraných pokrmů s širokou škálou mas
a denně čerstvých ryb.



en

Long Live the Good Old England

To make our à la carte menu more interesting
and varied, we prepare a new,
special offer of chosen dishes with a wide range of meats
and fresh fish for you every day.

de

Es lebe das gute alte England

Zur Belebung à la carte ist für Sie für jeden Tag ein
neues Spezialangebot an ausgewählten Speisen mit
einer breiten Fleischpalette und täglich frischem
Fisch vorbereitet.

ru

да здравствует старая добрая Англия

Обновления а la carté каждый день Вас ждет новое
специальное предложение отборных блюд с богатым
выбором мяса и свежей рыбы

Luxury Optics

	Vřídelní 13 • 360 01 Karlovy Vary GPS: N 50° 13.54897', E 12° 52.92390'
	+420 603 854 666
	@ janrada@seznam.cz
	Po-Pá • Mon.-Fri. • Mo-Fr • Пн - Пт So-Ne • Sat.-Sun. • Sa-Сб • Сб - Вс 11:00 - 19:00 So-Ne • Sat.-Sun. • Sa-Сб • Сб - Вс 11:00 - 18:00

10%

CZ Vyberte si s Karlovy Vary City Card značkové sluneční či dioptrické brýle se slevou 10%. Optiku Luxury Optics najdete v lázeňském centru Karlových Varů, naproti Mlýnské kolonádě. Sleva se vztahuje na veškeré zboží.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**



EN Using the Karlovy Vary City Card, select the brand name sunglasses or prescription glasses with a 10% discount. The Luxury Optics shop can be found in the spa centre of Karlovy Vary, opposite the Mill Colonnade. Discount applies to all merchandise.

» **No limit on how often you use the discount.**

DE Suchen Sie sich mit der Karlovy Vary City Card eine Markensonnenbrille oder eine dioptrische Brille mit 10% Ermäßigung aus. Das Optikgeschäft Luxury Optics befindet sich im Karlsbader Zentrum, gegenüber der Mühlbrunnenkolonade. Die Ermäßigung wird auf das gesamte Sortiment geboten.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

RU Karlovy Vary City Card дает 10% скидку на солнечные и диоптрические очки. Оптика Luxury Optics расположена в центре Карловых Вар, напротив Мельничной колоннады. Скидка распространяется на все товары.

» **Использование скидки: неограниченно**

LUXURY OPTICS



Specialized Concept Store

	K. H. Borovského 2172 • 356 01 Sokolov GPS: N 50° 10.61293', E 12° 40.24548'
	+420 737 205 290
	@ sokolov@cyklo-vondracek.cz
	www.cyklo-vondracek.cz Po-Pá • Mon.-Fri. • Mo-Fr • Пн - Пт So-Sa • Sat. • Sa-Сб 10:00 - 18:00 So-Sa • Sat. • Sa-Сб 9:00 - 12:00

10%

CZ Specialized Concept Store Vám nabízí značková kola a další vybavení. Prodavači Specialized Concept Store mají bohaté znalosti a zkušenosť v cyklistike. Každý prodavač je vyškolen ve Specialized Bicycle Components University (SBCU), čož zaručuje vysokou kvalitu personálu. Vyberte si z široké nabídky kol Specialized a dalšího cyklistického vybavenia v prodejně v Sokolově. Veškeré zboží tu nakupíte díky City Card se slevou 10%.

» Sleva se vztahuje pouze na nezlevněné zboží.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

EN The Specialized Concept Store is selling brand-name bicycles and other equipment. The sales staff in the Specialized Concept Store has extensive knowledge and experience in cycling. Each salesperson has been trained in the Specialized Bicycle Components University (SBCU), which guarantees that the sales staff is of high quality. Choose from a wide selection of the Specialized bicycles and other bicycling equipment in the Sokolov store. And with your City Card, you can buy everything they sell with a 10% discount.

» **Discount does not apply to any merchandise which was already discounted.**

» **No limit on how often you use the discount.**

DE Specialized Concept Store bietet Ihnen Markenräder und weitere Radausrüstung. Die Verkäufer im Specialized Concept Store verfügen über umfangreiche Erfahrungen und Kenntnisse auf dem Gebiet der Fahrradtechnik. Jeder Verkäufer absolviert eine spezielle Schulung in der Specialized Bicycle Components University (SBCU), was die hohe Sachkenntnis des Personals garantiert. Wählen Sie aus dem breiten Angebot an Specialized-Rädern und weiterem Radequipment im Geschäft in Sokolov aus. Sämtliche Waren kaufen Sie hier dank der City Card mit 10% Ermäßigung.

» **Die Preisermäßigung bezieht sich lediglich auf bisher nicht preisreduzierte Waren.**

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

RU Specialized Concept Store предлагает Вам фирменные велосипеды и другое оснащение. Продавцы Specialized Concept Store обладают обширными знаниями и богатым опытом продажи велосипедов. Каждый продавец прошел обучение в Specialized Bicycle Components University (SBCU), что гарантирует высокое качество персонала. Предлагаем на Ваш выбор широкий ассортимент велосипедов Specialized и других велотоваров в магазине в Соколове. Благодаря City Card все товары Вы приобретете со скидкой 10%.

» **Скидка не распространяется на уцененные товары.**

» **Использование скидки: неограниченно**



Cyklocentrum TVR Karlovy Vary The Karlovy Vary TVR Cyclocentre Fahrradzentrum TVR Karlovy Vary Велоцентр TVR в Карловых Варах

Vítězná 15 • 360 01 Karlovy Vary GPS: N 50° 14.01810', E 12° 52.37098'
+420 353 229 566; +420 777 202 290
@ tvr@cyklo-vondracek.cz
www.cyklo-vondracek.cz
Po-Pá • Mon.- Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт So • Sat. • Sa • Сб 9:00 - 18:00 9:00 - 12:00



Yetti Sport and Board Shop

10%

CZ Cyklocentrum TVR v Karlových Varech nabízí široký sortiment vybavení pro profesionální i příležitostné cyklisty. Najdete tu zboží znánek Specialized, Merida, Kellys, Author, Bell, Giro, Craft, Sportful, Fox, Pearl Izumi atd. Veškeré zboží tu nakoupíte díky City Card se slevou 10%.

» Sleva se vztahuje pouze na nezlevněné zboží.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

EN The TVR Cyclocentre in Karlovy Vary is offering a wide range of equipment both for professional, as well as casual cyclists. While shopping there, you will find equipment with the famous brand-names such as Specialized, Merida, Kellys, Author, Bell, Giro, Craft, Sportful, Fox, Pearl Izumi and many others. And thanks to your City Card, you can buy everything they sell with a 10% discount.

» Discount does not apply to any merchandise which was already discounted.

» **No limit on how often you use the discount.**

DE Das Fahrradzentrum TVR in Karlsbad wartet mit einem breiten Sortiment an Rädern und Ausstattungen für Radprofis und Gelegenheitsradler auf. All dies in den Marken Specialized, Merida, Kellys, Author, Bell, Giro, Craft, Sportful, Fox, Pearl Izumi usw. Sämtliche Waren bekommen Sie hier dank der City Card mit 10 % Ermäßigung.

» Die Preisermäßigung bezieht sich lediglich auf bisher nicht preisreduzierte Waren.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

RU Велоцентр TVR в Карловых Варах предлагает широкий ассортимент оснащения для профессиональных велосипедистов и любителей. Здесь представлена продукция марок Specialized, Merida, Kellys, Author, Bell, Giro, Craft, Sportful, Fox, Pearl Izumi и т.д. Все товары благодаря City Card Вы приобретете со скидкой 10 %.

» Скидка не распространяется на уцененные товары.

» **Использование скидки: неограниченно**



⊕ Boží Dar 58 • 362 62 Boží Dar GPS: N 50° 24.62868', E 12° 55.49867'
+420 777 863 236; +420 774 863 235
@ dasa@yettisnowboard.cz
www.yettisnowboard.cz

Sezona • Season • Saison • Сезон
denně • daily • täglich • ежедневно
1.12. - 31.3.
8:30 - 17:30

při nákupu nad 5 000 Kč
discount if you spend
over CZK 5 000
bei Einkäufen über 5 000 CZK
при покупке на сумму
свыше 5 000 ч.к

10%

při nákupu nad 5 000 Kč
discount if you spend
over CZK 5 000
bei Einkäufen über 5 000 CZK
при покупке на сумму
свыше 5 000 ч.к

CZ Využijte City Card při nákupu zimního zboží – oblečení a sportovních doplňků. Při nákupu nad 5000 Kč v Yetti sport and board shopu získáte slevu 10%. Najdete tu značky Horsefeathers, Nikita, Swans, Electric, Burton a další.

» **Četnost čerpání slevy: 1x denně**

EN Take advantage of the City Card when purchasing winter goods, such as clothing and sports accessories. If your purchase will be over CZK 5 000, the Yetti Sport and Board Shop will give you a discount of 10%. Browsing in the shop, you will find various clothing brands, such as Horsefeathers, Nikita, Swans, Electric, Burton and many others.

» **Discount can be used once a day.**

DE Verwenden Sie die City Card beim Einkauf von Winterwaren – Bekleidung und Sport-Accessoires. Bei einem Einkauf von über 5 000 CZK im Yetti Sport and Board Shop bieten wir Ihnen 10% Ermäßigung. Unter anderem gibt es hier die Marken Horsefeathers, Nikita, Swans, Electric, Burton und andere mehr.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen: 1 x pro Tag**

RU Воспользуйтесь City Card для покупки зимних товаров – одежды и спортивного инвентаря. При покупке на сумму выше 5 000 ч.к. в Yetti sport and board shop вы получите скидку 10 %. Здесь представлены марки Horsefeathers, Nikita, Swans, Electric, Burton и другие.

» **Использование скидки:
1 раз в день**



KARLOVY VARY city card



Smarthome

interiérové a venkovní osvětlení • plošné ozvučení • domácí kina
 inteligentní ovládání celé domácnosti
 внутреннее и наружное освещение • плоские акустические
 системы • системы домашнего кинотеатра • умный дом:
 интеллектуальные системы управления



LED osvětlení

LED hadice a pásky • dekorační LED osvětlení • architektonické LED
 osvětlení do interiéru a exteriéru
 светодиодные лампы, ленты и светильники • декоративное
 LED освещение • архитектурное светодиодное освещение для
 интерьера и экстерьера



Relamping

výměna konvenčních světelných zdrojů za LED technologii
 výrazná úspora elektrické energie
 замена обычных источников света на светодиодные
 технологии • значительное энергосбережение



HDT impex s.r.o.
 Botanická 3, 362 63 K. Vary - Dalovice
 T: 353 222 267, M: 737 210 600
 info@HDT.cz, www.HDT.cz

CzechRepublic
 Land of Stories

How to savour

beers of West Bohemia?



Only the chosen ones know the strictly secret composition of the pilsen beer, but everyone immediately recognises the unmistakable bitter flavour, shining golden colour and intoxicating hop fragrance. Let your senses succumb and discover magic of the highest quality beer, whose fame had crossed Czech and European borders a long time ago.



www.czechtraditions.com

Be inspired on www.czechtraditions.com and experience the unique atmosphere of West Bohemia.

Enjoy Czech traditions with all senses!

železniční stanice Karlovy Vary

a Karlovy Vary dolní nádraží

Train stations Karlovy Vary and

Karlovy Vary Lower Station

Bahnhäfen Karlovy Vary und

Karlovy Vary Unterer Bahnhof

железнодорожные станции

Карловых Вары и Карловы Вары

нижний вокзал

GPS: N 50°13.80858'; E 12°51.80003'

+ 420 972 443 505

@ CHB@cdcentrum.cd.cz

http://www.cd.cz/volny-cas

denně • daily • täglich • ежедневно 6:00 - 22:00

Karlovy Vary • Carlsbad • Karlsbad • Карловы Вары

denně • daily • täglich • ежедневно 7:00 - 18:00

Karlovy Vary - dolní nádraží • Carlsbad - dolní nádraží

• Karlsbad - dolní nádraží • Карловы Вары - dolní

nádraží 9:00 - 12:00

sezóna • season saison • сезон 30.3.2014 – 3.11.2014

25%

CZ Jedinečná možnost spojení cestování vlakem a cyklistiky. Poznejte krásy Karlovarském kraje v sedle jízdního kola. Půjčme Vám kolo a vrátit ho můžete v jiné stanici Českých drah. Přeprava vypůjčených kol vlaky Českých drah v Karlovarském kraji zdarma. K dispozici jsou horská treková a dětská kola, v Karlových Varech dolním nádraží, Mariánských Lázních a Chebu i elektrokola – při předchozím objednání i v jiných stanicích.

» Sleva se vztahuje na zapůjčení jízdního kola nebo elektrokola **dle platného ceníku**. Sleva se nesčítá s dalšími slevami.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**

Stanice	Provozní doba	Otevírací hodiny	Zapůjčení	Vrácení
Cheb	30.3.–3.11.	6:00–20:00	ANO	ANO
Františkovy Lázně	30.3.–3.11.	8:00–17:00	ANO	ANO
Karlovy Vary dolní n.	30.3.–3.11.	7:05–18:00	ANO	ANO
Karlovy Vary	30.3.–3.11.	6:00–22:00	Po domluvě	ANO
Loket	29.6.–1.9.	7:30–11:50, 13:40–18:00	ANO	ANO
Mariánské Lázně	30.3.–3.11.	7:00–17:55	ANO	ANO
Nejdek	30.3.–3.11.	prac. dny 6:00–16:00 sobota 6:00–15:30 neděle 7:00–18:30	Po domluvě	Po domluvě
Sokolov	30.3.–3.11.	7:00–19:00	ANO	ANO
Aš	30.3.–3.11.	prac. dny 7:00–11:00 út 13:30–15:00 sobota 7:30–15:00 neděle 11:30–17:00	ANO	ANO

• Půjčíme Vám kolo a vrátit ho můžete v jiné zde vyjmenované stanici Českých drah. Doprocejme využít možnost rezervace kola na tel. čísle 972 443 505 nebo na e-mailu CHB@cdcentrum.cd.cz, a zajistit si tak jeho dostupnost na plánovanou výjídku

EN A unique opportunity to combine travelling by train and bicycle. Get acquainted with the beauty of the Region of Karlovy Vary from the bicycle seat. You can rent a bike here and return it at a different České dráhy station. Transport of the rented bicycles by the České dráhy trains on the territory of the Region of Karlovy Vary is free of charge. Mountain, trekking and children bikes are available, with electrical bicycles also available at the Lower Station in Karlovy Vary, Mariánské Lázně and Cheb – after arrangement it is possible to rent them at other stations as well.

» Discount applies to bicycle or electric bicycle rental by the valid price-list. Discount cannot be combined with other discounts.

» **Frequency of discount use: unlimited**



Station	Operation period	Opening hours	Rental	Return
Cheb	30/3–3/11	6:00 am–8:00 pm	YES	YES
Františkovy Lázně	30/3–3/11	8:00 am–5:00 pm	YES	YES
Karlovy Vary Lower Train Station	30/3–3/11	7:05 am–6:00 pm	YES	YES
Karlovy Vary	30/3–3/11	6:00 am–10:00 pm	After arrangement	YES
Loket	29/6–1/9	7:30 am–11:50 am, 1:40 pm–6:00 pm	YES	YES
Mariánské Lázně	30/3–3/11	7:00 am–5:55 pm	YES	YES
Nejdek	30/3–3/11	week days 6:00 am–4:00 pm Sa. 6:00 am–3:30 pm Su. 7:00 am–6:30 pm	After arrangement	After arrangement
Sokolov	30/3–3/11	7:00 am–7:00 pm	YES	YES
Aš	30/3–3/11	week days 7:00 am–11:00 pm, 1:30 pm–3:00 pm Sa. 7:30 am–3:00 pm Su. 11:30 am–5:00 pm	YES	YES

• We can rent a bike to you and you can then return it in another Czech Rail station listed here. We recommend booking your bike at tel. 972 443 505 or e-mail CHB@cdcentrum.cd.cz, to make sure it is available for your planned trip.

DE Einzigartige Möglichkeit der Verbindung des Reisens mit dem Zug und dem Radwandern. Lernen Sie die Schönheiten der Karlsbader Region im Sattel des Fahrrades kennen. Wie leihen Ihnen ein Rad und zurückgeben können Sie es an einer anderen Station der Tschechischen Bahnen. Die Beförderung der geliehenen Räder mit den Zügen der Tschechischen Bahnen in der Karlsbader Region ist kostenlos. Zur Verfügung stehen auch Trekking- und Kinderfahrräder, in Karlovy Vary am Unteren Bahnhof, in Mariánské Lázně (Marienbad) und in Cheb (Eger) auch Elektrofahrräder - bei vorheriger Bestellung auch an deren Stationen.

» Die Ermäßigung bezieht sich auch den Verleih des Fahrrades oder des Elektrorades gemäß der gültigen Preisliste. Die Ermäßigung wird mit weiteren Ermäßigungen nicht addiert.

» **Häufigkeit der Inanspruchnahme der Ermäßigung: uneingeschränkt**

Station	Betriebszeit	Öffnungszeit	Verleih	Rückgabe
Cheb (Eger)	30.3.–3.11.	6:00–20:00 Uhr	JA	JA
Františkovy Lázně (Franzensbad)	30.3.–3.11.	8:00–17:00 Uhr	JA	JA
Karlovy Vary dolní n. (Karlsbad, Unterer Bahnhof)	30.3.–3.11.	7:05–18:00 Uhr	JA	JA
Karlovy Vary (Karlsbad)	30.3.–3.11.	6:00–22:00 Uhr	Nach Absprache	JA
Loket (Elbogen)	29.6.–1.9.	7:30–11:50 Uhr, 13:40–18:00 Uhr	JA	JA
Mariánské Lázně (Marienbad)	30.3.–3.11.	7:00–17:55 Uhr	JA	JA
Nejdek (Neudeck)	30.3.–3.11.	Werkstage 6:00–16:00 Uhr / Sa. 6:00–15:30 Uhr, So. 7:00–18:30 Uhr	Nach Absprache	Nach Absprache
Sokolov	30.3.–3.11.	7:00–19:00 Uhr	JA	JA
Aš	30.3.–3.11.	Werkstage 7:00–11:00 Uhr / 13:30–15:00 Uhr Sa. 7:30–15:00 Uhr, So. 11:30–17:00 Uhr	JA	JA

• Wir leihen Ihnen gern ein Fahrrad, zurückgeben können Sie es an anderen, hier genannten Bahnhöfen der Tsch. Staatsbahn. Wir empfehlen, die Möglichkeit der Radreservierung unter der Rufnummer 972 443 505 oder per E-Mail CHB@cdcentrum.cd.cz wahrzunehmen und sich so deren Verfügbarkeit für die geplante Radtour zu sichern.

RU Уникальная возможность объединить железнодорожные поездки и велоспорт. Ознакомьтесь с достопримечательностями Карловского края в седле велосипеда. Мы одолжим Вам велосипед, а возвратить его Вы сможете на другой станции «Чешских железных дорог». Перевозка взятых напрокат велосипедов поездами «Чешских железных дорог» в пределах Карловарского края бесплатная. К Вашим услугам горные, гибридные и детские велосипеды, а на станциях Карловых Варах нижний вокзал, Марианске-Лазне и Хеб также электровелосипеды – при условии предварительного заказа на других станциях.

» Скидка распространяется на прокат велосипеда или электровелосипеда в соответствии с действующим прейскурантом. Скидка не сочетается с остальными скидками.

» **Использование скидки: неограниченное**

Станции	Сезон	Время работы	Одалживание	Возвращение
Хеб	30.3.–3.11.	6:00–20:00	ДА	ДА
Франтишковы-Лазне	30.3.–3.11.	8:00–17:00	ДА	ДА
Карловы Вары нижний вокзал	30.3.–3.11.	7:05–18:00	ДА	ДА
Карловы Вары	30.3.–3.11.	6:00–22:00	Под договоренности	ДА
Локет	29.6.–1.9.	7:30–11:50, 13:40–18:00	ДА	ДА
Марианске-Лазне	30.3.–3.11.	7:00–17:55	ДА	ДА
Нейдек	30.3.–3.11.	рабочие дни 6:00–16:00, суббота 6:00–15:30, воскресенье 7:00–18:30	Под договоренности	Под договоренности
Соколов	30.3.–3.11.	7:00–19:00	ДА	ДА
Аш	30.3.–3.11.	рабочие дни 7:00–11:00, 13:30–15:00 суббота 7:30–15:00, воскресенье 11:15–17:00	ДА	ДА

• Мы дадим Вам на прокат велосипед, а возвратить его Вы сможете на любой из перечисленных здесь станций Чешских железных дорог. Советуем воспользоваться возможностью бронирования велосипеда по тел. 972 443 505 или электронной почте CHB@cdcentrum.cd.cz, чтобы гарантировать его наличие на время планируемой поездки.

+420 773 378 559

guide@karlovy-vary.cz

www.karlovy-vary.cz/guide

25%

Chcete poznat Karlovy Vary nebo další zajímavá místa v regionu (Bečov, Loket, Mariánské Lázně, Františkovy Lázně atd.)? Objednejte si služby našich zkušených průvodců. Průvodcovské služby si můžete objednat pro jednotlivce i skupiny.

» Jazyky: čeština, angličtina, němčina, ruština, francouzština, španělština. Po předchozí dohodě lze zajistit výklad i v jiných jazycích.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**



Would you like to get to know Karlovy Vary or other interesting places in the region, such as Bečov, Loket, Mariánské Lázně, Františkovy Lázně and many other places? Order the services of our experienced guides. The guide services can be ordered for individuals or for groups.

» **Languages:** Czech, English, German, Russian, French and Spanish. By prior arrangement we can provide you with the guides who can speak other languages.

» **No limit on how often you use the discount.**

Hätten Sie Karlsbad oder sonstige interessante Orte in der Region – Bečov (Petschau), Loket (Elbogen), Marienbad, Franzensbad, etc.) gern etwas näher kennen gelernt? Nehmen Sie die Leistungen unserer erfahrener Fremdenführer in Anspruch. Die Fremdenführerleistungen stehen sowohl Einzelpersonen, als auch Gruppen zur Verfügung.

» **Sprachen:** Tschechisch, Englisch, Deutsch, Russisch, Französisch, Spanisch. Nach vorheriger Absprache sind auch Führungen in weiteren Sprachen möglich.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

Хотите познакомиться с Карловыми Варами или другими интересными местами региона (Бечов, Локет, Мариянские Лазни, Франтишковы Лазни и т.д.)? Закажите услуги наших опытных экскурсоводов. Экскурсионные услуги можно заказать для отдельных лиц и групп.

» Языки: чешский, английский, немецкий, русский, французский, испанский. По предварительной договоренности можно обеспечить комментарий и на других языках.

» **Использование скидки: неограниченно**

+420 773 378 559

photo-video@karlovy-vary.cz

www.karlovy-vary.cz/photo-video

30%

Zvěčněte své zážitky z Karlovy Vary nebo jiných míst v regionu. Objednejte si služby profesionálního fotografa či kamaramana, který s Vámi navštíví nejkrásnější místa a zachytí jedinečné chvíle z Vašeho pobytu. Díky profesionálním fotografům či krátkém video si tak budete moci navždy připomínat neopakovatelné chvíle z Karlovy Vary a jejich okolí.

» **Četnost čerpání slevy: neomezeně**



Capture your experiences from Karlovy Vary or other places in the region for ever. Order the services of a professional photographer or cameraman who will come with you when you are visiting the most beautiful places and who will capture the unique moments from your stay. And so with the professional photos or short videos you will be able to remind yourself the unrepeatable moments from Karlovy Vary and the surrounding areas for ever.

» **No limit on how often you use the discount.**

Verewigen Sie Ihre Eindrücke und Erlebnisse aus Karlsbad oder anderen Orten in der Region. Bestellen Sie die Leistungen eines professionellen Fotografen oder Kameramanns, der mit Ihnen die schönsten Orte besucht und die einzigartigen Momente Ihres Aufenthaltes festhält. Dank dieser professionellen Fotografen oder kurzen Videos bleiben Ihnen einmaligen Momente aus Karlsbad und Umgebung unauslöschlich in Erinnerung.

» **Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigung: uneingeschränkt**

Увековечьте свои впечатления от Карловых Вар или других мест региона. Закажите услуги профессионального фотографа или видеоператора, который вместе с Вами посетит самые красивые места и увековечит уникальные моменты Вашего отдыха. Благодаря профессиональным фотографиям или короткому видео Вы всегда сможете освежить неповторимые впечатления от Карловых Вар и их окрестностей.

» **Использование скидки: неограниченно**

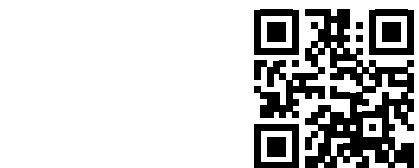




www.zivykraj.cz



Živý kraj



Karlovarský kraj – jeden den nestací...
Karlovy Vary Region – one day is not enough...
Karlsbader Region – ein Tag ist nicht genug...
Карловарский край – одного дня не хватает...

Všeobecné obchodní podmínky

Všeobecné obchodní podmínky upravují právní vztahy mezi provozovatelem systému Karlovy Vary City Card společností Bohemia-Euro Agentur a.s. se sídlem Jereměkova 763/88, 140 00 Praha 4, IČ: 28884396, DIČ: CZ28884396 a držitelem karty Karlovy Vary City Card.

1.1 Karta Karlovy Vary City Card

Karta Karlovy Vary City Card (dále jen „KVCC“) je karta označená Karlovy Vary City Card, která je současně opatřena označením www.kvcard.cz s unikátním číselným a čárovým kódem, který umožňuje svému držiteli čerpát slevy při nákupu zboží nebo služby poskytované smluvními partnery, uvedené v tištěném průvodci a na www.kvcard.cz. KVCC je platná v období od června 2014 do 30. dubna 2015 a v této době jsou držitelé KVCC oprávněni ji využívat při nákupu zboží nebo služby za zvýhodněných podmínek.

1.2 Držitel KVCC

Držitelem KVCC je tuzemská i zahraniční fyzická osoba, která získala platnou KVCC na autorizovaném prodejním místě, na internetu nebo u některého ze smluvních partnerů. KVCC je nepřenosná a platí pro jednu osobu. KVCC je vydávána na jméno držitele KVCC a její užívání třetími osobami je zakázáno. Při porušení této podmínky může být KVCC bez náhrady držiteli odebrána.

1.3 Tištěný průvodce

Tištěný průvodce je nedílnou součástí KVCC a je distribuován v balení spolu s kartou KVCC. Průvodce včetně KVCC vydává společnost Bohemia-Euro Agentur a.s. V průvodci s mapou jsou uvedeny karlovarské památky a zajímavosti, informace o poskytovatelích slev a službách, které mohou držitelé karet využívat. U popisu jednotlivých zvýhodněných služeb/zboží jsou mimo údaj o smluvním partnerovi a o službě/zboží samotných, uvedená také případná omezení při nákupu zboží nebo služby - četnost čerpání slevy.

1.4 Prodejní cena KVCC

Karta KVCC je v balení spolu s průvodcem na některém z autorizovaných míst či na internetu zdarma.

1.5 Distribuční místa

Distribučními místy jsou informační centra v regionu, některé poskytovatelé slev či partneři KVCC. Všechna distribuční místa jsou uvedena na webu www.kvcard.cz. Distribuční místa jsou viditelně označena logem KVCC.

1.6 Práva a povinnosti držitele KVCC

1.6.1 Držitel KVCC je oprávněn po dobu platnosti KVCC využívat při nákupu zboží nebo služby poskytovaných smluvními partnery KVCC v rozsahu uvedeném v tištěném průvodci a na www.kvcard.cz.

1.6.2 Držitel KVCC je povinen při nákupu zboží nebo služby prokázat se obsluhujícímu personálu platnou KVCC. KVCC bude následně zaregistrována personálem, který je zodpovědný za poskytnutí slevy, zapsáním unikátního číselného kódu do online databáze, nebo vytiskněním formuláře.

1.6.3 Držitel KVCC je povinný svou KVCC pečlivě uchovávat. Za nedbalé používání se považují okolnosti, kterými se jí bez velkého úsilí a nedovoleným způsobem mohou zmocnit třetí osoby. Za nedbalost se posuzuje i to, když držitel KVCC postoupí KVCC třetí osobě. KVCC se smí používat jen k účelům, ke kterým je určena. Jakékoli jiné použití je zakázané. V případě ztráty KVCC nenáleží jejímu majiteli žádná náhrada.

1.6.4 Držitel KVCC se při nákupu zboží nebo služby u smluvního partnera KVCC automaticky stává jeho klientem. Všechny nároky držitele KVCC, které souvisejí s poskytnutím služeb daného smluvního partnera, především uplatnění nároku na náhradu škody způsobené smluvním partnerem a nároky vyplývající z nedostatečného poskytnutí záruk, uplatňuje držitel KVCC vůči danému smluvnímu partnerovi. Bohemia-Euro Agentur a.s. neručí za eventuální škody způsobené držitelem KVCC při využívání služeb daného smluvního partnera a není povinna provádět kontroly u smluvních partnerů, které souvisejí s bezpečností a kvalitou poskytovaných služeb. Proto neručí a nepřebírá žádnou zodpovědnost za poskytnuté služby smluvních partnerů a nezabezpečuje nad nimi dohled. Právní vztah mezi poskytovatelem slevy a držitelem KVCC

upravují platné obchodní podmínky daného smluvního partnera.

1.7 Práva a povinnosti smluvního partnera

1.7.1 Smluvní partner poskytuje držiteli KVCC slevu oproti předložené KVCC. Smluvní partner poskytuje na jednu KVCC slevu pro jednoho držitele KVCC, který se prokáže KVCC. Sleva po předložení jedné KVCC pro více osob než jednoho držitele KVCC nebude smluvním partnerem akceptována. Držitel KVCC je oprávněn použít KVCC opakovaně a to po dobu platnosti do 30. 4. 2015.

1.7.2. Po předložení KVCC jejím držitelem při nákupu zboží nebo služby zaregistruje smluvní partner KVCC zapsáním unikátního číselného kódu do online databáze, nebo vytiskněním formuláře

1.8 Změny rozsahu služeb a výše slev u smluvních partnerů

Držiteli KVCC může být omezeno nebo neumožněno uplatnění KVCC při nákupu zboží nebo služby u smluvních partnerů KVCC a to vlivem nepředvídatelných okolností, neprůzivních povětrnostních podmínek, v důsledku okolností souvisejících s ročním obdobím, nebo technickými okolnostmi smluvního partnera. Držitel KVCC nemá v případě omezení nebo při uplném neumožnění nákupu zboží nebo služby nárok na úhradu nákladů vynaložených k uplatnění KVCC, ani na úhradu jiných nákladů, či případných škod, které mu v souvislosti s uplatněním KVCC vznikly nebo vzniknou. Omezení nebo celkový výpadek služby oznámí Bohemia-Euro Agentur a.s. v nejbližším možném termínu na webu www.kvcard.cz.

1.9 Ochrana osobních údajů držitele KVCC

1.9.1 Držitel KVCC převzetím KVCC od smluvního partnera vyslovuje společnosti Bohemia-Euro Agentur a.s. akceptaci těchto všeobecných obchodních podmínek a souhlas s tím, aby společnost Bohemia-Euro Agentur a.s. ve smyslu ustanovení zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů zpracovávala jeho osobní údaje.

1.9.2 Osoby, kterým mohou být osobní údaje zpřístupněny, jsou Bohemia-Euro Agentur a.s. a smluvní partneři KVCC.

1.9.3 Držitel KVCC má právo přistupu ke svým osobním údajům, právo na opravu osobních údajů, jakož i další práva ve smyslu ustanovení zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Držitel KVCC má právo souhlas se zpracováním svých osobních údajů kdykoliv písemnou formou odvolat.

1.9.4 Bohemia-Euro Agentur a.s. je oprávněna využít podrobnosti elektronického kontaktu držitele KVCC pro elektronickou poštou pro potřeby šíření informačních a obchodních sdělení týkajících se KVCC. Bohemia-Euro Agentur a.s. je povinna při zasílání každé jednotlivé zprávy umožnit držiteli KVCC jednoduchým způsobem, zdarma nebo na účet Bohemia-Euro Agentur a.s. odmítnout souhlas s takovým využitím svého elektronického kontaktu.

1.10 Závěrečná ustanovení

1.10.1 Smluvní vztah mezi Bohemia-Euro Agentur a.s. a držitelem KVCC upravený těmito všeobecnými obchodními podmínkami končí uplynutím období, na které je KVCC vydána. Po uplynutí tohoto období nebude KVCC dále smluvními partnery společnosti Bohemia-Euro Agentur a.s. akceptována.

1.10.2 Všeobecné obchodní podmínky se řídí právním rámem České republiky.

General terms and conditions

These General Terms and Conditions govern the legal relationship between the operator of the Karlovy Vary City Card system - Bohemia-Euro Agentur a.s., with the registered seat located at Jermenekova 763/88, 140 00 Praha 4, ID No.: 28884396, VAT No.: CZ28884396 and the holder of the Karlovy Vary City Card.

1.1 The Karlovy Vary City Card

The Karlovy Vary City Card (hereinafter referred to only as the "KVCC") is a card with the text Karlovy Vary City Card, which is at the same time identified by the website address www.kvcard.cz with a unique numeric and barcode symbol, which allows its holder to get discounts on merchandise or services sold or provided by the contractual partners listed in the printed guide and at www.kvcard.cz. The KVCC is valid from June 2014 to April 30, 2015 and during that time the KVCC holders can use it for their purchases or for services under the favorable terms.

1.2 The KVCC holder

The KVCC holder is a domestic or foreign natural person, which has obtained a valid KVCC from the authorized sales outlet, on the Internet or from one of the contractual partners. The KVCC is not transferable and it can be used only by one person. The KVCC is issued with the name of the KVCC holder and its use by a third party is not allowed. In the event this term is violated, the KVCC may be seized from the holder without any compensation.

1.3 Printed guide

Printed guide is an integral part of the KVCC and it is distributed in a package together with the KVCC. The guide and the KVCC is published and issued by Bohemia-Euro Agentur a.s. The guide with the map lists various sites and attractions in Karlovy Vary; it contains information about the providers of discounts and services which can be used by the cardholders. Apart from the information about the contractual partners and about the goods or services, the description of individual discounts also lists any potential limitations affecting the purchases of goods or services, such as how often the discount can be used.

1.4 The KVCC and its price

The KVCC card is available in a package with a guide at any of the authorised

distribution points or on the website free of charge.

1.5 Distribution points

The distribution points include information centres located throughout the region, certain discount providers or KVCC partners. All distribution points are listed on the website www.kvcard.cz. The distribution points are visibly marked by the KVCC logo.

1.6 Rights and obligations of the KVCC holder

1.6.1 For the duration of the KVCC validity, the holder of the KVCC can use the card when purchasing goods or services sold or provided by the KVCC contractual partners in the extent specified in the printed guide and at www.kvcard.cz.

1.6.2 When purchasing any goods or services, the KVCC holder must identify himself or herself to the servicing personnel with the valid KVCC. The KVCC shall be subsequently registered by the staff which is responsible for the provision of discounts, for entering the unique numeric code into the online database, or in the printed office form.

1.6.3 The KVCC holder has an obligation to protect the card diligently. The careless and negligent use of the card is represented by the circumstances during which the third party can illegally get hold of the card without any great effort. It is also negligent if the holder of the KVCC allows the card to be used by a third party. The KVCC can be used only for the purposes for which it was intended. Any other use is not allowed. In the event the KVCC is lost, the owner of the card shall not be entitled to any refund.

1.6.4 When purchasing goods or services from the KVCC contractual partner, the holder of the KVCC automatically becomes the partner's client. Any claims made by the KVCC holder, which are related to the provision of services from the specific contractual partner, in particular the claims for the reimbursement of damages caused by the contractual partner and the claims resulting from the insufficient provision of guarantees shall be applied by the holder of the KVCC against the specific contractual partner. Bohemia-Euro Agentur a.s. shall not be responsible for any damages incurred by the KVCC holder when using the services of

the specific contractual partner and the company has no obligations to conduct inspections on the contractual partners which are related to the safety and quality of the provided services. Therefore the company does not provide any warranties and does not accept any responsibility for the services provided by the contractual partners and does not carry out any supervision on them. The legal relationship between the discount provider and the holder of the KVCC shall be governed by the valid terms and conditions of the specific contractual partner.

1.7 Rights and obligations of the contractual partner

1.7.1 The contractual partner shall provide a discount only to the holders of the KVCC who shall identify themselves by the KVCC. The contractual partner shall not provide a discount on the KVCC if the discount is claimed by several persons. The KVCC holder has the right to use the KVCC repeatedly until its validity expires on April 30, 2015.

1.7.2. When the KVCC is presented by its holder while purchasing goods or services, the contractual partner shall register the KVCC by entering the unique numeric code into the online database, or in the printed office form.

1.8 Changes in the extent of services and the level of discounts provided by the contractual partners

The holder of the KVCC may be restricted or disallowed to use the KVCC when purchasing the goods or services at the KVCC contractual partners due to the unforeseeable circumstances, such as adverse weather conditions, due to the circumstances related to the annual seasons or due to the technical circumstances affecting the contractual partner. In the event of such restrictions or if the purchase of goods or services is completely disallowed, the holder of the KVCC shall not be entitled for the reimbursement of expenses incurred with the application of the KVCC, or for the reimbursement of other expenses or damages which have occurred or may occur in relation to the application of the KVCC. The restriction or a total interruption of the services shall be announced by Bohemia-Euro Agentur a.s. as soon as possible on its website at www.kvcard.cz.

1.9 Protection of personal

information related to the KVCC holders

1.9.1 By accepting the KVCC from the contractual partner, the KVCC holder informs Bohemia-Euro Agentur a.s. that he or she accepts these general terms and conditions and provides Bohemia-Euro Agentur a.s. with the permission to process such information under the provisions of the Act No. 101/2000 Coll., on the protection of personal information, as amended.

1.9.2 Persons or companies to whom the personal data may be disclosed are Bohemia-Euro Agentur a.s. and the KVCC contractual partners.

1.9.3 The KVCC holder shall have the right to access his or her personal data, shall have the right to correct such data and shall have other rights under the provisions of the Act No. 101/2000 Coll., on the protection of personal information, as amended. The KVCC holder has the right to revoke his or her consent with the processing of personal information at any time in writing.

1.9.4 Bohemia-Euro Agentur a.s. has the right to use the electronic contact details it holds on the KVCC holder for the purposes of e-mailing information and commercial messages which involve the KVCC. When mailing each individual message, Bohemia-Euro Agentur a.s. must give the KVCC holder the option to refuse to permit such use of his or her e-mail address by the simple means, for free or at the cost of Bohemia-Euro Agentur a.s.

1.10 Final provisions

1.10.1 The contractual relationship between Bohemia-Euro Agentur a.s. and the KVCC holder which is governed by these general terms and conditions shall end by the expiry of the period for which the KVCC was issued. After the expiry of this period the KVCC shall no longer be accepted by the Bohemia-Euro Agentur a.s. contractual partners.

1.10.2 These general terms and conditions shall be governed by the laws of the Czech Republic.

Allgemeine Geschäftsbedingungen

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen dienen zur Regelung der Rechtsbeziehungen zwischen dem Betreiber des Systems Karlovy Vary City Card, der Gesellschaft Bohemia-Euro Agentur a.s. mit Sitz in Jermenkova 763/88, 140 00 Prag 4, HR-Nummer: 28884396, USt-IdNr.: CZ28884396 und dem Inhaber der Karlovy Vary City Card.

1.1 Die Karlovy Vary City Card

Die Karlovy Vary City Card (nachfolgend nur noch „KVCC“ genannt) ist eine Karte mit der Bezeichnung Karlovy Vary City Card, die gleichzeitig mit der Kennzeichnung www.kvcard.cz und einem einmaligen Nummern- und Strichcode versehen ist, die es dem Inhaber der Karte ermöglichen, beim Einkauf der von den Vertragspartnern gebotenen Waren oder Leistungen die jeweiligen, im gedruckten Führer und auf der Webseite www.kvcard.cz angeführten Ermäßigungen in Anspruch zu nehmen. Die KVCC ist ab dem Juni 2014 bis zum 30. April 2015 gültig, innerhalb dieses Zeitraums ist der Inhaber der KVCC berechtigt, sie zum Einkauf von Waren oder Leistungen unter vergünstigten Bedingungen zu verwenden.

1.2 Inhaber der KVCC

Inhaber der KVCC ist eine in- oder ausländische physische Person, die an einer autorisierten Verkaufsstelle, im Internet oder bei einem der Vertragspartner der KVCC eine gültige KVCC erworben hat. Die KVCC ist unübertragbar und gilt jeweils nur für eine Person. Die KVCC wird auf den Namen des Inhabers der KVCC ausgestellt, ihre Verwendung durch Drittpersonen ist untersagt. Bei einem Verstoß gegen diese Einschränkung kann die Card ihrem Inhaber ersatzlos entzogen werden.

1.3 Gedruckte Führer

Der gedruckte Führer ist untrennbarer Bestandteil der KVCC und wird in einer Packung zusammen mit der KVCC distribuiert. Der gedruckte Führer und die KVCC werden zusammen von der Gesellschaft Bohemia-Euro Agentur a.s. herausgegeben. Der Führer mit Karte enthält Karlsbader Baudenkmale und Sehenswürdigkeiten sowie Informationen über die Anbieter von Ermäßigungen, die vom Inhaber der Karte in Anspruch genommen werden können. Die Beschreibung der einzelnen vergünstigten Leistungen/Waren enthält unter anderem Angaben über die Vertragspartner und die Leistungen/Waren selbst, außerdem sind auch eventuelle Einschränkungen beim Einkauf der Waren oder Leistungen sowie die Anzahl der Inanspruchnahmen der Ermäßigungen angeführt.

1.4 Verkaufspreis der KVCC

Die KVCC-Card ist im Paket mit dem Stadtführer gratis an manchen der autorisierten Stellen oder auch im Internet erhältlich.

1.5 Distributionsstellen

Distributionsstellen sind die Informationszentren in der Region, manche Anbieter von Ermäßigungen oder die Partner der KVCC. Das komplette Verzeichnis dieser Distributionsstellen finden Sie auf der Webseite www.kvcard.cz. Die Verkaufsstellen sind mit dem KVCC-Logo kenntlich gemacht.

1.6 Rechte und Pflichten der Inhaber der KVCC

1.6.1 Der Inhaber der KVCC ist für die Gültigkeitsdauer der KVCC berechtigt, beim Einkauf der von den Vertragspartnern der KVCC gebotenen Waren oder Leistungen entsprechende Ermäßigungen in dem im gedruckten Führer und auf der Webseite www.kvcard.cz angeführten Umfang in Anspruch zu nehmen.

1.6.2 Der Inhaber der KVCC ist verpflichtet, sich beim Einkauf der Ware oder Leistung gegenüber dem Bedienungspersonal mit seiner gültigen KVCC auszuweisen. Die KVCC wird anschließend von dem für die Gewährung der Ermäßigung verantwortlichen Personal durch Eintragen des einmaligen Nummerncodes in die entsprechende Online-Datenbasis oder in ein vorgedrucktes Formular registriert.

1.6.3 Der Inhaber der KVCC ist verpflichtet, seine KVCC sorgfältig aufzubewahren. Als fahrlässige Verwendung werden Umstände angesehen, durch die sich Drittpersonen der KVCC mühelos und auf unaufgeforderte Weise bemächtigen können. Als Fahrlässigkeit gilt auch, wenn der Inhaber der KVCC diese Drittpersonen überlässt. Die KVCC darf lediglich zu ihrem Bestimmungszweck verwendet werden. Jegliche anderweitige Verwendung ist untersagt. Im Falle des Verlustes der KVCC hat der Inhaber keinen Anspruch auf Ersatz.

1.6.4 Der Inhaber der KVCC wird beim Einkauf von Waren oder Leistungen bei einem Vertragspartner der KVCC automatisch zu dessen Klienten. Sämtliche mit der Leistungsgewährung des jeweiligen Vertragspartners zusammenhängenden Ansprüche des Inhabers der KVCC, namentlich erhobene Schadenersatzansprüche zu von Vertragspartnern verursachten Schäden oder aus unzulänglichen Garantieleistungen hervorgehende Ansprüche werden vom Inhaber der KVCC direkt gegenüber dem entsprechenden Vertragspartner geltend gemacht. Bohemia-Euro Agentur a.s. haftet weder für eventuelle

Schäden, die dem Inhaber der KVCC bei der Verwendung der Leistungen des entsprechenden Vertragspartners entstehen, noch ist sie verpflichtet, bei den Vertragspartnern die Sicherheit und Qualität der gewährten Dienstleistungen betreffende Kontrollen durchzuführen. Deshalb übernimmt sie keine Haftung und Verantwortung für die von den Vertragspartnern gebotenen Leistungen und beaufsichtigt diese auch nicht. Die Rechtsbeziehung zwischen dem Anbieter der Ermäßigung und dem Inhaber der KVCC wird von den spezifischen Geschäftsbedingungen des entsprechenden Vertragspartners geregelt.

1.7 Rechte und Pflichten des Vertragspartners

1.8.1 Der Vertragspartner gewährt dem Inhaber der KVCC bei Vorlegung der KVCC die versprochene Ermäßigung. Der Vertragspartner gewährt die Ermäßigung bezogen auf eine KVCC und auf einen, nämlich den Inhaber der KVCC, der sich mit dieser KVCC ausweist. Ermäßigungen nach Vorlegung einer KVCC für mehr Personen, als den Inhaber der KVCC, werden vom Vertragspartner nicht akzeptiert. Der Inhaber der KVCC ist zur wiederholten Verwendung der KVCC, bis zum Ablauf ihrer Gültigkeit am 30. 4. 2015 berechtigt.

1.8.2 Nach Vorlegung der KVCC durch ihren Inhaber beim Einkauf von Waren oder Leistungen registriert der Vertragspartner der KVCC diese durch Eintrag des einmaligen Nummerncodes in die Online-Datenbasis oder in einen Formularvordruck.

1.8 Änderungen des Umfangs oder der Höhe von Ermäßigungen bei Vertragspartnern

Infolge unvorhersehbarer Umstände, ungünstiger Witterungsverhältnisse, infolge jahreszeitlicher oder technischer Umstände des Vertragspartners kann die Inanspruchnahme der KVCC durch den Inhaber der KVCC beim Einkauf von Waren oder Leistungen beim entsprechenden Vertragspartner der KVCC eingeschränkt oder sogar unmöglich sein. Der Inhaber der KVCC hat im Falle einer Einschränkung oder völligen Unmöglichkeit des Einkaufs von Waren oder Leistungen weder Anspruch auf Ersatz der zur Verwendung der KVCC aufgewendeten Kosten, noch auf den Ersatz sonstiger Kosten oder eventueller Schäden, die ihm in Zusammenhang mit der Verwendung der KVCC entstanden sind oder entstehen mögen. Einschränkungen oder den völligen Ausfall von Leistungen kündigt die Bohemia-Euro Agentur a.s. zum nächstmöglichen Termin auf der Webseite www.kvcard.cz.

1.9 Schutz der personenbezogenen Daten der Inhaber der KVCC

1.10.1 Durch die Übernahme der KVCC vom Vertragspartner bringt der Inhaber der KVCC der Gesellschaft Bohemia-Euro Agentur a.s. gegenüber die Akzeptanz dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen zum Ausdruck und erteilt gleichzeitig seine Zustimmung, dass die Gesellschaft Bohemia-Euro Agentur a.s. im Sinne der Bestimmungen von Gesetz Nr. 101/2000 Slg., über den Personaldatenschutz, im Wortlaut späterer Vorschriften, seine personenbezogenen Daten verarbeitet.

1.10.2 Der Personenkreis, denen diese personenbezogenen Daten zugänglich gemacht wird, sind die Bohemia-Euro Agentur a.s. und die Vertragspartner der KVCC.

1.10.3 Der Inhaber der KVCC hat das Recht auf den Zugang zu seinen personenbezogenen Angaben, das Recht auf den Schutz seiner personenbezogenen Angaben, sowie auf weitere Rechte im Sinne der Bestimmungen von Gesetz Nr. 101/2000 Slg., über den Personaldatenschutz, im Wortlaut späterer Vorschriften. Der Inhaber der KVCC ist berechtigt, seine Zustimmung zur Verarbeitung seiner personenbezogenen Angaben jederzeit in schriftlicher Form zu widerrufen.

1.10.4 Die Bohemia-Euro Agentur a.s. ist berechtigt, Einzelheiten des elektronischen Kontakts des Inhaber der KVCC für die elektronischen Post zu Zwecken der Verbreitung die KVCC betreffender informativer und geschäftlicher Mitteilungen zu verwenden. Die Bohemia-Euro Agentur a.s. ist verpflichtet, es dem Inhaber der KVCC bei der Zusendung jeder einzelnen Mitteilung auf einfache Weise, gratis oder auf Kosten der Bohemia-Euro Agentur a.s. zu ermöglichen, seine Zustimmung zu solch einer Verwendung seines elektronischen Kontakts zu verweigern.

1.10 Abschließende Bestimmungen

1.11.1 Die durch diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen geregelten Vertragsbeziehungen zwischen der Bohemia-Euro Agentur a.s. und dem Inhaber der KVCC endet mit Ablauf des Zeitraums, für welchen die KVCC ausgehändigt worden ist. Nach Ablauf dieses Zeitraums wird die KVCC nicht mehr von den Partnern der Gesellschaft Bohemia-Euro Agentur a.s. akzeptiert.

1.10.2 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen halten sich an die Rechtsordnung der Tschechischen Republik.

Общие коммерческие условия

Общие коммерческие условия регулируют отношения между оператором системы Karlovy Vary City Card компанией Bohemia-Euro Agentur a.s. с местонахождением: Jeremenkova 763/88, 140 00 Praha 4, ИН: 28884396, ИНН: CZ28884396 и владельцем карты Karlovy Vary City Card.

1.1 Карта Karlovy Vary City Card

Карта Karlovy Vary City Card (далее по тексту "KVCC") – это карта с обозначением www.kvcard.cz с уникальным числовым кодом и штрих-кодом, которая дает возможность своему владельцу пользоваться скидками при покупке товаров или услуг, предоставляемых партнерами по договору, указанными в бумажном путеводителе и на www.kvcard.cz. KVCC действительна в период с июнь 2014 до 30 апреля 2015 года, и в этот период владельцем KVCC имеют право использовать ее при покупке товара или услуги на льготных условиях.

1.2 Владелец KVCC

Владельцем KVCC является физическое лицо (гражданин ЧР или иностранный гражданин), которое приобрело действующую KVCC в авторизованной торговой точке, по интернету или у какого-либо из партнеров по договору. KVCC не подлежит передаче и действительна только для одного человека. KVCC выдается на имя владельца KVCC, и ее использование третьими лицами запрещено. В случае нарушения этого условия KVCC может быть безвозвратно изъята у владельца.

1.3 Бумажный путеводитель

Бумажный путеводитель является неотъемлемой частью KVCC и распространяется в упаковке вместе с картой KVCC. Путеводитель включительно с KVCC издает компания Bohemia-Euro Agentur a.s. В путеводителе с картой указаны карловарские памятники культуры и достопримечательности, сведения о заведениях, предоставляемых скидку, и услугах, которыми могут пользоваться владельцы карт. В описании отдельных льготных услуг/товаров кроме информации о партнере по договору и самой услуге/товаре указаны также возможные ограничения при покупке товара или услуги – количество использования скидки.

1.4 Цена KVCC

Карта KVCC содержится в упаковке вместе с путеводителем, и доступна в любом из авторизованных мест или на интернете бесплатно.

1.5 Места дистрибуции

Дистрибуцию обеспечивают информационно-туристические центры региона, некоторые поставщики скидок и партнеры KVCC. Все места дистрибуции можно найти на www.kvcard.cz. Места дистрибуции ясно обозначены логотипом KVCC.

1.6 Права и обязанности владельца KVCC

1.6.1 Владелец KVCC имеет право на протяжении срока действия использовать KVCC при покупке товаров или услуг, предоставляемых партнерами KVCC по договору, в объеме, указанном в бумажном путеводителе и на www.kvcard.cz.

1.6.2 Владелец KVCC обязан при покупке товара или услуги предъявить обслуживающему персоналу действительную KVCC. После этого KVCC будет зарегистрирована персоналом, ответственным за предоставление скидки, путем внесения уникального числового кода в онлайн базу данных или печатный формуляра.

1.6.3 Владелец KVCC обязан тщательно хранить свою KVCC. Небрежным использованием считаются обстоятельства, при которых ее без значительного усилия и неразрешенным способом могут присвоить трети лица. Небрежность считается также передача KVCC владельцем третьему лицу. KVCC разрешено использовать только с теми целями, для которых она предназначена. Любое другое использование запрещено. В случае потери KVCC ее владельцу не причитается никакое возмещение.

1.6.4 Владелец KVCC при покупке товара или услуги у партнера KVCC по договору автоматически становится его клиентом. Все претензии владельца KVCC, связанные с предоставлением услуг данного партнера по договору, прежде всего предъявление претензии на возмещение ущерба, причиненного партнером по договору, и претензии, проистекающие из недостаточного предоставления гарантий, владелец KVCC заявляет в отношении данного партнера по договору.

Bohemia-Euro Agentur a.s. не ручается за возможный ущерб, причиненный владельцу KVCC при использовании услуг данного партнера по договору, и не обязана проводить у партнеров по договору проверки, связанные с безопасностью и качеством предоставляемых услуг. Поэтому она не ручается и не принимает на себя никакую ответственность за предоставленные услуги партнеров по договору и не обеспечивает надзор над ними. Правовые отношения между заядением, предоставляющим скидку, и владельцем KVCC урегулированы действующими коммерческими условиями данного партнера по договору.

1.7 Права и обязанности партнера по договору

1.7.1 Партнер по договору предоставляет владельцу KVCC скидку после предъявления KVCC. Партнер по договору предоставляет на одну KVCC скидку для одного владельца KVCC, который предъявляет KVCC. После предъявления одной KVCC скидка для большего количества лиц, чем один владелец KVCC, партнером по договору представлена не будет. Владелец KVCC имеет право многократно использовать KVCC на протяжении срока действия, т.е. до 30. 4. 2015 г.

1.7.2. После предъявления KVCC ее владельцем при покупке товаров или услуг партнер по договору зарегистрирует KVCC путем внесения уникального числового кода в онлайн базу данных или печатный формуляра.

1.8 Изменения объема услуг и размера скидок у партнеров по договору

Владельцам KVCC может быть ограничена или не предоставлена возможность использования KVCC при покупке товаров или услуг у партнеров KVCC по договору в результате непредвиденных обстоятельств, неблагоприятных погодных условий, вследствие обстоятельств сезонного характера или технических обстоятельств партнера по договору. В случае ограничения или полной невозможности приобретения товаров или услуг владелец KVCC не имеет права на возмещение расходов, понесенных для использования KVCC, а также на возмещение других расходов или возможного ущерба, которые были или будут понесены в связи с использованием KVCC. Об ограничении

или полном выходе услуги из строя Bohemia-Euro Agentur a.s. известит в ближайший возможный срок на сайте www.kvcard.cz.

1.9 Защита персональных данных владельца KVCC

1.9.1 Владелец KVCC принятием KVCC от партнера по договору выражает компании Bohemia-Euro Agentur a.s. принятие настоящих общих коммерческих условий и согласие с тем, чтобы компания Bohemia-Euro Agentur a.s. в смысле закона № 101/2000, о защите персональных данных, в действующей редакции, обрабатывала его персональные данные.

1.9.2 Лицами, которым может быть предоставлен доступ к персональным данным, являются Bohemia-Euro Agentur a.s. и партнеры KVCC по договору.

1.9.3 Владелец KVCC имеет право доступа к своим персональным данным, право на исправление персональных данных, а также остальные права в смысле положений закона № 101/2000 СЗ, о защите персональных данных, в действующей редакции. Владелец KVCC имеет право в любой момент в письменной форме отказатьаться от согласия на обработку своих персональных данных.

1.9.4 Bohemia-Euro Agentur a.s. имеет право использовать подробности адреса электронной почты владельца KVCC для рассылки информационных и коммерческих сообщений, касающихся KVCC. Bohemia-Euro Agentur a.s. обязана при отправке каждого отдельного сообщения предоставить возможность владельцу KVCC простым способом, бесплатно или за счет Bohemia-Euro Agentur a.s. отказаться от согласия с таким использованием своего адреса электронной почты.

1.10 Заключительные положения

1.10.1 Договорные отношения между Bohemia-Euro Agentur a.s. и владельцем KVCC, регулируемые настоящими общими коммерческими условиями, завершаются с истечением периода, на который выдана KVCC. После истечения этого периода партнеры Bohemia-Euro Agentur a.s. по договору KVCC принимать не будут.

1.10.2 Общие коммерческие условия регулируются законодательством Чешской Республики.

Tísňové volání Emergency Hotline Internationaler Notruf Международный телефон экстренного вызова	112
Záchranná služba • Medical Emergency Rettungsdienst • Скорая помощь	155
Policie • Police • Polizei • Полиция	158
Městská policie • Municipal Police Stadtpolizei • Городская полиция	156
Hasiči • Fire Brigade Feuerwehr • Пожарная команда	150
Veterinární pohotovost • Veterinary emergency Tierärztlicher Bereitschaftsdienst Ветеринарная дежурная служба	+420 353 564 816
Zámečník • Locksmith service • Schlüsseldienst Слесарные работы - круглосуточно	+420 353 566 016 +420 607 635 633
Ztráty a nálezy • Lost-and-found • Fundbüro Стол потерп и находок	+420 353 118 355
Linka důvěry • Confidential helpline Krisennotdienst • Телефон доверия	+420 353 588 080
Karlovarská krajská nemocnice • The Karlovy Vary Regional Hospital Bezirksskrankenhaus • Карловарская областная больница	
Bezručova 19, Karlovy Vary	+420 353 115 111
Pohotovostní služba • Emergency Services Ärztlischer Notdienst • Неотложная помощь	
Dětská • Children's emergency Kinderärztlicher Notdienst • Детская	+420 353 115 620
Všeobecná • General emergency Allgemeiner Notdienst • Общая	+420 353 115 640
Zubní • Dental emergency Zahnärztlicher Notdienst • Зубной кабинет	+420 353 230 894 +420 353 115 630
Poliklinika • Out-patient clinic • Poliklinik • Поликлиника	
Nám. Dr. Milady Horákové 8 • Karlovy Vary	+420 353 112 213
Lékárny s pohotovostní službou • Pharmacies with emergency service • Apothekennotdienst • Аптеки, дежурные аптеки	
Dr. Max	+420 353 542 392 +420 353 542 403
OC Fontána • Chebská 370 • Karlovy Vary	
Dr. Max	+420 353 999 745 +420 353 449 465
OC Varyáda • Kpt. Jaroše 31 • Karlovy Vary	
Lloyds	+420 353 226 297
OC Globus • Obchodní 30 • Karlovy Vary	



KARLOVY-VARY.cz

**[cs] Na internetovém portálu
KARLOVY-VARY.CZ najdete:**

- » komplexní informace o Karlových Varech
- » informace o okolí Karlových Varů
- » informace o nejvýznamnějších karlovarských akcích
- » informace o lázeňství a wellness
- » informace o aktivity
- » sekci realitní projekty
- » nejšířší nabídku ubytování

**[de] Auf dem Internetportal
KARLOVY-VARY.CZ finden Sie:**

- » komplexe Informationen über Karlovy Vary
- » Informationen über die Umgebung von Karlovy Vary
- » Informationen über Top Events in Karlovy Vary
- » Informationen über Kuren & Wellness
- » Informationen über Aktivitäten
- » die Sektion Developerprojekte
- » das umfangreichste Unterkunftsangebot

**[en] Internet portal
KARLOVY-VARY.CZ guarantees:**

- » reservations of accommodation for larger groups
- » conference room spaces for all types of events
- » průvodcovské služby v Karlových Varech a okolí
- » excursions
- » [Navštivte nás na
www.karlovy-vary.cz.](http://www.karlovy-vary.cz)

**[ru] На интернет-портале
KARLOVY-VARY.CZ Вы найдете:**

- » комплексную информацию о Карловых Варах
- » информацию об окрестностях Карловых Вар
- » информацию о важнейших карловарских мероприятиях
- » информацию о санаторно-курортном деле и венесе
- » информацию о возможностях проведения свободного времени
- » раздел девелоперские проекты
- » широчайший выбор средств размещения

[en] Visit the KARLOVY-VARY.CZ website and you will find:

- » a comprehensive information about Karlovy Vary
- » information about the areas surrounding Karlovy Vary
- » information about the most important events in Karlovy Vary
- » information about balneology and wellness
- » information about various activities
- » a section with the real estate projects
- » a wide selection of accommodation

**[ru] Besuchen Sie uns auf der
Webseite www.karlovy-vary.cz**

[en] The KARLOVY-VARY.CZ website can help you to arrange:

- » booking of accommodation for larger groups
- » booking of conference rooms for all types of events
- » guided tours in Karlovy Vary and the surrounding areas
- » excursions
- » [Visit us at \[www.karlovy-vary.cz\]\(http://www.karlovy-vary.cz\)](http://www.karlovy-vary.cz)

Pobočky • Branches • Außenstellen • Отделения:

1 Infocentrum T.G. Masaryka

T.G. Masaryka 53, 360 01 Karlovy Vary
GPS: 50°0'13"15.398"N, 12°52'53.983"E

+420 355 321 171, +420 777 686 972

Po-Pá • Mon.- Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт	8:00 - 18:00
Sø-Nø • Sat.-Sun. • Sa-Sø • Сб - Вс	9:00 - 17:00



INFOCENTRUM MĚSTA
Karlovy Vary, o.p.s.

2 Infocentrum Karlovy Vary

Lázeňská 14, 360 01 Karlovy Vary
GPS: 50°13'27.271"N, 12°52'58.976"E

+420 355 321 176, +420 773 290 632

Po-Pá • Mon.- Fri. • Mo-Fr • Пн-Пт	8:00 - 18:00
Sø-Nø • Sat.-Sun. • Sa-Sø • Сб - Вс	9:00 - 17:00

**CZ Kamenné pobočky Infocentra
města Karlovy Vary nabízejí:**

- » informační servis o městě Karlovy Vary a okolí
- » zajištění ubytování či lázeňského pobytu pro jednotlivce i skupiny
- » předprodej vstupenek na kulturní a sportovní akce
- » široká nabídka suvenýrů a informačních materiálů
- » průvodcovské služby
- » zajištění stravování pro skupiny
- » prodej jízdenek MHD, poštovních známek, telefonních karet
- » zprostředkování výletů
- » výpůjčku kol
- » pronájem aut
- » směnárenskou činnost bez poplatků

**DE Die ständigen Zweigstellen
des Infozentrums Karlovy Vary
bieten:**

- » Informationsservice über die Stadt Karlovy Vary und deren Umgebung
- » Vermittlung von Unterkünften bzw. Kurauenthalen für Einzelpersonen und Gruppen
- » Vorverkauf von Eintrittskarten zu Sport- und Kulturveranstaltungen
- » Ein umfangreiches Angebot an Souvenirs und Informationsmaterialien
- » Fremdenführerleistungen
- » Gruppenverpflegung
- » Fahrkarteverkauf für den ÖPNV, Briefmarken- und Telefonkarterverkauf
- » Ausflugsvermittlung
- » Fahrradverleih
- » Autoverleih
- » Gebührenfreier Geldumtausch

**EN The branches of the
Karlovy Vary Information
Centre which are open to the
public will provide you with
the following services:**

- » information about Karlovy Vary and the surrounding areas
- » accommodation or the spa stays for individuals or groups
- » the sale of admission tickets to cultural and sports events
- » great selection of souvenirs and information materials
- » services of a guide
- » arranging meals for groups
- » the sale of tickets for the municipal mass transit system, postal stamps and telephone cards
- » organization of excursion tours
- » bicycle rental
- » car rental
- » currency exchange without commission

**RU Отделения Карловарского
городского информационного
центра предлагают:**

- » справочно-информационный сервис о Карловых Варах и окрестностях
- » обеспечение размещения или санаторно-курортного лечения для отдельных лиц и групп
- » предварительную продажу билетов на культурные и спортивные мероприятия
- » широкий выбор сувениров и информационных материалов
- » экскурсионные услуги
- » обеспечение питания для групп
- » продажу билетов на городской транспорт, почтовых марок, телефонных карт
- » посредничество в организации загородных поездок
- » прокат велосипедов
- » прокат автомобилей
- » обмен валют без комиссии

**Byli jste spokojeni
s Karlovy Vary City Card?**

- » Byli jste s Karlovy Vary City Card spokojeni?
- » Chyběly Vám v nabídce některé služby?
- » Setkali jste se při čerpání slev s nějakými problémy?

Napište nám o tom,
ať můžeme být ještě lepší...

@ feedback@kvcard.cz
@ www.kvcard.cz/feedbackcz
@ www.kvcard.cz/facebookcz

Aktuální problém s Karlovy Vary City Card? Volejte:

+420 773 378 559

CZ

Were you
satisfied with the
Karlovy Vary City Card?

- » Were you satisfied with the Karlovy Vary City Card?
- » Were there any services you did not find in the selection?
- » Did you encounter any problems when you were trying to get the discounts?

Tell us about your experiences, so we
can become better and better...

@ feedback@kvcard.cz
@ www.kvcard.cz/feedbacken
@ www.kvcard.cz/facebooken

Are you currently having any
problems with the Karlovy Vary City
Card at this moment? Call us at the
following number:

+420 773 378 559

DE

**Waren Sie mit der
Karlovy Vary City Card
zufrieden?**

- » Waren Sie mit der Karlovy Vary City Card zufrieden?
- » Vermissen Sie gewisse Dienstleistungen?
- » Hatten Sie bei der Inanspruchnahme der Ermäßigungen irgendwelche Probleme?

Schreiben Sie uns bitte – wir möchten
noch besser werden...

@ feedback@kvcard.cz
@ www.kvcard.cz/feedbackde
@ www.kvcard.cz/facebookde

Irgendein aktuelles Problem mit der
Karlovy Vary City Card? Rufen Sie uns
bitte an:

+420 773 378 559

RU

**Вы остались довольны
Karlovy Vary City Card?**

- » Вы остались довольны Karlovy Vary City Card?
- » В ассортименте не хватало каких-либо услуг?
- » Возникли какие-либо проблемы при предоставлении Вам скидок?

Напишите нам об этом, чтобы мы
могли стать еще лучше...

@ feedback@kvcard.cz
@ www.kvcard.cz/feedbackru
@ www.kvcard.cz/facebookru

Текущая проблема с Karlovy Vary
City Card? Звоните:

+420 773 378 559

Provozovatel • Operator • Betreiber • Компания-оператор

Technické řešení • Technical solution • Technische Lösung • Техническое решение
Bohemia-Euro Agentur a.s. • Company ID: 28884396 • VAT: CZ28884396
adress: Jermenekova 763/88, 140 00 Praha 4 • phone: +420 773 378 559
email: feedback@kvcard.cz

© 2013 - veškerá práva ke grafickému, obrazovému a textovému obsahu patří provozovateli nebo
příslušným subjektům, kteří jej poskytli • Náklad 60 000 ks

Graphic: Oddych s.r.o., www.oddych.cz • Maps: © PLANstudio, 2013

Translations: YES - www.yespreklady.cz

Welcome to Grandhotel Pupp!



09.00-19.00

CAFÉ PUPP



12.00-23.00

CLUB MALÁ DVORANA
& RENDEZ-VOUS



12.00-15.00 & 18.00-22.00
GRANDRESTAURANT PUPP



19.00-03.00

BECHER'S BAR



19.00-04.00

PUPP CASINO CLUB

Index Zeichenerklärung Индекс

» Místa vyznačená na vložené mapě města Karlovy Vary jsou označena červeným pikogramem s písmenem „T“

» Places marked on the enclosed map of Karlovy Vary are identified by a red icon with the letter "T".

» In der eingeklebten Stadtkarte von Karlovy Vary gekennzeichnete Orte sind durch ein rotes Piktogramm und den Buchstaben „T“ kenntlich gemacht.

» Места, обозначенные на вложенной карте города Карловы Вары, помечены красной пиктограммой с буквой „T“.



» Místa vyznačená na vložené mapě Karlovarského kraje jsou označena modrým pikogramem s písmenem „R“

» Places marked on the enclosed map of the Karlovy Vary Region are identified by a blue icon with the letter "R".

» In der eingeklebten Karte der Karlsbader Region gekennzeichnete Orte sind durch ein blaues Piktogramm und den Buchstaben „R“ kenntlich gemacht.

» Места, обозначенные на вложенной карте Карловарского края, помечены синей пиктограммой с буквой „R“.

